

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 克拉里蒙德(clarimonde) 000001

2. 克拉里蒙德(clarimonde) 000002

3. 克拉里蒙德(clarimonde) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

克拉里蒙德(Clarimonde)
第1/3页

-
CLARIMONDE
-

克拉里蒙德

[baɪ] [teɪ'ɔfɪl] [goʊ'tieɪ]
By Théophile Gautier
经过 泰奥菲勒 戈蒂埃

作者：泰奥菲勒·戈蒂埃

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] [lɑːf'kɑːdioʊ] Hearn1908
Translated By Lafcadio Hearn1908
翻译 经过 拉夫卡迪奥 Hearn1908

由 Lafcadio Hearn1908 翻译

['brʌðə(r)] , [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [lʌvd] .
Brother , you ask me if I have ever loved .
兄弟 ， 你 问 我 如果 我 有 曾经 喜爱 .

兄弟，你问我是否爱过。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[maɪ] ['stɔːri] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɪksti] - [sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,
My story is a strange and terrible one ; and though I am sixty - six years of age ,
我的 故事 是 一个 奇怪的 和 糟糕的 一 ； 和 尽管 我 是 六十 - 六 年 的 年龄 ，

我的故事离奇而可怕；虽然我已经六十六岁了，

[ai] ['skeəsli] [deə(r)] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['meməri] .
I scarcely dare even now to disturb the ashes of that memory .
我 几乎 敢 甚至 现在 到 打扰 这 灰烬 的 那 记忆 .

即使到了现在，我也几乎不敢去触碰那段记忆的灰烬。

[tuː; tə] [juː; jʊ] [ai] [kæn; kən] [rɪ'fjuːz] ['nʌθɪŋ] ;
To you I can refuse nothing ;
到 你 我 能 拒绝 没有什么 ；

对你，我什么都不能拒绝；

[bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'leɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] ['eni] [les] [ɪk'spɪəriənst] [maɪnd] .
but I should not relate such a tale to any less experienced mind .
但 我 应该 不是 涉及 这样的 一个 故事 到 任何 较少的 经验丰富的 头脑 .

但我不应该把这样的故事讲给任何见识不足的人听。

[səʊ] [streɪndʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['stɔːri] ,
So strange were the circumstances of my story ,
所以 奇怪的 是 这 情况 的 我的 故事 ，

我的故事背景实在太离奇了，

[ðæt] [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv]['evə(r)] ['æktʃuəli] [biːn] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə]
that I can scarcely believe myself to have ever actually been a party to
那 我 能 几乎 相信 我 到 有 曾经 实际上 到过 一个 派对 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我简直不敢相信自己曾经真的参与其中。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [j'iəz] [ai] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst]['sɪŋgjələ(r)]
For more than three years I remained the victim of a most singular
为了 更多的 比 三 年 我 剩余 这 受害者 的 一个 最多 单数
[ænd; ənd][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] .
and diabolical illusion .
和 邪恶的 错觉 .

三年多来，我一直深受一种极其独特且邪恶的错觉的困扰。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌntri] [priːst] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ,
Poor country priest though I was ,
贫穷的 国家 牧师 尽管 我 曾是 ，

虽然我只是个穷苦的乡村牧师，

[ai][led] ['evri] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] — [wʊd] [tuː; tə][gɒd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɔːl][ə; eɪ] [driːm] !
I led every night in a dream — would to God it had been all a dream !
我 引领 每一个 夜晚 在 一个 梦 — 会 到 上帝 它 有 到过 全部 一个 梦 ！

我每晚都在梦中领唱——但愿这一切都只是一场梦！

— [ə; eɪ][məʊst] ['wɜːldli] [laɪf] , [ə; eɪ] ['dæmɪŋ] [laɪf] , [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][ˌsɑːrdənə'peɪləs] .
— a most worldly life , a damning life , a life of Sardanapalus .
— 一个 最多 世俗 生活 ， 一个 令人震惊的 生活 ， 一个 生活 的 萨达那帕勒斯 .

——一种极其世俗的生活，一种罪恶的生活，一种萨达那帕勒斯式的生活。

[wʌn]['sɪŋg(ə)l] [lʊk] [tuː] ['friːli] [kɑːst][ə'pɒn][ə; eɪ]['wʊmən] [wel] - [naɪ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [luːz] [maɪ]
One single look too freely cast upon a woman well - nigh caused me to lose my
一 单身的 看 也 自由 投掷 之上 一个 女士 出色地 - 夜 导致 我 到 失去 我的
[səʊl] ;
soul ;
灵魂 ；

仅仅因为一个眼神过于随意地看向一个女人，就几乎让我失去了灵魂；

[bʌt; bət]['faɪnəli][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][maɪ]['peɪtrən][seɪnt] ,
but finally by the grace of God and the assistance of my patron saint ,
但 最后 经过 这 优雅 的 上帝 和 这 协助 的 我的 赞助人 圣 ，

但最终，凭借上帝的恩典和我守护圣人的帮助下，

[ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kɑːstɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [ðæt] [pə'zest] [ˌem 'iː] .
I succeeded in casting out the evil spirit that possessed me .
我 成功了 在 铸件 出去 这 邪恶的 精神 那 拥有 我 .

我成功驱逐了附在我身上的邪灵。

[maɪ] ['deɪli] [laɪf][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [ə; eɪ][nɒk'tɜːn(ə)l][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt]
My daily life was long interwoven with a nocturnal life of a totally different
我的 日常的 生活 曾是 长的 交织 和 一个 夜 生活 的 一个 完全 不同的
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .

我的日常生活长期以来与截然不同的夜间生活交织在一起。

[baɪ] [deɪ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] , ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [preə(r)] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [θɪŋz] ;
By day I was a priest of the Lord , occupied with prayer and sacred things ;
经过 天 我 曾是 一个 牧师 的 这 主 ， 占领 和 祷告 和 神圣 事物 ；

白天，我是主的祭司，忙于祈祷和圣事；

[baɪ] [naɪt] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnstənt] [ðæt] [ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nəʊblmən] ,
by night , from the instant that I closed my eyes I became a young nobleman ,
经过 夜晚 ， 从 这 立即的 那 我 关闭 我的 眼睛 我 成为 一个 年轻的 贵族 ，

夜幕降临，我闭上双眼的那一刻，就变成了一位年轻的贵族。

[ə; eɪ] [faɪn] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn] ['wɪmɪn] , [dɒgz] , [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ; ['gæmblɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [blæs'fiːm] ;
a fine connoisseur in women , dogs , and horses ; gambling , drinking , and blaspheming ;
一个 美好的 行家 在 女性 ， 狗 ， 和 马匹 ； 赌博 ， 喝 ， 和 亵渎神明 ；

一位精通女人、狗和马的鉴赏家；赌博、喝酒和亵渎神明；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ə'wəʊk] [æt; ət] ['ɜːli] ['deɪbreɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hænd] ,
and when I awoke at early daybreak , it seemed to me , on the other hand ,
和 什么时候 我 醒来 在 早期的 拂晓 ， 它 似乎 到 我 ， 在 这 其他 手 ，

而当我清晨醒来时，我却觉得，另一方面，

[ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] [driːmd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [priːst] .
that I had been sleeping , and had only dreamed that I was a priest .
那 我 有 到过 睡眠 ， 和 有 仅有的 梦见 那 我 曾是 一个 牧师 .

我当时其实是在睡觉，只是梦见自己是一名牧师。

[ɒv; əv] [ðɪs] [sɒmˌnæmbjʊ'lɪstɪk][laɪf] [ðeə(r)] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [siːnz] [ænd; ənd] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] ['bænɪʃ] [frɒm; frəm][maɪ] ['meməri] ;
Of this somnambulistic life there now remains to me only the recollection of certain scenes and words which I cannot banish from my memory ;
的 这 梦游 生活 那里 现在 遗迹 到 我 仅有的 这 回忆 的 肯定 场景 和 字 哪个 我 不能 放逐 从 我的 记忆 ；

对于这种梦游般的生活，如今我只剩下对某些场景和话语的回忆，这些回忆我无法从记忆中抹去；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ai]['nevə(r)] ['æktʃuəli] [left] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][maɪ] ['prezbɪtri] ,
but although I never actually left the walls of my presbytery ,
但 虽然 我 绝不 实际上 左边 这 墙壁 的 我的 长老会 ，

虽然我从未真正离开过我的牧师住宅，

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] [spiːk] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] ,
one would think to hear me speak that I were a man who ,
一 会 思考 到 听到 我 说话 那 我 是 一个 男人 WHO ，

听我说话，人们会以为我是一个……

['wɪəri] [ɒv; əv][ɔːl] ['wɜːldli] ['pleʒəz] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ,
weary of all worldly pleasures , had become a religious ,
厌倦 的 全部 世俗 快乐 ， 有 变得 一个 宗教 ，

厌倦了世俗的一切享乐，他成为了一名宗教人士。

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [end] [ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [gɒd] ,
seeking to end a tempestuous life in the service of God ,
寻求 到 结尾 一个 暴风雨般的 生活 在 这 服务 的 上帝 ，

寻求在侍奉上帝的道路上结束动荡的一生，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['semɪnərɪst] [huː] [hæz; həz] [grəʊn] [əʊld][ɪn] [ðɪs] [əb'skjʊə(r)]['kjʊərəsi] ,
rather than a humble seminarist who has grown old in this obscure curacy ,
相当 比 一个 谦逊的 神学院学生 WHO 有 生长 老的 在 这 朦胧 神学 ，

与其说是一位在这偏僻的牧师岗位上渐渐老去的谦逊神学院学生，

['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['aɪsəleɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] .

situated in the depths of the woods and even isolated from the life of the century .

位于 在 这 深度 的 这 树林 和 甚至 孤立 从 这 生活 的 这 世纪 .

位于森林深处，甚至与世纪之交的生活隔绝开来。

[jes] ,

Yes ,

是的 ,

是的，

[ai][hæv; həv] [lʌvd] [æz; əz] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['evə(r)] [lʌvd] — [wɪð] [æn; ən] [ɪn'senseɪt] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] ['pæʃ(ə)n] — [səʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'stɒnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [kɔːz] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [bɜːst] [ə'sʌndə(r)] .

I have loved as none in the world ever loved — with an insensate and furious passion — so violent that I am astonished it did not cause my heart to burst asunder .

我 有 喜爱 作为 没有任何 在 这 世界 曾经 喜爱 — 和 一个 无知觉 和 狂怒 热情 — 所以 暴力 那 我 是 惊讶 它 做过 不是 原因 我的 心 到 爆裂 分离 .

我曾爱过世上无人能及的爱——带着一种无情而狂暴的激情——如此强烈，以至于我惊讶于它竟然没有让我的心爆裂。

[ɑː] , [wɒt] [naɪts] — [wɒt] [naɪts] !

Ah , what nights — what nights !

啊 , 什么 夜晚 — 什么 夜晚 !

啊，多么美好的夜晚——多么美好的夜晚！

[frɒm; frəm][maɪ] ['ɜːliɪst] ['tʃaɪldhʊd] [ai][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ][vəʊ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['priːsthʊd] ,

From my earliest childhood I had felt a vocation to the priesthood ,

从 我的 最早 童年 我 有 毛毡 一个 职业 到 这 圣职 ,

从我记事起，我就感受到自己有成为神父的使命感。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['stʌdiz] [wɜː(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd] [wɪð] [ðæt] [aɪ'dɪə][ɪn] [vjuː] .

so that all my studies were directed with that idea in view .

所以 那 全部 我的 研究 是 指导 和 那 主意 在 看法 .

因此，我的所有学习都是围绕着这个理念展开的。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)][maɪ][laɪf][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [nəʊ'vɪʃiət] .

Up to the age of twenty - four my life had been only a prolonged novitiate .

向上 到 这 年龄 的 二十 - 四 我的 生活 有 到过 仅有的 一个 延长 见习 .

直到二十四岁，我的人生都只是一段漫长的修道期。

['hævɪŋ] [kəm'plitɪd] [maɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] [ai] [sək'sesɪvli] [rɪ'siːvd] [ɔːl][ðə; ði]['maɪnə(r)]['ɔːdərs] ,

Having completed my course of theology I successively received all the minor orders ,

拥有 完全的 我的 课程 的 神学 我 依次 已收到 全部 这 次要的 订单 ,

完成神学课程后，我先后获得了所有低级圣职。

[ænd; ənd][maɪ] [sju'piəriəz] [dʒʌdʒd] [ˌem 'iː] ['wɜːði] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] [juːθ] , [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði][lɑːst]['ɔːf(ə)l] [dɪ'griː] .

and my superiors judged me worthy , despite my youth , to pass the last awful degree .

和 我的 上级 评判 我 值得 , 尽管 我的 青年 , 到 经过 这 最后的 可怕 程度 .

尽管我年纪尚轻，但我的上级认为我有资格通过最后那场可怕的考试。

[maɪ] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)]['iːstə(r)] [wiːk] .

My ordination was fixed for Easter week .

我的 授职 曾是 固定的 为了 复活节 星期 .

我的授职仪式定在复活节那周举行。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .

I had never gone into the world .

我 有 绝不 已消失 进入 这 世界 .

我从未真正踏入过这个世界。

[maɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['semɪnəri] .

My world was confined by the walls of the college and the seminary .

我的 世界 曾是 受限 经过 这 墙壁 的 这 大学 和 这 神学院 .

我的世界被大学和神学院的围墙所限制。

[ai] [njuː] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kɔːld] ['wʊmən] ,

I knew in a vague sort of a way that there was something called Woman ,

我 知道 在 一个 模糊的 种类 的 一个 方式 那 那里 曾是 某物 称为 女士 ,

我隐约知道世上有叫做“女人”的东西，

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [pə'mɪtɪd] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [dwel] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

but I never permitted my thoughts to dwell on such a subject ,

但 我 绝不 允许 我的 想法 到 住 在 这样的 一个 主题 ,

但我从未让自己的思绪停留在这样的事情上。

[ænd; ənd][ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['ɪnəs(ə)ns] .

and I lived in a state of perfect innocence .

和 我 居住地 在 一个 状态 的 完美的 无辜 .

我生活在完全无辜的状态中。

[twaɪs] [ə; eɪ][jɪə(r)]['əʊnli][ai] [sɔː] [maɪ][ɪn'fɜːm][ænd; ənd][eɪdʒd]['mʌðə(r)] ,

Twice a year only I saw my infirm and aged mother ,

两次 一个 年 仅有的 我 锯 我的 虚弱 和 老年人 母亲 ,

我一年只能见我体弱多病、年迈体弱的母亲两次。

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] ['vɪzɪts][wɜː(r); wə(r)] [kəm'praɪzd] [maɪ][səʊl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] .

and in those visits were comprised my sole relations with the outer world .

和 在 那些 访问 是 包括 我的 唯一 关系 和 这 外 世界 .

这些探访构成了我与外界唯一的联系。

[ai] [rɪ'gretɪd] ['nʌθɪŋ] ; [ai] [felt] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ˌhezɪ'teɪʃn] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [ɪ'revəkəb(ə)l] [step] ;

I regretted nothing ; I felt not the least hesitation at taking the last irrevocable step ;

我 后悔 没有什么 ; 我 毛毡 不是 这 至少 犹豫 在 采取 这 最后的 不可撤销的 步 ;

我毫不后悔；在迈出这最后且不可逆转的一步时，我没有丝毫犹豫；

[ai][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

I was filled with joy and impatience .

我 曾是 已填 和 喜悦 和 不耐烦 .

我既欣喜若狂又焦躁不安。

['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ] [bɪ'trəʊðd] ['lʌvə(r)] [kaʊnt] [ðə; ði] [sləʊ] ['aʊəz] [wɪð] [mɔː(r)] ['fiːvərɪʃ] ['ɑːdə(r)] ;

Never did a betrothed lover count the slow hours with more feverish ardour ;

绝不 做过 一个 未婚妻 情人 数数 这 慢的 小时 和 更多的 发烧 热情 ;

从未有一对订婚的恋人如此热烈地计算着漫长的时光；

[ai] [slept] ['əʊnli][tuː; tə] [driːm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [mæs] ;

I slept only to dream that I was saying mass ;

我 睡着了 仅有的 到 梦 那 我 曾是 说 大量的 ;

我睡着后只梦见自己在主持弥撒；

[ai] [bɪ'liːvd] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]
I believed there could be nothing in the world more delightful than to be
我 相信 那里 可以 是 没有什么 在 这 世界 更多的 愉快 比 到 是
[ə; eɪ] [priːst] ;
a priest ;
一个 牧师 ;

我当时觉得，世界上没有比当神父更令人愉快的事了；

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɪn] ['prefrəns] .
I would have refused to be a king or a poet in preference .
我 会 有 拒绝 到 是 一个 国王 或者 一个 诗人 在 偏爱 .

我宁愿选择做诗人，而不是当国王。

[maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [kən'siːv] [ɒv; əv][nəʊ] ['lɔftiə] [eɪm] .
My ambition could conceive of no loftier aim .
我的 志向 可以 构想 的 不 更高 目的 .

我的雄心壮志也无法想象还有比这更崇高的目标。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][kʊd; kəd][nɒt]
I tell you this in order to show you that what happened to me could not
我 告诉 你 这 在 命令 到 展示 你 那 什么 发生 到 我 可以 不是
[hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
have happened in the natural order of things ,
有 发生 在 这 自然的 命令 的 事物 ,

我告诉你这些，是为了让你明白，发生在我身上的事，在自然规律下是不可能发生的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][æn; ən]
and to enable you to understand that I was the victim of an
和 到 使能够 你 到 理解 那 我 曾是 这 受害者 的 一个
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
inexplicable fascination .
无法解释的 魅力 .

并让你明白，我曾是某种难以解释的迷恋的受害者。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [keɪm] .
At last the great day came .
在 最后的 这 伟大的 天 来了 .

终于，这一天到来了。

[ai] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [step] [səʊ] [lait] [ðæt] [ai] ['fænsid] [maɪ'self] [sə'steɪnd] [ɪn][eə(r)]
I walked to the church with a step so light that I fancied myself sustained in air
我 步行 到 这 教会 和 一个 步 所以 光 那 我 幻想 我 持续 在 空气
,
,
,

我迈着轻盈的步伐走向教堂，感觉自己仿佛悬浮在空中。

[ɔː(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [wɪŋz] [ə'pɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] .
or that I had wings upon my shoulders .
或者 那 我 有 翅膀 之上 我的 肩膀 .

或者说我肩上长出了翅膀。

[ai] [bɪ'liːvd] [maɪ'self][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði]['sɒmbə(r)][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l]
I believed myself an angel , and wondered at the sombre and thoughtful
我 相信 我 一个 天使 , 和 想知道 在 这 阴沉 和 周到
['feɪsɪz][ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ,
faces of my companions ,
面孔 的 我的 同伴 ,

我自认为是个天使，却对同伴们忧郁沉思的表情感到疑惑。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
for there were several of us .
为了 那里 是 一些 的 我们 .

因为我们有好几个人。

[ai][hæd; həd] [pɑːst] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][preə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] ['welnai]
I had passed all the night in prayer , and was in a condition wellnigh
我 有 通过了 全部 这 夜晚 在 祷告 , 和 曾是 在 一个 状况 几乎
['bɔːdərɪŋ] [ɒn] ['ekstəsi] .
bordering on ecstasy .
毗邻 在 狂喜 .

我整夜都在祈祷，心境几乎达到了狂喜的境界。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ə; eɪ]['venərəb(ə)l][əʊld][mæn] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][gɒd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)]
The bishop , a venerable old man , seemed to me God the Father leaning over
这 主教 , 一个 可敬 老的 男人 , 似乎 到 我 上帝 这 父亲 倾斜 超过
[hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːnəti] ,
His Eternity ,
他的 永恒 ,

这位主教是一位德高望重的老者，在我看来，他就像上帝之父俯身凝视着永恒。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'held] ['hev(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .
and I beheld Heaven through the vault of the temple .
和 我 观看 天堂 通过 这 金库 的 这 寺庙 .

我透过圣殿的穹顶看到了天堂。

[juː; jʊ] [wel] [nəʊ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðæt] ['serəməni] — [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kə'mjuːniən]
You well know the details of that ceremony — the benediction , the communion
你 出色地 知道 这 细节 的 那 仪式 — 这 祝福 , 这 圣餐
['ʌndə(r)][bəuθ] [fɔːmz] ,
under both forms ,
在下面 两个都 表格 ,

你很清楚那场仪式的细节——祝福、两种形式的圣餐礼，

[ðə; ði] [ə'nɔɪntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːmz][ɒv; əv][ðə; ði][hændz] [wɪð] [ðə; ði] [ɔɪl] [ɒv; əv] [ˌkæti'kjuːmən] ,
the anointing of the palms of the hands with the Oil of Catechumens ,
这 膏抹 的 这 棕榈树 的 这 双手 和 这 油 的 慕道者 ,

用圣油涂抹双手，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['həʊli]['sækrɪfaɪs] ['ɒfəd] [ɪn] ['kɒnsət] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
and then the holy sacrifice offered in concert with the bishop .
和 然后 这 圣 牺牲 提供 在 音乐会 和 这 主教 .

然后与主教一起献上神圣的祭品。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

['truːli] [speɪk] [dʒɒb] [wen] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði][ɪm'pruːd(ə)nt][mæn][ɪz][wʌn] [huː] [hæθ] [nɒt] [meɪd]
truly spake Job when he declared that the imprudent man is one who hath not made
真的 说 工作 什么时候 他 声明 那 这 轻率的 男人 是 一 WHO 有 不是 制成
[ə; eɪ] ['kʌvənənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] !
a covenant with his eyes !
一个 盟约 和 他的 眼睛 !

约伯说得真好，愚昧的人就是没有与自己的眼睛立约的人！

[ai] [ˌæksɪ'dentəli] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] , [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ðen] [ai][hæd; həd] [kept] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'held]
I accidentally lifted my head , which until then I had kept down , and beheld
我 偶然 抬起 我的 头 , 哪个 直到 然后 我 有 保留 向下 , 和 观看
[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
before me ,
前 我 ,

我不经意间抬起了头，此前我一直低着头，眼前的一幕让我震惊不已。

[səʊ] [kləʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] — [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi]
so close that it seemed that I could have touched her — although she
所以 关闭 那 它 似乎 那 我 可以 有 感动 她 — 虽然 她
[wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd]
was actually a considerable distance from me and on the further side
曾是 实际上 一个 大量 距离 从 我 和 在 这 更远 边
[ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃuəri] ['reɪlɪŋ] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['bjuːti] ,
of the sanctuary railing — a young woman of extraordinary beauty ,
的 这 避难所 栏杆 — 一个 年轻的 女士 的 非凡的 美丽 ,

近到仿佛触手可及——尽管她实际上离我很远，在圣殿栏杆的另一边——她是一位容貌绝美的年轻女子。

[ænd; ənd] [ə'taɪəd] [wɪð] ['rɔɪəl] [mæg'nɪfɪsns] .
and attired with royal magnificence .
和 穿着 和 皇家 壮丽 .

身着华丽的皇家服饰。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [skeɪlz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] .
It seemed as though scales had suddenly fallen from my eyes .
它 似乎 作为 尽管 秤 有 突然 倒下 从 我的 眼睛 .

我感觉眼前仿佛突然掉落了一层鳞片。

[ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [huː] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ri'kʌvə] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
I felt like a blind man who unexpectedly recovers his sight .
我 毛毡 喜欢 一个 瞎的 男人 WHO 不料 恢复 他的 视线 .

我感觉自己像一个意外重见光明的盲人。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [səʊ] ['reɪdiəntli] ['glɔːriəs] [bʌt; bət][æn; ən]['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] , ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃd] [ə'weɪ] ,
The bishop , so radiantly glorious but an instant before , suddenly vanished away ,
这 主教 , 所以 光芒四射 辉煌 但 一个 立即的 前 , 突然 消失了 离开 ,

主教刚才还光彩照人，此刻却突然消失了。

[ðə; ði] ['teɪpəz] [peɪld] [ə'pɒn][ðeə(r)]['gəʊldən] ['kændlˌstɪks] [laɪk] [stɑːz] [ɪn][ðə; ði] [dɔːn] ,
the tapers paled upon their golden candlesticks like stars in the dawn ,
这 锥形 苍白 之上 他们的 金的 烛台 喜欢 明星 在 这 黎明 ,

晨曦中，金色的烛台上，蜡烛的光芒如同繁星般黯淡无光。

[ænd; ənd][ə; eɪ][vɑːst] ['dɑːknəs] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [həʊl] [tʃɜːtʃ] .
and a vast darkness seemed to fill the whole church .
和 一个 广阔的 黑暗 似乎 到 充满 这 所有的 教会 .

整个教堂仿佛被一片漆黑笼罩。

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] [braɪt] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [ðæt]
The charming creature appeared in bright relief against the background of that
这 迷人 生物 出现 在 明亮的 宽慰 反对 这 背景 的 那
['dɑːknəs] , [laɪk] [sʌm; səm] [æn'dʒelɪk] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
darkness , like some angelic revelation .
黑暗 , 喜欢 一些 天使般的 启示 .

那迷人的生物在黑暗的背景下显得格外醒目，就像天使的启示一样。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [hɜː'self] ['reɪdiənt] , [ænd; ənd] ['reɪdieɪtɪŋ] [lait] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
She seemed herself radiant , and radiating light rather than receiving it .
她 似乎 她自己 辐射状 , 和 散热 光 相当 比 接收 它 .

她似乎容光焕发，散发着光芒，而不是接受光芒。

[ai]['loʊərd; 'laʊərd][maɪ] ['aɪlɪdz] , ['fɜːmli] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə] [ə'gen] ['əʊpən][ðem; ðəm] ,
I lowered my eyelids , firmly resolved not to again open them ,
我 降低 我的 眼睑 , 牢牢 已解决 不是 到 再次 打开 他们 ,

我垂下眼睑，下定决心不再睁开眼睛。

[ðæt] [ai] [mait] [nɒt][biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ][ɪk'stɜːn(ə)l]['ɒbdʒɪkts] ,
that I might not be influenced by external objects ,
那 我 可能 不是 是 影响 经过 外部的 对象 ,

这样我就不会受到外界事物的影响，

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'strækʃn] [hæd; həd]['grædʒuəli]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][ai] ['hɑːdli] [njuː]
for distraction had gradually taken possession of me until I hardly knew
为了 分心 有 逐步地 已采取 拥有 的 我 直到 我 几乎 知道
[wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
what I was doing .
什么 我 曾是 正在做 .

因为分心逐渐占据了我的全部，以至于我几乎不知道自己在做什么。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] , [ˌnevəðə'les] , [ai] [ˌriː'əʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [θruː] [maɪ] ['aɪlæʃɪz] [ai]
In another minute , nevertheless , I reopened my eyes , for through my eyelashes I
在 其他 分钟 , 尽管如此 , 我 重新开放 我的 眼睛 , 为了 通过 我的 睫毛 我
[stɪl] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ,
still beheld her ,
仍然 观看 她 ,

然而，又过了一会儿，我再次睁开眼睛，因为透过睫毛，我仍然能看到她。

[ɔːl] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [prɪz'mætɪk] ['kʌləs] ,
all sparkling with prismatic colours ,
全部 闪闪发光 和 棱镜 颜色 ,

都闪耀着五彩斑斓的光芒，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'nʌmbrə] [æz; əz][wʌn][bi'həuld][ɪn] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] .
and surrounded with such a penumbra as one beholds in gazing at the sun .
和 包围 和 这样的 一个 半影 作为 一 凝视 在 凝视 在 这 太阳 .

周围环绕着一层如同凝视太阳时所见的半影。

[əʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !
Oh , how beautiful she was !
哦 , 如何 美丽的 她 曾是 !

她真是太美了！

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pentər] , [huː] ['fɒləʊd] [aɪ'diːəl] ['bjuːti] ['ɪntuː]['hev(ə)n] [ɪt'self] ,
The greatest painters , who followed ideal beauty into heaven itself ,
这 最 画家 , WHO 随后 理想的 美丽 进入 天堂 本身 ,

那些追随理想之美进入天堂的最伟大的画家们，

[ænd; ənd] [ðens] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ðə; ði] [truː] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dɒnə] ,
and thence brought back to earth the true portrait of the Madonna ,
和 因此 带来 后退 到 地球 这 真的 肖像 的 这 麦当娜 ,

于是，他将圣母玛利亚的真实画像带回了人间。

['nevə(r)][ɪn][ðeə(r)] [di,lini'eiʃən] ['iːv(ə)n] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðæt] ['waɪldli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ri'æləti] [wɪtʃ] [ai] [sɔː]
never in their delineations even approached that wildly beautiful reality which I saw
绝不 在 他们的 界定 甚至 接近 那 疯狂地 美丽的 现实 哪个 我 锯
[bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
before me .
前 我 .

他们的描述从未接近过我眼前所见的那种美妙绝伦的现实。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['pælət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [kʊd; kəd] [kən'veɪ] ['eni]
Neither the verses of the poet nor the palette of the artist could convey any
两者都不 这 诗句 的 这 诗人 也不 这 调色板 的 这 艺术家 可以 传达 任何
[kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
conception of her .
概念 的 她 .

诗人的诗句和画家的调色板都无法传达出对她的任何印象。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [tɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːm] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ɡɒdes; 'ɡɒdəs] .
She was rather tall , with a form and bearing of a goddess .
她 曾是 相当 高的 , 和 一个 形式 和 轴承 的 一个 女神 .

她身材高挑，仪态万方，宛如女神。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɒft] [blɒnd] [hjuː] ,
Her hair , of a soft blonde hue ,
她 头发 , 的 一个 柔软的 金发 色调 ,

她有一头柔和的金色头发，

[wɒz; wəz] ['pɑːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ænd; ənd] [fləʊd] [bæk] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] [ɪn] [tuː] ['rɪvəz]
was parted in the midst and flowed back over her temples in two rivers
曾是 分手了 在 这 中间 和 流动 后退 超过 她 寺庙 在 二 河流
[ɒv; əv] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ɡəʊld] ;
of rippling gold ;
的 涟漪 金子 ;

她的双眼在胸前裂开，化作两条金色的涟漪河流，流淌过她的太阳穴；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['daɪədem] [kwiːn] .
she seemed a diademed queen .
她 似乎 一个 戴冠 女王 .

她看起来像一位戴着王冠的女王。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['bluːɪʃ] - [waɪt] [ɪn] [ɪts] [træns'pærənsi] , [ɪk'stendɪd] [ɪts] [kɑːm] [bredθ] [ə'bʌv]
Her forehead , bluish - white in its transparency , extended its calm breadth above
她 前额 , 蓝蓝色 - 白色的 在 它是 透明度 , 扩展 它是 冷静的 宽度 多于
[ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] ,
the arches of her eyebrows ,
这 拱门 的 她 眉毛 ,

她额头呈蓝白色，晶莹剔透，平静地延伸到眉弓之上。

[wɪtʃ] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsɪŋɡju'lærəti] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [blæk] ,
which by a strange singularity were almost black ,
哪个 经过 一个 奇怪的 奇点 是 几乎 黑色的 ,

由于某种奇特的原因，它们几乎是黑色的。

[ænd; ənd] ['ædmərəbli] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [siː] - [ɡriːn] [aɪz] [ɒv; əv] [ˌʌnsə'steɪnəbl] [vɪ'væsəti]
and admirably relieved the effect of sea - green eyes of unsustainable vivacity
和 令人钦佩地 松了口气 这 影响 的 海 - 绿色的 眼睛 的 不可持续 活泼
[ænd; ənd] ['brɪljənsi] .
and brilliancy .
和 才华横溢 .

并出色地缓解了海绿色眼睛过于明亮和充满活力的效果。

[wɒt] [aɪz] !
What eyes !
什么 眼睛 !

好漂亮的眼睛！

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] [flæʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ə; eɪ] [mænz] ['destəni] .
With a single flash they could have decided a man's destiny .
和 一个 单身的 闪光 他们 可以 有 决定 一个 男人的 命运 .

一道闪光就能决定一个人的命运。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][laɪf] , [ə; eɪ] [lɪm'pɪdɪti] , [æn; ən] ['ɑːdə(r)] ,
They had a life , a limpidity , an ardour ,
他们 有 一个 生活 ， 一个 清澈度 ， 一个 热情 ，

他们拥有生命，清澈的心灵，以及满腔的热情。

[ə; eɪ]['hjuːmɪd] [lait] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ɪn]['hjuːmən] [aɪz] ; [ðeɪ] [ʃɒt] [fɔːθ] [reɪz] [laɪk] ['ærəus] ,
a humid light which I have never seen in human eyes ; they shot forth rays like arrows ,
一个 湿 光 哪个 我 有 绝不 已见 在 人类 眼睛 ； 他们 射击 前进 射线 喜欢 箭头 ，

那是一种我从未在人眼中见过的湿润的光芒；它们像箭矢一样射出光束。

[wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [siː] ['entə(r)][maɪ] [hɑːt] .
which I could distinctly see enter my heart .
哪个 我 可以 明显地 看 进入 我的 心 .

我能清楚地看到它进入了我的内心。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪ'luːmɪnd] [ðem; ðəm] [keɪm] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ɔː(r)][frɒm; frəm] [hel] ,
I know not if the fire which illumined them came from heaven or from hell ,
我 知道 不是 如果 这 火 哪个 照明 他们 来了 从 天堂 或者 从 地狱 ，

我不知道照亮他们的火焰是来自天堂还是地狱。

[bʌt; bət][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
but assuredly it came from one or the other .
但 当然 它 来了 从 一 或者 这 其他 .

但可以肯定的是，它来自其中之一。

[ðæt] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)][æn; ən]['eɪndʒl][ɔː(r)][ə; eɪ]['diːmən] , [pə'hæps] [bəuθ] .
That woman was either an angel or a demon , perhaps both .
那 女士 曾是 任何一个 一个 天使 或者 一个 恶魔 ， 也许 两个都 .

那个女人要么是天使，要么是魔鬼，或许两者兼而有之。

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][flæŋk][ɒv; əv] [iːv] , ['aʊə(r)] ['kɒmən] ['mʌðə(r)] .
Assuredly she never sprang from the flank of Eve , our common mother .
当然 她 绝不 弹簧 从 这 侧翼 的 前夕 ， 我们的 常见的 母亲 .

她绝非是从我们共同的母亲夏娃的侧腹中诞生的。

[tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['lʌstrəs] [pɜːl] [gliːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['rʌdi] [smaɪl] ,
Teeth of the most lustrous pearl gleamed in her ruddy smile ,
牙齿 的 这 最多 光泽的 珍珠 闪闪发光 在 她 红润 微笑 ，

她那红润的笑容中，露出一口洁白闪亮的牙齿，如同珍珠般晶莹剔透。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps]['lɪt(ə)l] ['dɪmplz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['sætɪni] [rəʊz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'dɔːrəb(ə)l] [tʃiːks] .
and at every inflection of her lips little dimples appeared in the satiny rose of her adorable cheeks .
和 在 每一个 拐点 的 她 嘴唇 小的 酒窝 出现 在 这 丝滑 玫瑰 的 她 可爱的 脸颊 .

她每次嘴唇微微一动，她那如丝缎般柔滑的可爱脸颊上就会浮现出两个小酒窝。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] ['riːgl] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz] [bi'spiːk] ['nəʊb(ə)l] [blʌd] .
There was a delicacy and pride in the regal outline of her nostrils bespeaking noble blood .
那里 曾是 一个 美味 和 自豪 在 这 尊贵 大纲 的 她 鼻孔 宣告 高贵 血 .

她鼻孔轮廓高贵典雅，透着一丝精致与骄傲，彰显着高贵的血统。

['ægət] [gliːmz] [pleɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smuːð] ['lʌstrəs] [skɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [beə(r)] ['ʃəʊldəz]
Agate gleams played over the smooth lustrous skin of her half - bare shoulders
玛瑙 闪光 玩 超过 这 光滑的 光泽的 皮肤 的 她 一半 - 裸 肩膀
,
,
,

玛瑙的光泽在她半裸露的肩膀上光滑亮泽的肌肤上跳跃闪烁。

[ænd; ənd] [strɪŋz] [ɒv; əv] [greɪt] [blɒnd] [pɜːlz] — ['ɔːlməʊst]['iːkwəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ɪn] ['bjuːti]
and strings of great blonde pearls — almost equal to her neck in beauty
和 字符串 的 伟大的 金发 珍珠 — 几乎 平等的 到 她 脖子 在 美丽
[ɒv; əv] ['kʌlə(r)] — [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .
of colour — descended upon her bosom .
的 颜色 — 下降 之上 她 怀 .

一串串硕大的金色珍珠——其色彩之美几乎与她的脖颈不相上下——垂落在她的胸前。

[frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ʃiː; ʃi] ['elɪveɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [greɪs] [ɒv; əv]
From time to time she elevated her head with the undulating grace of
从 时间 到 时间 她 升高 她 头 和 这 起伏的 优雅 的
[ə; eɪ] ['stɑːtld] ['sɜːpənt] [ɔː(r)] ['piːkɒk] ,
a startled serpent or peacock ,
一个 惊慌 蛇 或者 孔雀 ,

她不时抬起头，姿态优雅而富有弹性，如同受惊的蛇或孔雀。

[ˌðeə'baɪ] [ɪm'pɑːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['məʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [leɪs] [rʌf] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː]
thereby imparting a quivering motion to the high lace ruff which surrounded it
从而 传授 一个 颤抖 运动 到 这 高的 蕾丝 粗糙 哪个 包围 它
[laɪk] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['trelɪs] - [wɜːk] .
like a silver trellis - work .
喜欢 一个 银 棚架 - 工作 .

从而使环绕着它的高领蕾丝褶边像银色的格子花饰一样颤动起来。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ][rəʊb][ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - [red] ['velvɪt] ,
She wore a robe of orange - red velvet ,
她 穿着 一个 长袍 的 橙子 - 红色的 天鹅绒 ,

她身穿一件橙红色天鹅绒长袍，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][waɪd] ['ɜːmɪn] - [laɪnd] [sliːvz] [ðeə(r)] [piːp] [fɔːθ] [pə'trɪʃn] [hændz]
and from her wide ermine - lined sleeves there peeped forth patrician hands
和 从 她 宽的 貂 - 衬里 袖子 那里 偷窥 前进 贵族 双手
[ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['delɪkəsi] ,
of infinite delicacy ,
的 无限 美味 ,

从她宽大的貂皮袖口中，露出一双优雅无比、纤细精致的贵族之手。

[ænd; ənd][səʊ] [aɪ'diːəli] [træns'pærənt] [ðæt] , [laɪk][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ɔː'rɔːrə] ,
and so ideally transparent that , like the fingers of Aurora ,
和 所以 理想情况下 透明的 那 , 喜欢 这 手指 的 极光 ,

如此完美地透明，就像极光的指尖一样，

[ðeɪ] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] [lait] [tuː; tə] [ʃaɪn] [θruː] [ðem; ðəm] .
they permitted the light to shine through them .
他们 允许 这 光 到 闪耀 通过 他们 .

它们允许光线穿过它们。

[ɔːl] [ðiːz] ['diːteɪlz][ai][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ]
All these details I can recollect at this moment as plainly as though they
全部 这些 细节 我 能 追忆 在 这 片刻 作为 显然 作为 尽管 他们
[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['jestədeɪ] ,
were of yesterday ,
是 的 昨天 ,

所有这些细节，我现在都能清晰地回忆起来，仿佛就发生在昨天一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt]
for notwithstanding I was greatly troubled at the time , nothing escaped
为了 虽然 我 曾是 非常 麻烦 在 这 时间 ， 没有什么 逃脱
[ˌem 'iː] ; [ðə; ði] ['feɪntɪst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ʃeɪdɪŋ] ,
me ; the faintest touch of shading ,
我 ； 这 最微弱 触碰 的 阴影 ，

尽管当时我心事重重，但没有什么能逃过我的眼球；哪怕是最细微的阴影，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɑːk] [spek] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] ,
the little dark speck at the point of the chin ,
这 小的 黑暗的 斑点 在 这 观点 的 这 下巴 ，

下巴尖上的那小块黑点，

[ðə; ði] [ˌɪmpə'septəbl] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] , [ðə; ði] ['velvəti] [flɒs] [ə'pɒn][ðə; ði]
the imperceptible down at the corners of the lips , the velvety floss upon the
这 难以察觉的 向下 在 这 角落 的 这 嘴唇 ， 这 天鹅绒般的 牙线 之上 这
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ，

嘴角不易察觉的细纹，眉间如丝绒般的细纹，

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlæʃɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃiːks] — [ai][kʊd; kəd]['nəʊtɪs]
the quivering shadows of the eyelashes upon the cheeks — I could notice
这 颤抖 阴影 的 这 睫毛 之上 这 脸颊 — 我 可以 注意
['evriθɪŋ] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [luː'sɪdəti][ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] .
everything with astonishing lucidity of perception .
一切 和 惊人 明朗 的 洞察力 .

睫毛在脸颊上投下的颤动阴影——我以惊人的敏锐度注意到了这一切。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ai] [felt] ['əʊpənɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ['geɪts] [ðæt] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] [ðen] [rɪ'meɪnd] [kləʊzd] ;
And gazing I felt opening within me gates that had until then remained closed ;
和 凝视 我 毛毡 开幕 之内 我 大门 那 有 直到 然后 剩余 关闭 ；

凝视着我，我感到内心深处那些一直紧闭的大门打开了；

[vents] [lɒŋ] [əb'strʌktɪd] [bɪ'keɪm] [ɔːl][klɪə(r)] , [pə'mitɪŋ] [glimps] [ɒv; əv][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [pə' spektɪvz]
vents long obstructed became all clear , permitting glimpses of unfamiliar perspectives
通风口 长的 受阻 成为 全部 清除 ， 允许 惊鸿一瞥 的 陌生 视角
[wɪ'ðɪn] ;
within ;
之内 ；

长期堵塞的通风口全部畅通无阻，让人得以窥见内部陌生的景象；

[laɪf] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ɪt'self]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['təʊtəli] ['nɒv(ə)l]['æspekt] .
life suddenly made itself visible to me under a totally novel aspect .
生活 突然 制成 本身 可见的 到 我 在下面 一个 完全 小说 方面 .

生活突然以一种全新的面貌展现在我面前。

[ai] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [bɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː]
I felt as though I had just been born into a new world and a new
我 毛毡 作为 尽管 我 有 只是 到过 出生 进入 一个 新的 世界 和 一个 新的
['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .
order of things .
命令 的 事物 .

我感觉自己仿佛降生到了一个全新的世界和全新的秩序之中。

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [kə'menst] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] - [maɪ] [hɑːt] [æz; əz] [wɪð] [red] - [hɒt] ['pɪnsəz] .
A frightful anguish commenced to torture - my heart as with red - hot pincers .
一个 可怕 痛苦 开始 到 酷刑 - 我的 心 作为 和 红色的 - 热的 钳 .

一种可怕的痛苦开始折磨我的心脏，仿佛被烧红的钳子夹住一般。

['evri] [sək'sesɪv] ['mɪnɪt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]
Every successive minute seemed to me at once but a second and yet a
每一个 连续 分钟 似乎 到 我 在 一次 但 一个 第二 和 然而 一个
['sentʃəri] .
century .
世纪 .

每一分钟对我来说，既像是一秒钟，又像一个世纪。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] ,
Meanwhile the ceremony was proceeding ,
同时 这 仪式 曾是 进行中 ,

与此同时，仪式仍在进行中。

[ænd; ənd][ai] ['ʃɔːtli] [faʊnd] [maɪ'self] [træns'pɔːtid] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]
and I shortly found myself transported far from that world of which my
和 我 不久 成立 我 运输 远的 从 那 世界 的 哪个 我的
['njuːli] [bɔːn] [dɪ'zaɪr] [wɜː(r); wə(r)] ['fjʊəriəsli] [bɪ'siːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] .
newly born desires were furiously besieging the entrance .
新 出生 欲望 是 愤怒地 围攻 这 入口 .

不久之后，我发现自己被带到了远离那个世界的地方，而我新生的欲望正疯狂地冲击着那个世界的入口。

[ˌnevəðə'les] [ai] ['ɑːnsə(r)d] - [jes] - [wen] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] - [nəʊ] ,
Nevertheless I answered ' Yes ' when I wished to say ' No ,
尽管如此 我 回答 - 是的 - 什么时候 我 希望 到 说 - 不 ,

然而，当我想说“不”的时候，我却回答了“是”。

- [ðəʊ] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['vaɪələns] [dʌn] [tuː; tə][maɪ][səʊl][baɪ]
' though all within me protested against the violence done to my soul by
- 尽管 全部 之内 我 抗议 反对 这 暴力 完毕 到 我的 灵魂 经过
[maɪ] [tʌŋ] .
my tongue .
我的 舌头 .

尽管我内心深处都在抗议我的舌头对我的灵魂造成的伤害。

[sʌm; səm] ['ɒkʌlt] ['paʊə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði] [wɜːdz] [frɒm; frəm][maɪ] [θrəʊt] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .
Some occult power seemed to force the words from my throat against my will .
一些 神秘学 力量 似乎 到 力量 这 字 从 我的 喉 反对 我的 将要 .

似乎有一股神秘的力量，强迫我违背自己的意愿说出那些话。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pə'hæps] ,
Thus it is , perhaps ,
因此 它 是 , 也许 ,

或许就是这样。

[ðæt] [səʊ] ['meni] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ['fɜːmli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ɪn][ə; eɪ]
that so many young girls walk to the altar firmly resolved to refuse in a
那 所以 许多 年轻的 女孩们 走 到 这 坛 牢牢 已解决 到 拒绝 在 一个
['stɑːtlɪŋ] ['mænə(r)][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
startling manner the husband imposed upon them ,
令人震惊 方式 这 丈夫 强加 之上 他们 ,

许多年轻女孩走向婚姻殿堂时，都下定决心以一种令人震惊的方式拒绝丈夫强加给她们的婚姻。

[ænd; ənd] [ðæt] [jet] [nɒt] [wʌn]['evə(r)] [fʊl'fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
and that yet not one ever fulfils her intention .
和 那 然而 不是 一 曾经 满足 她 意图 .

然而，没有一个人能够实现自己的愿望。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['daʊtləs] , [ðæt] [səʊ] ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)] ['nɒvɪsiz] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] ,
Thus it is , doubtless , that so many poor novices take the veil ,
因此 它 是 , 毫无疑问 , 那 所以 许多 贫穷的 新手 拿 这 面纱 ,

因此，无疑有很多贫穷的新手会选择成为修士。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ʃredz] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen]
though they have resolved to tear it into shreds at the moment when
尽管 他们 有 已解决 到 撕 它 进入 碎屑 在 这 片刻 什么时候

[kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə]['ʌtə(r)][ðə; ði] [vaʊz] .
called upon to utter the vows .
称为 之上 到 说出 这 誓言 .

尽管他们决心在被要求宣誓的那一刻将其撕成碎片。

[wʌn] [dɛəz] [nɒt] [ðʌs] [kɔːz] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][tuː; tə][ɔːl]['prez(ə)nt] ,
One dares not thus cause so great a scandal to all present ,
一 敢于 不是 因此 原因 所以 伟大的 一个 丑闻 到 全部 展示 ,

这样一来，谁也不敢在场所有人面前引起如此大的丑闻。

[nɔː(r)] [dɪ'siːv] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] .
nor deceive the expectation of so many people .
也不 欺骗 这 期待 的 所以 许多 人们 .

也不要辜负这么多人的期望。

[ɔːl] [ðəʊz] [aɪz] , [ɔːl] [ðəʊz] [wɪlz] [siːm] [tuː; tə] [weɪ] [daʊn] [ə'pɒn][juː; jʊ][laɪk] [ə; eɪ][kəʊp][ɒv; əv] [liːd] ,
All those eyes , all those wills seem to weigh down upon you like a cope of lead ,
全部 那些 眼睛 , 全部 那些 遗嘱 似乎 到 称重 向下 之上 你 喜欢 一个 应付 的 带领 ,

那些目光，那些意志，仿佛沉重的铅块压在身上。

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['meʒəz] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [wel] ['teɪkən] ,
and , moreover , measures have been so well taken ,
和 , 而且 , 措施 有 到过 所以 出色地 已采取 ,

而且，各项措施都已采取得非常妥当。

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['θʌrəli] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔːhænd] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [səʊ]
everything has been so thoroughly arranged beforehand and after a fashion so
一切 有 到过 所以 彻底 安排 预先 和 后 一个 时尚 所以

['evɪdəntli] [ɪ'revəkəb(ə)l] ,
evidently irrevocable ,
显然 不可撤销的 ,

一切都已事先安排得如此周密，而且显然无法更改。

[ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [jiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd] ['ʌtəli] [breɪks] [daʊn] .
that the will yields to the weight of circumstances and utterly breaks down .
那 这 将要 产量 到 这 重量 的 情况 和 完全地 休息 向下 .

意志屈服于环境的压力，彻底崩溃。

[æz; əz][ðə; ði] ['serəməni] [prə'siːdid] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)]
As the ceremony proceeded the features of the fair unknown changed their
作为 这 仪式 继续 这 特征 的 这 公平的 未知 已更改 他们的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

随着仪式的进行，这位素不相识的佳人的面部表情也随之发生了变化。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [kə'resɪŋ] ['tendənəs] ;
Her look had at first been one of caressing tenderness ;
她 看 有 在 第一的 到过 一 的 爱抚 压痛 ;

起初，她的眼神充满爱抚般的温柔；

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][dɪs'deɪn][ænd; ənd][ɒv; əv][ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
it changed to an air of disdain and of mortification ,
它 已更改 到 一个 空气 的 蔑视 和 的 屈辱 ,

他的语气转为轻蔑和羞辱。

[æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət][nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [ˌʌndə'stʊd] .
as though at not having been able to make itself understood .
作为 尽管 在 不是 拥有 到过 有能力的 到 制作 本身 理解 .

仿佛自己无法被理解似的。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] [ʌp'ruːt] [ə; eɪ] ['maʊntən] ,
With an effort of will sufficient to have uprooted a mountain ,
和 一个 努力 的 将要 充足的 到 有 连根拔起 一个 山 ,

凭借足以移山填海的意志力，

[ai] [strəʊv] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [priːst] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] ;
I strove to cry out that I would not be a priest , but I could not speak ;
我 努力 到 哭 出去 那 我 会 不是 是 一个 牧师 , 但 我 可以 不是 说话 ;

我拼命想喊出我不想当神父，但我却发不出声音；

[maɪ] [tʌŋ] [siːmd] [neɪld] [tuː; tə][maɪ] ['pælət] ,
my tongue seemed nailed to my palate ,
我的 舌头 似乎 钉子 到 我的 味蕾 ,

我的舌头好像被钉在了上颚上。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [wɪl] [baɪ][ðə; ði] [liːst] ['sɪləb(ə)l][ɒv; əv]
and I found it impossible to express my will by the least syllable of
和 我 成立 它 不可能的 到 表达 我的 将要 经过 这 至少 音节 的

[nɪ'geɪʃ(ə)n] .
negation .
否定 .

我发现，即使是最轻微的否定音节，也无法表达我的意愿。

[ðəʊ] ['fʊli] [ə'weɪk] , [ai] [felt] [laɪk] [wʌn]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ,
Though fully awake , I felt like one under the influence of a nightmare ,
尽管 完全 醒 , 我 毛毡 喜欢 一 在下面 这 影响 的 一个 恶梦 ,

虽然完全清醒，但我感觉自己像是身处噩梦之中。

[huː] ['veɪnli] [straɪvz] [tuː; tə] [ʃriːk] [aʊt] [ðə; ði][wʌn] [wɜːd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [laɪf] [dɪ'pendz] .
who vainly strives to shriek out the one word upon which life depends .
WHO 徒劳地 努力 到 尖叫 出去 这 一 单词 之上 哪个 生活 取决于 .

他徒劳地努力呐喊，想要喊出那关乎生命存亡的词语。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːtədəm] [ai][wɒz; wəz] [ˌʌndə'gəʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
She seemed conscious of the martyrdom I was undergoing , and , as
她 似乎 有意识的 的 这 殉道 我 曾是 正在经历 , 和 , 作为

[ðəʊ] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌem 'iː] ,
though to encourage me ,
尽管 到 鼓励 我 ,

她似乎意识到我正在经历的苦难，仿佛是为了鼓励我，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [rɪ'pliːt] [wɪð] [dɪ'vaɪnɪst] ['prɒmɪs] .
she gave me a look replete with divinest promise .
她 给予 我 一个 看 充足的 和 最神圣的 承诺 .

她给了我一个充满神圣承诺的眼神。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪm] ; [ðeə(r)] ['evri] [glɑːns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒŋ] .
Her eyes were a poem ; their every glance was a song .
她 眼睛 是 一个 诗 ; 他们的 每一个 瞥一眼 曾是 一个 歌曲 .

她的眼睛像一首诗，每一次眼神交流都是一首歌。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
She said to me :
她 说 到 我 :

她对我说：

- [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [maɪn] , [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðiː] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [gɒd] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz]
' If thou wilt be mine , I shall make thee happier than God Himself in His
- 如果 你 枯萎 是 矿 , 我 将 制作 你 更快乐 比 上帝 他本人 在 他的

['pærədaɪs] .
paradise .
天堂 .

“如果你愿意成为我的，我会让你比上帝在天堂里还要幸福。”

[ðə; ði]['eɪndʒəls] [ðəm'selvz] [wɪl] [bi:; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ði:] .
The angels themselves will be jealous of thee .
这 天使 他们自己 将要 是 嫉妒的 的 你 .
连天使都会嫉妒你。

[teə(r); tɪə] [ɒf] [ðæt] ['fju:nərəl] [ʃraʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑ:t] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ræp] [ðaɪ'self] .
Tear off that funeral shroud in which thou art about to wrap thyself .
撕 离开 那 葬礼 裹尸布 在 哪个 你 艺术 关于 到 裹 你自己 .
撕掉你即将裹在身上的那件裹尸布吧。

[ai][ˌeɪ 'em] ['bju:ti] , [ai][ˌeɪ 'em] [ju:θ] , [ai][ˌeɪ 'em] [laɪf] .
I am Beauty , I am Youth , I am Life .
我 是 美丽 , 我 是 青年 , 我 是 生活 .
我就是美丽，我就是青春，我就是生命。

[kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
Come to me !
来 到 我 !
到我这里来！

[tə'geðə(r)] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [lʌv] .
Together we shall be Love .
一起 我们 将 是 爱 .
我们将共同成为爱。

[kæn; kən][dʒə'həʊvə]['ɒfə(r)] [ði:] [ɔ:t] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ?
Can Jehovah offer thee aught in exchange ?
能 耶和华 提供 你 零 在 交换 ?
耶和华能给你什么作为交换吗?

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪl] [fləʊ] [ɒn] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] , [ɪn][wʌn][ɪ'tɜ:n(ə)l] [kɪs] .
Our lives will flow on like a dream , in one eternal kiss .
我们的 生活 将要 流动 在 喜欢 一个 梦 , 在 一 永恒 吻 .
我们的生命将如梦般流逝，化作永恒的一吻。

- [flɪŋ] [fɔ:θ] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [ðæt] ['tʃælɪs] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑ:t] [fri:] .
' Fling forth the wine of that chalice , and thou art free .
- 一扔 前进 这 葡萄酒 的 那 圣杯 , 和 你 艺术 自由的 .
“把那杯酒倒出来，你就自由了。”

[ai] [wɪl] [kən'dʌkt] [ði:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [aɪlz] .
I will conduct thee to the Unknown Isles .
我 将要 执行 你 到 这 未知 岛屿 .
我将引领你前往未知岛屿。

[ðaʊ] [ʃælt] [sli:p] [ɪn][maɪ]['bʊzəm][ə'pɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] ['mæsi] [gəʊld]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [pə'vɪliən] ,
Thou shalt sleep in my bosom upon a bed of massy gold under a silver pavilion ,
你 应 睡觉 在 我的 怀 之上 一个 床 的 大 金子 在下面 一个 银 亭 ,
你将安睡在我怀中，躺在铺满黄金的床上，在银色的亭台楼阁下。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [lʌv] [ði:] [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ði:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðaɪ] [gɒd] ,
for I love thee and would take thee away from thy God ,
为了 我 爱 你 和 会 拿 你 离开 从 你的 上帝 ,
因为我爱你，却想把你从你的上帝身边带走。

[bɪ'fɔ:(r)] [hu:m] [səʊ] ['meni] ['nəʊb(ə)l] [hɑ:ts] [pɔ:(r)] [fɔ:θ] [flʌdz] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [ri:tʃ] ['i:v(ə)n]
before whom so many noble hearts pour forth floods of love which never reach even
前 谁 所以 许多 高贵 心 倒 前进 洪水 的 爱 哪个 绝不 抵达 甚至
[ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] !
the steps of His throne !
这 步骤 的 他的 王座 !
在他面前，无数高尚的心灵倾泻出爱的洪流，却连他的宝座都无法抵达！

- [ðiːz] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [tuː; tə] [maɪ] [ɪəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɪðəm] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['swiːtnəs] ,
' These words seemed to float to my ears in a rhythm of infinite sweetness ,
- 这些 字 似乎 到 漂浮 到 我的 耳朵 在 一个 韵律 的 无限 甜味 ,

"这些话语仿佛带着无限甜蜜的节奏飘入我的耳中。"

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['sɒnərəs] ,
for her look was actually sonorous ,
为了 她 看 曾是 实际上 响亮的 ,

因为她的声音听起来确实悦耳动听。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'ekəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [maɪ]
and the utterances of her eyes were reechoed in the depths of my
和 这 话语 的 她 眼睛 是 回声 在 这 深度 的 我的
[hɑːt] [æz; əz] [ðəʊ] ['lɪvɪŋ] [lɪps] [hæd; həd] [briːðd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [maɪ] [laɪf] .
heart as though living lips had breathed them into my life .
心 作为 尽管 活的 嘴唇 有 呼吸 他们 进入 我的 生活 .

她眼神中的话语在我心中回荡，仿佛是活生生的嘴唇将它们吹入我的生命。

[ai] [felt] [maɪ'self] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [gɒd] ,
I felt myself willing to renounce God ,
我 毛毡 我 愿意的 到 放弃 上帝 ,

我感觉自己愿意放弃上帝，

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [tʌŋ] [mə'kænɪkli] [fʊl'fɪld] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔ'mælətis] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['serəməni] .
and yet my tongue mechanically fulfilled all the formalities of the ceremony .
和 然而 我的 舌头 机械地 已完成 全部 这 手续 的 这 仪式 .

然而，我的舌头却机械地完成了仪式的所有礼节性动作。

[ðə; ði] [feə(r)] [wʌn] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] , [səʊ] [bɪ'siːtʃɪŋ] ,
The fair one gave me another look , so beseeching ,
这 公平的 一 给予 我 其他 看 , 所以 恳求 ,

那位美丽的女子又看了我一眼，眼神里充满了恳求。

[səʊ] [dɪ'speərɪŋ] [ðæt] [kiːn] [bleɪdz] [siːmd] [tuː; tə] [pɪəs] [maɪ] [hɑːt] ,
so despairing that keen blades seemed to pierce my heart ,
所以 绝望 那 敏锐的 刀片 似乎 到 刺穿 我的 心 ,

绝望至极，仿佛锋利的刀刃刺穿了我的心脏。

[ænd; ənd] [ai] [felt] [maɪ] ['bʊzəm] [træns'fɪkst] [baɪ] [mɔː(r)] [sɔːrdz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv]
and I felt my bosom transfixed by more swords than those of Our Lady of
和 我 毛毡 我的 怀 呆若木鸡 经过 更多的 剑 比 那些 的 我们的 女士 的
['sɒrəʊz] .
Sorrows .
悲伤 .

我感到我的胸膛被比圣母玛利亚的剑还要多的利剑刺穿。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['kɔnsə,meit] ; [ai] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [priːst] .
All was consummated ; I had become a priest .
全部 曾是 完成 ; 我 有 变得 一个 牧师 .

一切都完成了；我成为了一名神父。

['nevə(r)] [wɒz; wəz] [diːpə(r)] ['æŋgwɪʃ] ['peɪntɪd] [ɒn] ['hjuːmən] [feɪs] [ðæn; ðən] [ə'pɒn] [hɜːz] .
Never was deeper anguish painted on human face than upon hers .
绝不 曾是 更深 痛苦 绘 在 人类 脸 比 之上 她的 .

人的脸上从未描绘过比她脸上更深切的痛苦。

[ðə; ði] ['meɪdn] [huː] [bi'həuld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'faɪənst] ['lʌvə(r)] ['sʌd(ə)nli] [fɔːl] [ded] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd]
The maiden who beholds her affianced lover suddenly fall dead at her side
这 少女 WHO 凝视 她 已订婚 情人 突然 落下 死的 在 她 边
,
,
,

少女眼睁睁地看着自己的未婚夫突然倒在身旁死去。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['empti] ['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ,
the mother bending over the empty cradle of her child ,
这 母亲 弯曲 超过 这 空的 摇篮 的 她 孩子 ,

母亲俯身看着空荡荡的婴儿摇篮,

[iːv] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv]['pærədaɪs] ,
Eve seated at the threshold of the gate of Paradise ,
前夕 坐着 在 这 临界点 的 这 门 的 天堂 ,

夏娃坐在天堂之门的门槛上,

[ðə; ði]['maɪzə(r)] [huː] [faindz][ə; eɪ] [stəʊn] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['stəʊlən] ['treʒə(r)] ,
the miser who finds a stone substituted for his stolen treasure ,
这 吝啬鬼 WHO 发现 一个 石头 替代 为了 他的 被盗 宝藏 ,

守财奴发现自己偷来的财物被换成了一块石头。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [huː] [ˌæksɪ'dentəli] [pə'mɪts] [ðə; ði]['əʊnli]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnɪst] [wɜːk] [tuː; tə][fɔːl]
the poet who accidentally permits the only manuscript of his finest work to fall
这 诗人 WHO 偶然 许可证 这 仅有的 手稿 的 他的 最好的 工作 到 落下
['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
into the fire ,
进入 这 火 ,

那位诗人不慎将自己最优秀作品的唯一手稿掉进了火里。

[kʊd; kəd][nɒt][weə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [səʊ] [dɪ'speərɪŋ] , [səʊ][ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] .
could not wear a look so despairing , so inconsolable .
可以 不是 穿 一个 看 所以 绝望 , 所以 无法安慰 .

我无法忍受那副绝望、那副悲痛欲绝的表情。

[ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [feɪs] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['wai,tər][ðæn; ðən]
All the blood had abandoned her charming face , leaving it whiter than
全部 这 血 有 弃 她 迷人 脸 , 离开 它 更白 比
['mɑːb(ə)l] ;
marble ;
大理石 ;

她那迷人的脸上血迹全都消失了,变得比大理石还要白皙;

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːmz] [hʌŋ] ['laiflisli] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [æz; əz] [ðəʊ]
her beautiful arms hung lifelessly on either side of her body as though
她 美丽的 武器 悬挂 无生气地 在 任何一个 边 的 她 身体 作为 尽管
[ðeə(r)] ['mʌs(ə)lz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'lækst] ,
their muscles had suddenly relaxed ,
他们的 肌肉 有 突然 轻松 ,

她美丽的双臂无力地垂在身体两侧,仿佛肌肉突然放松了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪlə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['jiːldɪŋ] [lɪmz]
and she sought the support of a pillar , for her yielding limbs
和 她 寻求 这 支持 的 一个 支柱 , 为了 她 屈服 四肢
['ɔːlməʊst] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
almost betrayed her .
几乎 背叛 她 .

她寻求一根柱子的支撑,因为她柔软的四肢几乎背叛了她。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] ['stægəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['lɪvɪd][æz; əz] [deθ]
As for myself , I staggered toward the door of the church , livid as death
作为 为了 我 , 我 交错 朝向 这 门 的 这 教会 , 铁青 作为 死亡
,
,
,

至于我自己,我踉跄着走向教堂门口,脸色铁青如死。

[maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [beɪðd] [wɪð] [ə; eɪ] [swet] ['blʌdiə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['kælvəri] ;
my forehead bathed with a sweat bloodier than that of Calvary ;
我的 前额 洗澡 和 一个 汗 更血腥 比 那 的 加略山 ;

我的额头被汗水浸透，汗水比髑髅地上的汗水还要血淋淋；

[ai] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['stræŋgld] ;
I felt as though I were being strangled ;
我 毛毡 作为 尽管 我 是 存在 被勒死 ;

我感觉自己好像被掐住了脖子；

[ðə; ði] [vɔːlt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['flætnd] [daʊn] [ə'pɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] ,
the vault seemed to have flattened down upon my shoulders ,
这 金库 似乎 到 有 扁平的 向下 之上 我的 肩膀 ,

保险库仿佛压扁在我的肩膀上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [hed] [ə'ləʊn] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv]
and it seemed to me that my head alone sustained the whole weight of
和 它 似乎 到 我 那 我的 头 独自的 持续 这 所有的 重量 的
[ðə; ði] [dəʊm] .
the dome .
这 穹顶 .

我觉得整个穹顶的重量似乎都压在我的头上。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ə; eɪ][hænd] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [maɪn] — [ə; eɪ]
As I was about to cross the threshold a hand suddenly caught mine — a
作为 我 曾是 关于 到 叉 这 临界点 一个 手 突然 捕捉 矿 — 一个
['wʊmənz] [hænd] !
woman's hand !
女性的 手 !

正当我准备跨过门槛时，一只手突然抓住了我的手——一只女人的手！

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [tɪl] [ðen] [tʌtʃt] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['eni] ['wʊmən] .
I had never till then touched the hand of any woman .
我 有 绝不 直到 然后 感动 这 手 的 任何 女士 .

在此之前，我从未碰过任何女人的手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrpənts] [skɪn] , [ænd; ənd] [jet] [ɪts] [ɪm'pres] [rɪ'meɪnd] [ə'pɒn][maɪ]
It was cold as a serpent's skin , and yet its impress remained upon my
它 曾是 寒冷的 作为 一个 蛇的 皮肤 , 和 然而 它是 令人印象深刻 剩余 之上 我的
[rɪst] ,
wrist ,
手腕 ,

它像蛇皮一样冰冷，但它的印记却留在了我的手腕上。

[bɜːnt] [ðeə(r)][æz; əz] [ðəʊ] ['brændɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['aɪən] .
burnt there as though branded by a glowing iron .
烧焦的 那里 作为 尽管 品牌 经过 一个 发光 铁 .

那里被烧灼过，就像被炽热的铁烙印过一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .
It was she .
它 曾是 她 .

是她。

- [ʌn'hæpi] [mæn] !
' Unhappy man !
- 不开心 男人 !

不快乐的人！

[ʌn'hæpi] [mæn] !
Unhappy man !
不开心 男人 !

不快乐的人！

[wɒt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ?
What hast thou done ?
什么 哈斯特 你 完毕 ?

你做了什么?

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
' she exclaimed in a low voice , and immediately disappeared in the crowd .
- 她 惊呼 在 一个 低的 嗓音 , 和 立即地 消失 在 这 人群 .

她低声惊呼一声，随即消失在人群中。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['bɪʃəp] [pɑːst] [baɪ] .
The aged bishop passed by .
这 老年人 主教 通过了 经过 .

年迈的主教路过。

[hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd] ['skruːtinaiz] [lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
He cast a severe and scrutinising look upon me .
他 投掷 一个 严重 和 仔细审查 看 之上 我 .

他用严厉而审视的目光打量着我。

[maɪ] [feɪs] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['waɪldɪst]['æspekt][ɪ'mædʒɪnəbl] : [ai] [blʌʃt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [peɪl] [ɔːl'tɜːnətli] ;
My face presented the wildest aspect imaginable : I blushed and turned pale alternately ;
我的 脸 呈现 这 最狂野的 方面 可以想象的 : 我 脸红了 和 转向 苍白 交替 ;

我的脸呈现出你能想象到的最疯狂的表情：一会儿脸红，一会儿脸色苍白；

['dæz(ə)lɪŋ] [laɪts] [flæʃt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .
dazzling lights flashed before my eyes .
耀眼的 灯 闪光灯 前 我的 眼睛 .

眼前闪过一道道耀眼的光芒。

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tʊk] ['pɪti] [ɒn][ˌem 'iː] .
A companion took pity on me .
一个 伴侣 采取 遗憾 在 我 .

一位同伴同情我。

[hiː; hi] [siːzd] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː] [aʊt] .
He seized my arm and led me out .
他 查获 我的 手臂 和 引领 我 出去 .

他抓住我的胳膊，把我拽了出去。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['semɪnəri] [ˌʌnə'sɪstɪd] .
I could not possibly have found my way back to the seminary unassisted .
我 可以 不是 可能 有 成立 我的 方式 后退 到 这 神学院 独自一人 .

如果没有人帮助，我根本不可能找到回神学院的路。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːsts] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] [tɜːnd] [ɪn][ə'nʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] ,
At the corner of a street , while the young priest's attention was momentarily turned in another direction ,
在 这 角落 的 一个 街道 , 尽管 这 年轻的 牧师的 注意力 曾是 片刻 转向 在 其他 方向 ,

在街角，当年轻的牧师的注意力暂时转移到另一个方向时，

[ə; eɪ]['niːgrəʊ][peɪdʒ] , [fæn'tæstɪkli] [gɑːbd] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] ,
a negro page , fantastically garbed , approached me ,
一个 黑人 页 , 太棒了 盛装 , 接近 我 ,

一个穿着奇装异服的黑人侍童向我走来，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [slɪpt] ['ɪntuː][maɪ][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɒkɪt] - [bʊk] [wɪð] [gəʊld] - [im'brɔidəd] ['kɔːnəs] ,
and without pausing on his way slipped into my hand a little pocket - book with gold - embroidered corners ,
和 没有 暂停 在 他的 方式 滑倒了 进入 我的 手 一个 小的 口袋 - 书 和 金子 - 绣花 角落 ,

他一路上没有停顿，就悄悄地把一个边角绣着金线的小钱包塞进了我的手里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] .
at the same time giving me a sign to hide it .
在 这 相同的 时间 给予 我 一个 符号 到 隐藏 它 .

同时，这也给了我一个信号，让我把它藏起来。

[ai] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [sliːv] ,
I concealed it in my sleeve ,
我 暗 它 在 我的 袖子 ,

我把它藏在袖子里了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'ləʊn] [ɪn][maɪ] [sel] .
and there kept it until I found myself alone in my cell .
和 那里 保留 它 直到 我 成立 我 独自的 在 我的 细胞 .

我一直把它保存在那里，直到我发现自己独自一人待在牢房里。

[ðen] [ai]['əʊpənd] [ðə; ði][klɑːsp] .
Then I opened the clasp .
然后 我 打开 这 搭扣 .

然后我打开了搭扣。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [liːvz] [wɪ'ðɪn] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] , - - .
There were only two leaves within , bearing the words , ' Clarimonde .
那里 是 仅有的 二 树叶 之内 , 轴承 这 字 , - - .

里面只有两片叶子，上面写着"克拉里蒙德"。

[æt; ət][ðə; ði]['kɑːntʃiːni] ['pæləs] .
At the Concini Palace .
在 这 康奇尼 宫殿 .

在康奇尼宫。

- [səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] [wɒz; wəz][ai][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ðæt] [ai] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] - ,
' So little acquainted was I at that time with the things of this world that I had never heard of Clarimonde ,
- 所以 小的 熟人 曾是 我 在 那 时间 和 这 事物 的 这 世界 那 我 有 绝不 听到 的 - ,

"那时我对世事一无所知，甚至从未听说过克拉里蒙德这个人。"

['selɪbreɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɑːntʃiːni] ['pæləs] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .
celebrated as she was , and I had no idea as to where the Concini Palace was situated .
著名 作为 她 曾是 , 和 我 有 不 主意 作为 到 在哪里 这 康奇尼 宫殿 曾是 位于 .

尽管她备受瞩目，但我却完全不知道康奇尼宫位于哪里。

[ai] ['hæzəd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kən'dʒektʃə] , [iːtʃ] [mɔː(r)] [ɪk'strævəgənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] ,
I hazarded a thousand conjectures , each more extravagant than the last ; but , in truth ,
我 危险的 一个 千 猜想 , 每个 更多的 靡 比 这 最后的 ; 但 , 在 真相 ,

我大胆地提出了上千种猜想，一个比一个离谱；但事实上，

[ai] [kεəd] ['lɪt(ə)l] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi][ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌkɔːtɪ'zæn] ,
I cared little whether she were a great lady or a courtesan ,
我 关心 小的 无论 她 是 一个 伟大的 女士 或者 一个 妓女 ,

我并不在意她是位贵妇还是个交际花。

[səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [hɜː(r); hə(r)][wʌns][mɔː(r)] .
so that I could but see her once more .
所以 那 我 可以 但 看 她 一次 更多的 .

这样我才能再见她一面。

[maɪ] [lʌv] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)] , [hæd; həd]['teɪkən] [ɪm'perɪʃəbl] [ruːt] .
My love , although the growth of a single hour , had taken imperishable root .
我的 爱 , 虽然 这 生长 的 一个 单身的 小时 , 有 已采取 不朽的 根 .

我的爱，虽然只萌芽了一小时，却已生根发芽，永不凋零。

[ai][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [driːm] [ɒv; əv] [ə'tempt] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
I did not even dream of attempting to tear it up ,
我 做过 不是 甚至 梦 的 尝试 到 撕 它 向上 ,

我做梦也没想到会试图把它撕碎。

[səʊ] ['fʊli] [wɒz; wəz][ai] [kən'vɪnst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
so fully was I convinced such a thing would be impossible .
所以 完全 曾是 我 确信 这样的 一个 事物 会 是 不可能的 .

我当时完全相信这种事不可能发生。

[ðæt] ['wʊmən] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
That woman had completely taken possession of me .
那 女士 有 完全地 已采取 拥有 的 我 .

那个女人完全控制了我。

[wʌn] [lʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [sə'fais] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['veri] ['neɪtʃə(r)] .
One look from her had sufficed to change my very nature .
一 看 从 她 有 足够了 到 改变 我的 非常 自然 .

她一个眼神就足以改变我的本性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [briːðd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ai][nəʊ][lɒŋgə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [maɪ'self] ,
She had breathed her will into my life , and I no longer lived in myself ,
她 有 呼吸 她 将要 进入 我的 生活 , 和 我 不 更长 居住地 在 我 ,

她将自己的意志注入我的生命，我不再活在自己的世界里。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
but in her and for her .
但 在 她 和 为了 她 .

但为了她，为了她。

[ai] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ik'strævəgəns,-gənsi] .
I gave myself up to a thousand extravagancies .
我 给予 我 向上 到 一个 千 奢侈 .

我放纵自己，沉溺于各种奢侈享受。

[ai] [kɪst] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɒn][maɪ][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] ,
I kissed the place upon my hand which she had touched ,
我 亲吻 这 地方 之上 我的 手 哪个 她 有 感动 ,

我吻了吻她曾触碰过我手上的地方，

[ænd; ənd][ai] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn]
and I repeated her name over and over again for hours in
和 我 重复 她 姓名 超过 和 超过 再次 为了 小时 在
[sək'seʃ(ə)n] .
succession .
演替 .

我连续几个小时反复念叨她的名字。

[ai]['əʊnli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ðəʊ]
I only needed to close my eyes in order to see her distinctly as though
我 仅有的 需要 到 关闭 我的 眼睛 在 命令 到 看 她 明显地 作为 尽管
[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['prez(ə)nt] ;
she were actually present ;
她 是 实际上 展示 ;

我只需闭上眼睛，就能清晰地看到她，就好像她真的就在我眼前一样；

[ænd; ənd][ai] [riː'ɪtəreɪtɪd] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtə] [ɪn][maɪ][ɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]
and I reiterated to myself the words she had uttered in my ear at the
和 我 重申 到 我 这 字 她 有 说出 在 我的 耳朵 在 这
[tʃɜːtʃ] [pɔːtʃ] :
church porch :
教会 门廊 :

我一遍遍地在心里默念着她在教堂门廊上对我说过的话：

- [ʌn'hæpi] [mæn] !
' Unhappy man !
- 不开心 男人 !

不快乐的人！

[ʌn'hæpi] [mæn] !
Unhappy man !
不开心 男人 !

不快乐的人！

[wɒt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ?
What hast thou done ?
什么 哈斯特 你 完毕 ?

你做了什么？

- [ai] [ˌkɔmpri'hend] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [fʊl] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
' I comprehended at last the full horror of my situation ,
- 我 理解 在 最后的 这 满的 恐怖 的 我的 情况 ,

我终于完全明白了我所处境况的可怕之处。

[ænd; ənd][ðə; ði][fju'nɪəriəl][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [rɪ'strents] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]
and the funereal and awful restraints of the state into which I had
和 这 葬礼 和 可怕 约束 的 这 状态 进入 哪个 我 有
[dʒʌst] ['entəd] [bɪ'keɪm] ['klɪəli] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
just entered became clearly revealed to me .
只是 进入 成为 清楚地 揭晓 到 我 .

我清楚地认识到，我刚刚进入的这个国家，其丧葬般的、可怕的束缚是多么的残酷。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] ! — [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪst] , [tuː; tə]['nevə(r)] [lʌv] ,
To be a priest ! — that is , to be chaste , to never love ,
到 是 一个 牧师 ! — 那 是 , 到 是 贞洁 , 到 绝不 爱 ,

成为一名神父！——也就是说，保持贞洁，永不恋爱。

[tuː; tə] [əb'zɜːv] [nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][seks][ɔː(r)][eɪdʒ] , [tuː; tə] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ['bjuːti] ,
to observe no distinction of sex or age , to turn from the sight of all beauty ,
到 观察 不 区别 的 性别 或者 年龄 ， 到 转动 从 这 视线 的 全部 美丽 ，

不分性别或年龄，对一切美貌视而不见。

[tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [wʌnz] [əʊn] [aɪz] ,
to put out one's own eyes ,
到 放 出去 一个人的 自己的 眼睛 ，

挖出自己的双眼

[tuː; tə] [haɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɪl] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)] ['klɔɪstə(r)] ,
to hide for ever crouching in the chill shadows of some church or cloister ,
到 隐藏 为了 曾经 蹲伏 在 这 寒意 阴影 的 一些 教会 或者 修道院 ，

永远躲藏在某个教堂或修道院阴冷的阴影里，

[tuː; tə] ['vɪzɪt] [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [baɪ] [ˌʌn'nəʊn] [kɔːpsiz] ,
to visit none but the dying , to watch by unknown corpses ,
到 访问 没有任何 但 这 垂死 ， 到 手表 经过 未知 尸体 ，

只探望垂死之人，守候在无名尸体旁，

[ænd; ənd] ['evə(r)] [beə(r)] [ə'baʊt] [wɪð] [wʌn] [ðə; ði] [blæk] [suː'tɑːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɑːb] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn'self] ,
and ever bear about with one the black soutane as a garb of mourning for oneself ,
和 曾经 熊 关于 和 一 这 黑色的 苏坦 作为 一个 外衣 的 丧 为了 自己 ，

并且始终随身携带一件黑色长袍，作为自己的丧服。

[səʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [dres] [maɪt] [sɜːv] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒfɪn] .
so that your very dress might serve as a pall for your coffin .
所以 那 你的 非常 裙子 可能 服务 作为 一个 灵柩 为了 你的 棺材 .

这样一来，你的裙子或许就能成为你棺材上的裹尸布了。

[ænd; ənd] [ai] [felt] [laɪf] ['raɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [leɪk] , [ɪk'spændɪŋ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ;
And I felt life rising within me like a subterranean lake , expanding and overflowing ;
和 我 毛毡 生活 上升 之内 我 喜欢 一个 地下 湖 ， 扩展 和 溢出 ；

我感到生命在我体内升腾，如同地下湖泊般不断扩张、溢出；

[maɪ] [blʌd] [liːpt] ['fɪəsli] [θruː] [maɪ] ['ɑːtəɹiz] ; [maɪ] [lɒŋ] - [rɪ'streɪnd] [juːθ] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] ['ɪntuː] ['æktɪv] ['biːɪŋ] ,
my blood leaped fiercely through my arteries ; my long - restrained youth suddenly burst into active being ,
我的 血 跳跃 激烈地 通过 我的 动脉 ； 我的 长的 - 克制 青年 突然 爆裂 进入 积极的 存在 ，

我的血液在血管中奔涌；我长期压抑的青春突然迸发出活力。

[laɪk] [ðə; ði] ['æləʊ] [wɪtʃ] [bluːmz] [bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,
like the aloe which blooms but once in a hundred years ,
喜欢 这 芦荟 哪个 花朵 但 一次 在 一个 百 年 ，

就像百年一遇的芦荟一样，

[ænd; ənd] [ðen] [bəːsts] ['ɪntuː] ['blɒsəm] [wɪð] [ə; eɪ][klæp][ɒv; əv]['θʌndə(r)] .
and then bursts into blossom with a clap of thunder .
和 然后 爆发 进入 开花 和 一个 拍 的 雷 .

然后伴随着一声雷鸣，绽放开来。

[wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] - [wʌns][mɔː(r)] ?
What could I do in order to see Clarimonde once more ?
什么 可以 我 做 在 命令 到 看 - 一次 更多的 ?

我该怎么做才能再次见到克拉丽蒙德?

[ai][hæd; həd][nəʊ]['priːtekst][tuː; tə]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)][dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['semɪnəri] ,
I had no pretext to offer for desiring to leave the seminary ,
我 有 不 借口 到 提供 为了 渴望 到 离开 这 神学院 ,

我没有任何理由想要离开神学院。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .
not knowing any person in the city .
不是 会心 任何 人 在 这 城市 .

我不认识城里任何人。

[ai] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,
I would not even be able to remain there but a short time ,
我 会 不是 甚至 是 有能力的 到 保持 那里 但 一个 短的 时间 ,

我甚至无法在那里停留太久。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [maɪ] [ə'saɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['kjʊərəsi] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst]
and was only waiting my assignment to the curacy which I must
和 曾是 仅有的 等待 我的 任务 到 这 神学 哪个 我 必须
[ˌðeər'ɑːftə(r)]['ɒkjupaɪ] .
thereafter occupy .
此后 占据 .

我只是在等待被指派到我之后必须就任的牧师职位上。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
I tried to remove the bars of the window ;
我 尝试 到 消除 这 酒吧 的 这 窗户 ;

我试图拆掉窗户上的铁栏杆;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [haɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
but it was at a fearful height from the ground ,
但 它 曾是 在 一个 可怕 高度 从 这 地面 ,

但它离地面太高了，令人胆寒。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðæt] [æz; əz][ai][hæd; həd][nəʊ]['lædə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [θɪŋk]
and I found that as I had no ladder it would be useless to think
和 我 成立 那 作为 我 有 不 梯子 它 会 是 无用 到 思考
[ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðʌs] .
of escaping thus .
的 逃脱 因此 .

我发现，由于我没有梯子，所以想通过这种方式逃跑是行不通的。

[ænd; ənd] , [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ai][kʊd; kəd] [dɪ'send] [ðens] ['əʊnli][baɪ] [naɪt] [ɪn]['eni] [ɪ'vent] ,
And , furthermore , I could descend thence only by night in any event ,
和 , 此外 , 我 可以 下降 因此 仅有的 经过 夜晚 在 任何 事件 ,

而且，无论如何，我只能在夜间才能从那里下去。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði]
and afterward how should I be able to find my way through the
和 之后 如何 应该 我 是 有能力的 到 寻找 我的 方式 通过 这
[ˌɪnɪk'strɪkəbl; ɪn'ekstrɪkəbl] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [striːts] ?
inextricable labyrinth of streets ?
密不可分 迷宫 的 街道 ?

之后我该如何才能在错综复杂的街道迷宫中找到出路呢?

[ɔːl] [ðiːz] ['dɪfɪkəltɪz] , [wɪtʃ] [tuː; tə] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,
All these difficulties , which to many would have appeared altogether insignificant ,
全部 这些 困难 , 哪个 到 许多 会 有 出现 共 微不足道 ,
[wɜː(r); wə(r)] [dʒaɪ'gæntɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
were gigantic to me ,
是 巨大 到 我 ,

所有这些困难，在许多人看来可能微不足道，但对我来说却是巨大的。

[ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['semɪnərɪst] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] ['əʊnli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
a poor seminarist who had fallen in love only the day before for the
一个 贫穷的 神学院学生 WHO 有 倒下 在 爱 仅有的 这 天 前 为了 这
[fɜːst] [taɪm] ,
first time ,
第一的 时间 ,

一个贫穷的神学院学生，前一天才第一次坠入爱河。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪəriəns] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [wɪ'ðaʊt] [ə'taɪə(r)] .
without experience , without money , without attire .
没有 经验 , 没有 钱 , 没有 服装 .

没有经验，没有钱，没有衣服。

- [ɑː] ! - [kraɪd] [ai] [tuː; tə] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] ['blaɪndnəs] ,
' Ah ! ' cried I to myself in my blindness ,
- 啊 ! - 哭 我 到 我 在 我的 失明 ,

“啊！”我因失明而自言自语道。

- [wɜː(r); wə(r)] [ai] [nɒt] [ə; eɪ] [priːst] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [deɪ] ;
' were I not a priest I could have seen her every day ;
- 是 我 不是 一个 牧师 我 可以 有 已见 她 每一个 天 ;

“如果我不是神父，我就可以每天都见到她了；

[ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [spaʊs] .
I might have been her lover , her spouse .
我 可能 有 到过 她 情人 , 她 配偶 .

我本可能是她的情人，她的丈夫。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ræpt] [ɪn] [ðɪs] ['dɪzməl] [ʃraʊd] [ɒv; əv] [maɪn] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd]
Instead of being wrapped in this dismal shroud of mine I would have had
反而 的 存在 包装 在 这 惨淡 裹尸布 的 矿 我 会 有 有
['gɑːmənts] [ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] ['velvɪt] ,
garments of silk and velvet ,
服装 的 丝绸 和 天鹅绒 ,

我宁愿身着丝绸和天鹅绒的华服，而不是被这件阴郁的裹尸布包裹。

['gəʊldən] [tʃeɪnz] , [ə; eɪ] [sɔːd] , [ænd; ənd] [feə(r)] [pluːmz] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['hænsəm] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪəs] .
golden chains , a sword , and fair plumes like other handsome young cavaliers .
金的 链条 , 一个 剑 , 和 公平的 羽流 喜欢 其他 英俊的 年轻的 骑士 .

金链、宝剑、以及如同其他英俊年轻骑士一样的漂亮羽饰。

[maɪ] [heə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dis'ɔnəd] [baɪ] [ðə; ði] ['tɒnʃə(r)] ,
My hair , instead of being dishonoured by the tonsure ,
我的 头发 , 反而 的 存在 蒙羞 经过 这 剃度 ,

我的头发，非但没有因为剃光头而蒙羞，

[wʊd] [fləʊ] [daʊn] [ə'pɒn] [maɪ] [nek] [ɪn] ['weɪvɪŋ] [kɜːrlz] ; [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] [wækst]
would flow down upon my neck in waving curls ; I would have a fine waxed
会 流动 向下 之上 我的 脖子 在 挥手 卷发 ; 我 会 有 一个 美好的 打蜡
['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ;
moustache ;
胡子 ;

头发会像波浪一样垂到我的脖子上；我会留着精心修饰的胡须；

[ai] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['gælənt] .
I would be a gallant .
我 会 是 一个 英勇 .

我会是个英勇的人。

- [bʌt; bət][wʌn]['aʊə(r)] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)][æn; ən]['ɔːltə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] ['heɪstɪli] [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] [wɜːdz] ,
' But one hour passed before an altar , a few hastily articulated words ,
- 但 一 小时 通过了 前 一个 坛 , 一个 很少 草草 铰接式 字 ,

但一个小时过去了，在圣坛前，只匆匆说了几句话，

[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
had for ever cut me off from the number of the living ,
有 为了 曾经 切 我 离开 从 这 数字 的 这 活的 ,

永远地将我与活着的人隔绝开来，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][maɪ'self] [siːld] [daʊn] [ðə; ði] [stəʊn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tuːm] ;
and I had myself sealed down the stone of my own tomb ;
和 我 有 我 密封 向下 这 石头 的 我的 自己的 墓 ;

我把自己的坟墓石封了起来；

[ai][hæd; həd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd]['bəʊltɪd][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][maɪ]['prɪz(ə)n] !
I had with my own hand bolted the gate of my prison !
我 有 和 我的 自己的 手 螺栓连接 这 门 的 我的 监狱 !

我亲手闩上了监狱的大门！

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I went to the window .
我 去 到 这 窗户 .

我走到窗边。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [bluː] ; [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [dɔn] [ðeə(r)] [sprɪŋ] [rəʊbz] ;
The sky was beautifully blue ; the trees had donned their spring robes ;
这 天空 曾是 非常漂亮 蓝色的 ; 这 树木 有 穿戴 他们的 春天 长袍 ;

天空湛蓝如洗；树木都换上了春天的装扮；

['neɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [pə'reɪd] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'rɑːnɪkl][dʒɔɪ] .
nature seemed to be making parade of an ironical joy .
自然 似乎 到 是 制作 游行 的 一个 讽刺 喜悦 .

大自然似乎在以一种讽刺的喜悦进行着一场盛大的游行。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['piːp(ə)l] , [sʌm; səm]['gəʊɪŋ] , ['ʌðə(r)z] ['kʌmɪŋ] ;
The Place was filled with people , some going , others coming ;
这 地方 曾是 已填 和 人们 , 一些 去 , 其他的 未来 ;

这里挤满了人，有的要走，有的要来；

[jʌŋ] [bəʊz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [bj'uːtɪz] [wɜː(r); wə(r)]['sɔːntə, 'sɑːn-][ɪn] ['kʌplz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [grəʊvz]
young beaux and young beauties were sauntering in couples toward the groves
年轻的 美男子 和 年轻的 美女 是 闲逛 在 情侣 朝向 这 小树林
[ænd; ənd] ['gaːdnz] ;
and gardens ;
和 花园 ;

年轻帅哥美女们三五成群地漫步走向树林和花园；

['meri] [juːðz] [pɑːst] [baɪ] , ['tʃɪərəli] ['trɒlɪŋ] [ˌriː'frein][ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] - [sɔːŋz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]
merry youths passed by , cheerily trolling refrains of drinking - songs — it was all
欢乐 青年 通过了 经过 , 兴高采烈地 钓鱼 副歌 的 喝 - 歌曲 — 它 曾是 全部
[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][vɪ'væsəti] ,
a picture of vivacity ,
一个 图片 的 活泼 ,

一群群快乐的年轻人走过，欢快地唱着饮酒歌——到处洋溢着活力。

[laɪf] , [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , ['geɪəti] , [wɪtʃ] [fɔːmd] [ə; eɪ]['bɪtə(r)]['kɒntrɑːst] [wɪð] [maɪ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][maɪ]
life , animation , gaiety , which formed a bitter contrast with my mourning and my
生活 , 动画片 , 欢乐 , 哪个 形成 一个 苦的 对比 和 我的 丧 和 我的
['sɒlətjuːd] .
solitude .
孤独 .

生机勃勃、活力四射、欢声笑语，与我的悲伤和孤独形成了鲜明的对比。

[ɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [sæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .
On the steps of the gate sat a young mother playing with her child .
在 这 步骤 的 这 门 卫星 一个 年轻的 母亲 玩耍 和 她 孩子 .

大门台阶上坐着一位年轻的母亲，正在和她的孩子玩耍。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['rəʊzi] [maʊθ] [stɪl] [ɪm'pɜrld] [wɪð] [drɒps] [ɒv; əv] [mɪlk] , [ænd; ənd] [pə'fɔːmd] ,
She kissed its little rosy mouth still impearled with drops of milk , and performed ,
她 亲吻 它是 小的 红润 嘴 仍然 受威胁的 和 滴 的 牛奶 , 和 执行 ,

她亲吻了它那还沾着奶渍的小粉嘴，然后表演起来。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
in order to amuse it ,
在 命令 到 娱乐 它 ,

为了逗它开心，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'vaɪn] ['lɪt(ə)l] [ˌpjʊə'rɪləti] [sʌtʃ] [æz; əz] ['əʊnli] ['mʌðəz] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'vent] .
a thousand divine little puerilities such as only mothers know how to invent .
一个 千 神圣的 小的 幼稚 这样的 作为 仅有的 母亲们 知道 如何 到 发明 .

无数只有母亲才能创造出的神圣而幼稚的乐趣。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [smaɪld] ['dʒentli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [gruːp] ,
The father standing at a little distance smiled gently upon the charming group ,
这 父亲 常设 在 一个 小的 距离 微笑 轻轻地 之上 这 迷人 团体 ,

站在不远处的父亲温柔地微笑着看着这群可爱的孩子。

[ænd; ənd] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [siːmd] [tuː; tə] [hʌg] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
and with folded arms seemed to hug his joy to his heart .
和 和 折叠 武器 似乎 到 拥抱 他的 喜悦 到 他的 心 .

他双臂交叉抱在胸前，仿佛要将喜悦拥入怀中。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [ðæt] ['spektək(ə)l] .
I could not endure that spectacle .
我 可以 不是 忍受 那 奇观 .

我无法忍受那场闹剧。

[ai] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] ['vaɪələns] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ'self] [ɒn] [maɪ] [bed] ,
I closed the window with violence , and flung myself on my bed ,
我 关闭 这 窗户 和 暴力 , 和 扔 我 在 我的 床 ,

我猛地关上窗户，然后扑倒在床上。

[maɪ] [hɑːt] [fɪld] [wɪð] ['fraɪtf(ə)l] [heɪt] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] ,
my heart filled with frightful hate and jealousy ,
我的 心 已填 和 可怕 恨 和 妒忌 ,

我的心中充满了可怕的仇恨和嫉妒，

[ænd; ənd] [nɔːd] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [maɪ] ['bed,kʌvə] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] [ten]
and gnawed my fingers and my bedcovers like a tiger that has passed ten
和 被啃咬 我的 手指 和 我的 床罩 喜欢 一个 老虎 那 有 通过了 十
[deɪz] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] .
days without food .
天 没有 食物 .

它像一只十天没吃东西的老虎一样，啃咬我的手指和床单。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] [ai] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] ,
I know not how long I remained in this condition , but at last ,
我 知道 不是 如何 长的 我 剩余 在 这 状况 , 但 在 最后的 ,

我不知道自己在这种状态下持续了多久，但最终，

[waɪl] ['raɪðɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][spæz'mɒdɪk]['fjʊəri] , [ai] ['sʌd(ə)nli] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['æbeɪ] - ,
while writhing on the bed in a fit of spasmodic fury , I suddenly perceived the Abbé Sérapion ,
尽管 扭动 在 这 床 在 一个 合身 的 痉挛性的 愤怒 , 我 突然 感知 这 阿贝 - ,

当我在床上痛苦地扭动着身体，一阵阵痉挛般的愤怒袭来时，我突然看到了塞拉皮翁神父。

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'tentɪvli] .
who was standing erect in the centre of the room , watching me attentively .
WHO 曾是 常设 直立 在 这 中心 的 这 房间 , 观看 我 认真地 .

他笔直地站在房间中央，专注地看着我。

[fɪld] [wɪð] [ʃeɪm] [ɒv; əv][maɪ'self] ,
Filled with shame of myself ,
已填 和 耻辱 的 我 ,

我感到无比羞愧，

[ai][let][maɪ] [hed] [fɔːl] [ə'pɒn][maɪ] [brest] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [maɪ][hændz] .
I let my head fall upon my breast and covered my face with my hands .
我 让 我的 头 落下 之上 我的 胸部 和 涵盖 我的 脸 和 我的 双手 .

我把头埋在胸前，双手捂住了脸。

- ['rɒmjuːˌɔːld] , [maɪ] [frend] , ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ɪz][træn'spaiə, trænz'p-, trɑːn-] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] , - [əb'zɜːvd] - ,
' Romuald , my friend , something very extraordinary is transpiring within you , ' observed Sérapion ,
- 罗姆阿尔德 , 我的 朋友 , 某物 非常 非凡的 是 正在发生 之内 你 , - 观察到 - ,

“罗穆阿尔德，我的朋友，你身上正在发生一些非常不寻常的事情，”塞拉皮翁说道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['məʊmənts] - ['saɪləns] ; - [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .
after a few moments ' silence ; ' your conduct is altogether inexplicable .
后 一个 很少 时刻 - 沉默 ; - 你的 执行 是 共 无法解释的 .

沉默片刻后，他说道：“你的行为完全无法解释。”

[juː; jʊ] — ['ɔːlweɪz] [səʊ]['kwaɪət] , [səʊ]['paɪəs] , [səʊ]['dʒent(ə)l] — [juː; jʊ][tuː; tə][reɪdʒ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sel] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] !
You — always so quiet , so pious , so gentle — you to rage in your cell like a wild beast !
你 — 总是 所以 安静的 , 所以 虔诚的 , 所以 温和的 — 你 到 愤怒 在 你的 细胞 喜欢 一个 荒野 兽 !

你——总是那么安静、那么虔诚、那么温柔——竟然在牢房里像野兽一样咆哮！

[teɪk] [hiːd] , ['brʌðə(r)] — [duː; də][nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ,
Take heed , brother — do not listen to the suggestions of the devil The Evil Spirit ,
拿 注意 , 兄弟 — 做 不是 听 到 这 建议 的 这 魔鬼 这 邪恶的 精神 ,

弟兄啊，你要留心——不要听从魔鬼、邪灵的诱惑。

['fjʊəriəs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kənsəˌkreitid] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ,
furious that you have consecrated yourself for ever to the Lord ,
狂怒 那 你 有 已祝圣的 你自己 为了 曾经 到 这 主 ,

因你已永远将自己奉献给主而感到愤怒，

[ɪz] [praul] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rævənɪŋ] [wʊlf] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːst] ['efət] [tuː; tə] [əb'teɪn]
is prowling around you like a ravening wolf and making a last effort to obtain
是 潜行 大约 你 喜欢 一个 贪婪 狼 和 制作 一个 最后的 努力 到 获得
[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
possession of you .
拥有 的 你 .

它像一头饥饿的狼一样在你周围徘徊，做着最后的努力来占有你。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔŋkə] , [maɪ] [dɪə(r)] ['rɒmjuːˌɔːld] , [meɪk] [tuː; tə]
Instead of allowing yourself to be conquered , my dear Romuald , make to
反而 的 允许 你自己 到 是 征服 , 我的 亲爱的 罗姆阿尔德 , 制作 到
[jɔː'self] [ə; eɪ] [kwɪ'ræs] [ɒv; əv] [preə(r)z] ,
yourself a cuirass of prayers ,
你自己 一个 胸甲 的 祈祷 ,

亲爱的罗穆阿尔德，与其让自己被征服，不如用祈祷为自己打造一件胸甲。

[ə; eɪ] ['bʌklə(r)] [ɒv; əv] [ˌmɔːtifi'keiʃən] , [ænd; ənd] ['kɒmbæt] [ðə; ði] ['enəmi] [laɪk] [ə; eɪ] ['væliənt] [mæn] ;
a buckler of mortifications , and combat the enemy like a valiant man ;
一个 盾牌 的 苦行 , 和 战斗 这 敌人 喜欢 一个 英勇 男人 ;

以苦行筑起盾牌，像勇士一样与敌人战斗；

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪm] .
you will then assuredly overcome him .
你 将要 然后 当然 克服 他 .

这样你一定能战胜他。

['vɜːtʃuː] [mʌst; məst] [biː; bi] [pruːvd] [baɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gəʊld] ['kɒmz] [fɔːθ] ['pjʊərər] [frɒm; frəm]
Virtue must be proved by temptation , and gold comes forth purer from
美德 必须 是 已证实 经过 诱惑 , 和 金子 来 前进 更纯净 从
[ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'seɪə(r)] .
the hands of the assayer .
这 双手 的 这 化验员 .

美德必须经受诱惑的考验，黄金经过鉴定师之手才会更加纯净。

[fɪə(r)] [nɒt] .
Fear not .
害怕 不是 .

别担心。

['nevə(r)] [ə'laʊ] [jɔː'self] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
Never allow yourself to become discouraged .
绝不 允许 你自己 到 变得 灰心 .

永远不要让自己气馁。

[ðə; ði] [məʊst] ['wɒtʃfl] [ænd; ənd] ['stedfɑːst] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] ['məʊmənts] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [sʌtʃ]
The most watchful and steadfast souls are at moments liable to such
这 最多 警惕 和 坚定不移 灵魂 是 在 时刻 容易 到 这样的
[temp'teɪʃ(ə)n] .
temptation .
诱惑 .

即使是最警觉、最坚定的人，有时也难免会受到这样的诱惑。

[preɪ] , [fɑːst] , ['medɪteɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [wɪl] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .
Pray , fast , meditate , and the Evil Spirit will depart from you .
祈祷 , 快速地 , 幽思 , 和 这 邪恶的 精神 将要 离开 从 你 .

祈祷、禁食、冥想，邪灵就会离开你。

- [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbeɪ] - [rɪ'stɔ:d] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
' The words of the Abbé Sérapion restored me to myself , and I became a
- 这 字 的 这 阿贝 - 恢复 我 到 我 , 和 我 成为 一个
['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][kɑ:m] .
little more calm .
小的 更多的 冷静的 .

"塞拉皮翁神父的话语让我恢复了自我，我平静了一些。"

- [ai] [keɪm] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
' I came , ' he continued ,
- 我 来了 , - 他 持续 ,

"我来了,"他继续说道。

- [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kjʊərəsi][ɒv; əv][siː] — — — .
' to tell you that you have been appointed to the curacy of C — — — .
- 到 告诉 你 那 你 有 到过 任命 到 这 神学 的 C — — — .
[ðə; ði] [priːst] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst][daɪd] ,
The priest who had charge of it has just died ,
这 牧师 WHO 有 收费 的 它 有 只是 死亡 ,

"通知您，您已被任命为C——教区的助理牧师。原先负责该教区的牧师刚刚去世。"

[ænd; ənd] [mɒŋse'njɜː(r)] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæz; həz] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'stɔːld] [ðeə(r)]
and Monseigneur the Bishop has ordered me to have you installed there
和 阁下 这 主教 有 订购 我 到 有 你 已安装 那里
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

主教大人已命令我立即安排你到那里就职。

[biː; bi] ['redi] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [stɑːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Be ready , therefore , to start to - morrow .
是 准备好 , 所以 , 到 开始 到 - 明天 .

因此，请做好明天开始的准备。

- [ai] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æbeɪ] [rɪ'taɪəd] .
' I responded with an inclination of the head , and the Abbé retired .
- 我 回应 和 一个 倾角 的 这 头 , 和 这 阿贝 退休 .

我微微点头回应，神父便退下了。

[ai]['əʊpənd][maɪ] ['mɪsl] [ænd; ənd] [kə'menst] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm] [preə(r)z] ,
I opened my missal and commenced reading some prayers ,
我 打开 我的 弥撒经书 和 开始 阅读 一些 祈祷 ,

我打开弥撒经书，开始诵读一些祷文。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɛtəz] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [blɜːd] ['ʌndə(r)][maɪ] [aɪz] ,
but the letters became confused and blurred under my eyes ,
但 这 信件 成为 使困惑 和 模糊 在下面 我的 眼睛 ,

但是，在我眼前，字母变得模糊不清了。

[ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diəz] [ɪn'tæŋgld] [ɪt'self] ['həʊpləsli] [ɪn][maɪ][breɪn] ,
the thread of the ideas entangled itself hopelessly in my brain ,
这 线 的 这 想法 纠缠 本身 绝望地 在 我的 脑 ,

这些想法在我脑海中纠缠成一团，无法自拔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɒljuːm][æt; ət][lɑːst] [fel] [frɒm; frəm][maɪ][hændz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv]
and the volume at last fell from my hands without my being aware of
和 这 体积 在 最后的 跌倒 从 我的 双手 没有 我的 存在 意识到的 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

最后，那本书不知不觉地从我手中滑落。

[tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,
To leave to - morrow without having been able to see her again ,
到 离开 到 - 明天 没有 拥有 到过 有能力的 到 看 她 再次 ,

明天就要离开，却没能再见到她。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['bæriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [ɔːl'redi] [ˌɪntə'pəʊzd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
to add yet another barrier to the many already interposed between us ,
到 添加 然而 其他 障碍 到 这 许多 已经 插入 之间 我们 ,

这无疑会给我们之间已经存在的诸多障碍再添一道。

[tuː; tə] [luːz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'sept] , [ɪn'diːd] ,
to lose for ever all hope of being able to meet her , except , indeed ,
到 失去 为了 曾经 全部 希望 的 存在 有能力的 到 见面 她 , 除了 , 的确 ,
[θruː] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
through a miracle !
通过 一个 奇迹 !

除非发生奇迹，否则将永远失去见到她的所有希望！

['iːv(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ə'læs] ! [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [huːm]
Even to write to her , alas ! would be impossible , for by whom
甚至 到 写 到 她 , 唉 ! 会 是 不可能的 , 为了 经过 谁
[kʊd; kəd][ai] [dɪ'spætʃ] [maɪ]['letə(r)] ?
could I dispatch my letter ?
可以 我 派遣 我的 信 ?

唉！就连给她写信都不可能，因为我能通过谁来寄信呢？

[wɪð] [maɪ]['seɪkrɪd]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [priːst] , [tuː; tə] [huːm] [kʊd; kəd][ai][deə(r)] [ʌn'bʊzəm] [maɪ'self] ,
With my sacred character of priest , to whom could I dare unbosom myself ,
和 我的 神圣 特点 的 牧师 , 到 谁 可以 我 敢 不丰满 我 ,

我身为神圣的牧师，怎敢向谁袒露心扉？

[ɪn] [huːm] [kʊd; kəd][ai][kən'faɪd] ?
in whom could I confide ?
在 谁 可以 我 信任 ?

我还能向谁倾诉呢？

[ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [æŋ'zaɪəti] .
I became a prey to the bitterest anxiety .
我 成为 一个 猎物 到 这 最苦涩的 焦虑 .

我成了极度焦虑的牺牲品。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ri'kə:] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbeɪ] - [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]
Then suddenly recurred to me the words of the Abbé Sérapion regarding the
然后 突然 复发 到 我 这 字 的 这 阿贝 - 关于 这
['ɑːtifis] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ;
artifices of the devil ;
诡计 的 这 魔鬼 ;

然后，我突然想起了塞拉皮翁神父关于魔鬼诡计的话语；

[ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əd'ventʃə(r)] , [ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['bjuːti]
and the strange character of the adventure , the supernatural beauty
和 这 奇怪的 特点 的 这 冒险 , 这 超自然 美丽
[ɒv; əv] - ,
of Clarimonde ,
的 - ,

还有冒险故事的奇特之处，克拉里蒙德超凡脱俗的美貌，

[ðə; ði] [fɒs'fɒrɪk] [lait] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɪm'prɪnt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
the phosphoric light of her eyes , the burning imprint of her hand ,
这 磷酸 光 的 她 眼睛 , 这 燃烧 印记 的 她 手 ,

她眼中磷光般的光芒，她手上灼热的印记，

[ðə; ði] ['ægəni] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θrəʊn] [ˌem 'iː] ,
the agony into which she had thrown me ,
这 痛苦 进入 哪个 她 有 抛掷 我 ,

她让我陷入了怎样的痛苦之中?

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [rɔːt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wen] [ɔːl] [maɪ] ['paɪəti] ['vænɪʃd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]
the sudden change wrought within me when all my piety vanished in a single
这 突然 改变 锻 之内 我 什么时候 全部 我的 虔诚 消失了 在 一个 单身的
['ɪnstənt] — [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['klɪəli] ['testifai] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn]
instant — these and other things clearly testified to the work of the Evil One
立即的 — 这些 和 其他 事物 清楚地 作证 到 这 工作 的 这 邪恶的 一
,
,
,

我内心发生的突然变化——我所有的虔诚在一瞬间消失殆尽——这些以及其他种种都清楚地证明了邪恶势力的作为。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæt] ['sætɪni] [hænd] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [glʌv] [wɪtʃ] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [klɔːz] .
and perhaps that satiny hand was but the glove which concealed his claws .
和 也许 那 丝滑 手 曾是 但 这 手套 哪个 暗 他的 爪子 .

或许那只丝滑的手只是遮盖他利爪的手套。

[fɪld] [wɪð] ['terə(r)] [æt; ət] [ðiːz] ['fænsiz] ,
Filled with terror at these fancies ,
已填 和 恐怖 在 这些 幻想 ,

这些幻想令我感到恐惧,

[ai] [ə'gen] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪsl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] ['fɔːlən]
I again picked up the missal which had slipped from my knees and fallen
我 再次 挑选 向上 这 弥撒经书 哪个 有 滑倒了 从 我的 膝盖 和 倒下
[ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
upon the floor ,
之上 这 地面 ,

我再次捡起从膝盖滑落到地上的祈祷书。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [preə(r)] .
and once more gave myself up to prayer .
和 一次 更多的 给予 我 向上 到 祷告 .

于是我又一次全身心地投入到祈祷中。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] - [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
Next morning Sérapion came to take me away .
下一个 早晨 - 来了 到 拿 我 离开 .

第二天早上,塞拉皮翁来接我走了。

[tuː] [mjuːlz] ['freɪtɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['mɪzrəbl] [və'liːz] [ə'weɪtɪd] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
Two mules freighted with our miserable valises awaited us at the gate .
二 骡子 货运 和 我们的 悲惨的 手提箱 等待中 我们 在 这 门 .

两头驮着我们可怜的行李的骡子在门口等着我们。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] [ai] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [njuː] [haʊ] .
He mounted one , and I the other as well as I knew how .
他 安装 一 , 和 我 这 其他 作为 出色地 作为 我 知道 如何 .

他骑上一辆,我则尽我所能地骑上另一辆。

[æz; əz] [wiː; wi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,
As we passed along the streets of the city ,
作为 我们 通过了 沿着 这 街道 的 这 城市 ,

当我们沿着城市街道行进时,

[ai] [geɪzd] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['wɪndəʊz][ænd; ənd]['bælkəniz][ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv]['siːɪŋ]
I gazed attentively at all the windows and balconies in the hope of seeing
我 凝视 认真地 在 全部 这 视窗 和 阳台 在 这 希望 的 看到
- ,
Clarimonde ,
- ,

我仔细地凝视着所有的窗户和阳台，希望能见到克拉里蒙德。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti][hæd; həd]['hɑːdli]['əʊpənd]
but it was yet early in the morning , and the city had hardly opened
但 它 曾是 然而 早期的 在 这 早晨 , 和 这 城市 有 几乎 打开
[ɪts] [aɪz] .
its eyes .
它是 眼睛 .

但当时还是清晨，城市还未完全苏醒。

[maɪn] [sɔːt] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd]['wɪndəʊ] - ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pæləs]
Mine sought to penetrate the blinds and window - curtains of all the palaces
矿 寻求 到 穿透 这 百叶窗 和 窗户 - 窗帘 的 全部 这 宫殿
[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] .
before which we were passing .
前 哪个 我们 是 通过 .

我的目光试图穿透我们路过的所有宫殿的百叶窗和窗帘。

- ['daʊtləs] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,
Sérapion doubtless attributed this curiosity to my admiration of the architecture ,
- 毫无疑问 归因于 这 好奇心 到 我的 钦佩 的 这 建筑学 ,

塞拉皮翁无疑将我的这种好奇心归因于我对建筑的欣赏。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['slækən] [ðə; ði] [peɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm][tuː; tə]
for he slackened the pace of his animal in order to give me time to
为了 他 松弛 这 步伐 的 他的 动物 在 命令 到 给 我 时间 到
[lʊk] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] .
look around me .
看 大约 我 .

他放慢了牲口的步伐，好让我有时间环顾四周。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] ['sɪti] ['geɪts] [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'jɒnd]
At last we passed the city gates and commenced to mount the hill beyond
在 最后的 我们 通过了 这 城市 大门 和 开始 到 山 这 爬坡道 超过
.
.
.

我们终于穿过了城门，开始攀登城外的山丘。

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɪts] ['sʌmɪt] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs]
When we arrived at its summit I turned to take a last look at the place
什么时候 我们 到达的 在 它是 首脑 我 转向 到 拿 一个 最后的 看 在 这 地方
[weə(r)] - [dwelt] .
where Clarimonde dwelt .
在哪里 - 居住 .

当我们到达山顶时，我转身最后看了一眼克拉里蒙德居住的地方。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði]['sɪti] ;
The shadow of a great cloud hung over all the city ;
这 阴影 的 一个 伟大的 云 悬挂 超过 全部 这 城市 ;

一大片乌云笼罩着整座城市；

[ðə; ði] [kən'trɑːstɪŋ] ['kʌləs] [ɒv; əv][ɪts] [bluː] [ænd; ənd] [red] [ruːfs] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm]
the contrasting colours of its blue and red roofs were lost in the uniform
这 对比 颜色 的 它是 蓝色的 和 红色的 屋顶 是 丢失的 在 这 制服
[hɑːf] - [tɪnt] ,
half - tint ,
一半 - 着色 ,

屋顶蓝红相间的对比色在统一的半色调中消失了。

[θruː] [wɪtʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['fləʊtɪd] ['ʌpwəd] , [laɪk] [waɪt] [fleɪks] [ɒv; əv] [fəʊm] ,
through which here and there floated upward , like white flakes of foam ,
通过 哪个 这里 和 那里 漂浮 向上 , 喜欢 白色的 薄片 的 泡沫 ,

其中不时有白色的泡沫碎片向上飘浮，

[ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] ['freʃli] ['kɪnd(ə)ld]['faɪərz] .
the smoke of freshly kindled fires .
这 抽烟 的 新鲜的 点燃 火灾 .

新燃起的篝火冒出的烟雾。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['ɒptɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [wʌn] ['edɪfɪs] ,
By a singular optical effect one edifice ,
经过 一个 单数 光学的 影响 一 大厦 ,

通过一种独特的光学效应，一座建筑物，

[wɪtʃ] [sə'pɑːst] [ɪn] [haɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['dɪmli] [veɪld]
which surpassed in height all the neighbouring buildings that were still dimly veiled
哪个 超越 在 高度 全部 这 邻接 建筑物 那 是 仍然 依稀 含蓄
[baɪ][ðə; ði] ['veɪpəz] ,
by the vapours ,
经过 这 蒸汽 ,

它的高度超过了周围所有建筑物，而周围的建筑物仍然隐隐笼罩在薄雾之中。

['taʊəd] [ʌp] ,
towered up ,
高耸 向上 ,

高耸入云，

[feə(r)][ænd; ənd] ['lʌstrəs] [wɪð] [ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒlətri] [biːm] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] — [ɔːl'ðəʊ]
fair and lustrous with the gilding of a solitary beam of sunlight — although
公平的 和 光泽的 和 这 镀金 的 一个 孤 光束 的 阳光 — 虽然
['æktʃuəli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [liːg] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [nɪə(r)] .
actually more than a league away it seemed quite near .
实际上 更多的 比 一个 联盟 离开 它 似乎 相当 靠近 .

沐浴在一束孤阳之下，它显得洁白而光亮——虽然实际上远在千里之外，却感觉近在咫尺。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ɪts] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] — [ðə; ði] ['tɜːrɪts] ,
The smallest details of its architecture were plainly distinguishable — the turrets ,
这 最小 细节 的 它是 建筑学 是 显然 可区分的 — 这 炮塔 ,
[ðə; ði] ['plætfɔːms] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['keɪsmənt] ,
the platforms , the window - casements ,
这 平台 , 这 窗户 - 窗户 ,

其建筑的最小细节都清晰可辨——塔楼、平台、窗框，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['swɒləʊ] - [teɪld] ['weðə(r)] - [veɪnz] .
and even the swallow - tailed weather - vanes .
和 甚至 这 吞 - 有尾巴的 天气 - 叶片 .

甚至还有燕尾形风向标。

- [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['pæləs] [ai] [siː] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ?
' What is that palace I see over there , all lighted up by the sun ?
- 什么 是 那 宫殿 我 看 超过 那里 , 全部 照明 向上 经过 这 太阳 ?

“我看到那边那座宫殿是什么？阳光照耀下，它显得多么壮观？”

- [ai] [ɑːskt] - .
' I asked Sérapion .
- 我 问 - .

我问了塞拉皮翁。

[hiː; hi] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ,
He shaded his eyes with his hand , and having looked in the direction indicated ,
他 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 , 和 拥有 看起来 在 这 方向 表明的 ,

他用手遮住眼睛，然后看向所指的方向，

[rɪ'plaɪd] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pæləs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] ['kɑːntʃiːni][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔːtɪ'zæn] - .
replied : ' It is the ancient palace which the Prince Concini has given to the courtesan Clarimonde .
回复 : - 它 是 这 古老的 宫殿 哪个 这 王子 康奇尼 有 给定 到 这 妓女 - .

回答说：“这是孔奇尼亲王送给妓女克拉里蒙德的古老宫殿。”

['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [ðeə(r)] !
Awful things are done there !
可怕 事物 是 完毕 那里 !

那里发生了很多可怕的事情！

- [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [jet] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ri'æləti] [ɔː(r)][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ,
' At that instant , I know not yet whether it was a reality or an illusion ,
- 在 那 立即的 , 我 知道 不是 然而 无论 它 曾是 一个 现实 或者 一个 错觉 ,

“那一刻，我还不知道那是现实还是幻觉。”

[ai] ['fænsid] [ai] [sɔː] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['terəs] [ə; eɪ] ['ʃeɪpli] [waɪt] ['fɪgə(r)] ,
I fancied I saw gliding along the terrace a shapely white figure ,
我 幻想 我 锯 滑翔 沿着 这 阳台 一个 优美 白色的 数字 ,

我仿佛看到一个身形优美的白色身影沿着露台滑行，

[wɪtʃ] [gliːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] ['vænɪʃd] .
which gleamed for a moment in passing and as quickly vanished .
哪个 闪闪发光 为了 一个 片刻 在 通过 和 作为 迅速地 消失了 .

它闪现了一瞬，随即消失。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - .
It was Clarimonde .
它 曾是 - .

是克拉里蒙德。

[əʊ] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['aʊə(r)] ,
Oh , did she know that at that very hour ,
哦 , 做过 她 知道 那 在 那 非常 小时 ,

哦，她当时怎么知道呢？

[ɔːl] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['restləs] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌgɪd] [rəʊd] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
all feverish and restless — from the height of the rugged road which separated me from her ,
全部 发烧 和 不安 — 从 这 高度 的 这 崎岖 路 哪个 分开 我 从 她 ,

所有人都焦躁不安——站在将我与她隔开的崎岖山路的高处，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ə'læs] !
and which , alas !
和 哪个 , 唉 !

唉！

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][mɔː(r)] [dɪ'send] — [ai][wɒz; wəz][daɪ'rektɪŋ][maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pæləs] [weə(r)]
I could never more descend — I was directing my eyes upon the palace where
我 可以 绝不 更多的 下降 — 我 曾是 导演 我的 眼睛 之上 这 宫殿 在哪里
[ʃiː; ʃi] [dwelt] ,
she dwelt ,
她 居住 ,

我再也无法下到那里——我的目光始终注视着她居住的宫殿。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [biːm] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [naɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and which a mocking beam of sunlight seemed to bring nigh to me ,
和 哪个 一个 嘲讽 光束 的 阳光 似乎 到 带来 夜 到 我 ,

一束嘲弄的阳光似乎将它带到我身边。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['entə(r)] [ˌðeər'ɪn] [æz; əz][ɪts] [lɔːd] ?
as though inviting me to enter therein as its lord ?
作为 尽管 邀请 我 到 进入 其中 作为 它是 主 ?

仿佛在邀请我以主人的身份进入其中?

[ʌn'daʊtɪdli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Undoubtedly she must have known it ,
无疑 她 必须 有 已知 它 ,

她肯定知道这一点。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊl] [wɒz; wəz] [tuː] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ju'naɪtɪd] [wɪð] [maɪn] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [felt]
for her soul was too sympathetically united with mine not to have felt
为了 她 灵魂 曾是 也 同情地 团结的 和 矿 不是 到 有 毛毡
[ɪts] [liːst] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [θrɪl] ,
its least emotional thrill ,
它是 至少 情绪 刺激 ,

因为她的灵魂与我的灵魂如此契合，以至于她不可能感受不到哪怕一丝一毫的情感波动。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌt(ə)l] ['sɪmpəθi] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
and that subtle sympathy it must have been which prompted her to
和 那 微妙的 同情 它 必须 有 到过 哪个 提示 她 到
[klaɪm] — [ɔːl'ðəʊ] [klæd]['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtdres] — [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
climb — although clad only in her nightdress — to the summit of the
爬 — 虽然 覆膜 仅有的 在 她 睡衣 — 到 这 首脑 的 这
['terəs] ,
terrace ,
阳台 ,

一定是出于那份微妙的同情，才促使她——尽管只穿着睡衣——爬上了露台的顶端。

[ə'mɪd][ðə; ði]['aɪsi] [djuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
amid the icy dews of the morning .
之中 这 冰冷的 露水 的 这 早晨 .

在清晨冰冷的露水中。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [geɪnd] [ðə; ði] ['pæləs] ,
The shadow gained the palace ,
这 阴影 获得 这 宫殿 ,

阴影占据了宫殿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['məʊʃnləs] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ruːfs] [ænd; ənd]
and the scene became to the eye only a motionless ocean of roofs and
和 这 场景 成为 到 这 眼睛 仅有的 一个 静止不动 海洋 的 屋顶 和
['geɪbl] ,
gables ,
山墙 ,

眼前的景象变成了一片静止的屋顶和山墙的海洋。

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [wʌn] ['maʊntənəs] [ˌʌndju'leɪʃn] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] .
amid which one mountainous undulation was distinctly visible .
之中 哪个 一 多山 波动 曾是 明显地 可见的 .

其中，一座山峰的起伏清晰可见。

- [ɜːrdʒd] [hɪz; ɪz] [mjuːl] ['fɔːwəd] , [maɪ] [əʊn] [æt; ət] [wʌns] ['fɒləʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [geɪt] ,
Sérapion urged his mule forward , my own at once followed at the same gait ,
- 敦促 他的 骡子 向前 , 我的 自己的 在 一次 随后 在 这 相同的 步态 ,

塞拉皮翁催促他的骡子向前走，我的骡子也立刻以同样的步伐跟了上去。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['æŋg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət] [lɑːst] [hɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [es] — — — [fɔː(r); fə(r)]
and a sharp angle in the road at last hid the city of S — — — for
和 一个 锋利的 角度 在 这 路 在 最后的 隐藏 这 城市 的 S — — — 为了
['evə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [aɪz] ,
ever from my eyes ,
曾经 从 我的 眼睛 ,

道路的一个急弯最终将S城永远地从我的眼前遮挡住了。

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['destɪnd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['ðɪðə(r)] .
as I was destined never to return thither .
作为 我 曾是 注定 绝不 到 返回 那里 .

因为我注定再也无法回到那里。

[æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪəri] [θriː] - [deɪz] - ['dʒɜːni] [θruː] ['dɪzməl] ['kʌntri] ['fiːldz] ,
At the close of a weary three - days ' journey through dismal country fields ,
在 这 关闭 的 一个 厌倦 三 - 天 - 旅行 通过 惨淡 国家 字段 ,

经过三天疲惫不堪、穿越荒凉乡村田野的旅程后，

[wiː; wi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɒk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['stiːpl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz]
we caught sight of the cock upon the steeple of the church which I was
我们 捕捉 视线 的 这 公鸡 之上 这 尖顶 的 这 教会 哪个 我 曾是
[tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ,
to take charge of ,
到 拿 收费 的 ,

我们瞥见了教堂尖顶上的公鸡，那座教堂将由我负责管理。

['piːpɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] ,
peeping above the trees ,
偷窥 多于 这 树木 ,

从树梢探出头来，

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['fɒləʊd] [sʌm; səm] ['waɪndɪŋ] [rəʊdz] [frɪndʒd] [wɪð] [θætʃt] ['kɔtidʒz]
and after having followed some winding roads fringed with thatched cottages
和 后 拥有 随后 一些 绕线 道路 流苏 和 茅草屋顶 小屋
[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] ,
and little gardens ,
和 小的 花园 ,

沿着蜿蜒的小路走去，路两旁是茅草屋和小花园，

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'sɑːd] , [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [pə'zest] [fjuː] ['fiːtʃəz]
we found ourselves in front of the façade , which certainly possessed few features
我们 成立 我们自己 在 正面 的 这 正面 , 哪个 当然 拥有 很少 特征
[ɒv; əv] [mæg'nɪfɪsns] .
of magnificence .
的 壮丽 .

我们发现自己站在建筑正面前，这座建筑正面确实没有什么宏伟壮观之处。

[ə; eɪ] [pɔːtʃ] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['məuldiŋz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['pɪlər] ['ruːdli] [hjuːn]
A porch ornamented with some mouldings , and two or three pillars rudely hewn
一个 门廊 装饰 和 一些 模具 , 和 二 或者 三 柱子 粗鲁地 凿
[frɒm; frəm]['sændstəʊn] ;
from sandstone ;
从 砂岩 ;

门廊上装饰着一些线条，还有两三根用砂岩粗略凿成的柱子；

[ə; eɪ] [taɪld] [ruːf] [wɪð] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sændstəʊn][æz; əz][ðə; ði] ['pɪlər] — [ðæt]
a tiled roof with counterforts of the same sandstone as the pillars — that
一个 瓷砖 屋顶 和 反堡垒 的 这 相同的 砂岩 作为 这 柱子 — 那
[wɒz; wəz][ɔːl] .
was all .
曾是 全部 .

屋顶铺着瓦片，并建有与柱子相同的砂岩扶壁——仅此而已。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [leɪ] [ðə; ði] ['semətri] , [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [haɪ] [wiːdz] ,
To the left lay the cemetery , overgrown with high weeds ,
到 这 左边 躺 这 公墓 , 长得太茂盛了 和 高的 杂草 ,

左侧是墓地，杂草丛生。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['aɪən] [krɒs] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ɪts] ['sentə(r)] ;
and having a great iron cross rising up in its centre ;
和 拥有 一个 伟大的 铁 叉 上升 向上 在 它是 中心 ;

其中心耸立着一个巨大的铁十字架；

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [stʊd] [ðə; ði] ['prezbɪtri] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
to the right stood the presbytery under the shadow of the church .
到 这 正确的 站立 这 长老会 在下面 这 阴影 的 这 教会 .

教堂右侧是长老会的住所，位于教堂的阴影之下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'striːm] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]['frɪdʒɪd] ['klenlinəs] .
It was a house of the most extreme simplicity and frigid cleanliness .
它 曾是 一个 房子 的 这 最多 极端 简单 和 寒冷 清洁 .

那是一栋极其简朴、一尘不染的房子。

[wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)] .
We entered the enclosure .
我们 进入 这 外壳 .

我们进入了围栏。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪkɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [əʊts] ['skætəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ;
A few chickens were picking up some oats scattered upon the ground ;
一个 很少 鸡 是 挑选 向上 一些 燕麦 疏散 之上 这 地面 ;
[ə'kʌstəmd] ,
accustomed ,
习惯 ,

几只鸡正在啄食散落在地上的燕麦；它们习以为常了。

['siːmɪŋli] , [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['hæbɪt][ɒv; əv] [i,kliːzi'æstik] ,
seemingly , to the black habit of ecclesiastics ,
似乎 , 到 这 黑色的 习惯 的 教会人士 ,

似乎与教会人士的黑色长袍有关，

[ðeɪ] [ʃəʊd] [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['skeəsli] ['trʌbld] [ðəm'selvz] [tuː; tə][get]
they showed no fear of our presence and scarcely troubled themselves to get
他们 显示 不 害怕 的 我们的 在场 和 几乎 麻烦 他们自己 到 得到
[aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [wei] .
out of our way .
出去 的 我们的 方式 .

他们丝毫不惧我们的到来，也几乎没有费心为我们让路。

[ə; eɪ] [hɔːs] , ['wiːzi] ['bɑːkɪŋ] [fel] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [æn; ən][eɪdʒd][dɒg]
A hoarse , wheezy barking fell upon our ears , and we saw an aged dog
一个 嘶哑 , 喘息 叫声 跌倒 之上 我们的 耳朵 , 和 我们 锯 一个 老年人 狗
['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .
running toward us .
跑步 朝向 我们 .

一阵沙哑、喘息的犬吠声传入耳中，我们看到一只老狗朝我们跑来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['prɛdəˌsɛsərz] [dɒg] .
It was my predecessor's dog .
它 曾是 我的 前任 狗 .

那是我前任的狗。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌl] [bliə] [aɪz] , ['grɪzld] [heə(r)] ,
He had dull bleared eyes , grizzled hair ,
他 有 乏味的 模糊 眼睛 , 斑白 头发 ,

他双眼黯淡无光，头发灰白。

[ænd; ənd] ['evri] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [eɪdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][dɒg][kæn; kən] ['pɒsəbli] [ə'teɪn] .
and every mark of the greatest age to which a dog can possibly attain .
和 每一个 标记 的 这 最 年龄 到 哪个 一个 狗 能 可能 达到 .

以及狗狗所能达到的最高年龄的所有标志。

[ai] ['pætɪd] [hɪm]['dʒentli] ,
I patted him gently ,
我 轻拍 他 轻轻地 ,

我轻轻拍了拍他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [mɑːtʃ] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]
and he proceeded at once to march along beside me with an air of
和 他 继续 在 一次 到 行进 沿着 旁 我 和 一个 空气 的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .
satisfaction unspeakable .
满意 无法形容 .

他立刻跟在我身边，脸上带着一种难以言喻的满足感。

[ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] - ,
A very old woman , who had been the housekeeper of the former curé ,
一个 非常 老的 女士 , WHO 有 到过 这 管家 的 这 以前的 - ,

一位非常年迈的妇女，曾是前任牧师的管家，

['ɔːlsəʊ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk]
also came to meet us , and after having invited me into a little back
还 来了 到 见面 我们 , 和 后 拥有 受邀 我 进入 一个 小的 后退
['pɑːlə(r)] ,
parlour ,
客厅 ,

他也来和我们见面，并邀请我到后面的一个小客厅里，

[ɑːskt] ['weðə(r)] [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
asked whether I intended to retain her .
问 无论 我 故意的 到 保持 她 .

她问我是否打算留用她。

[ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I replied that I would take care of her , and the dog , and the
我 回复 那 我 会 拿 关心 的 她 , 和 这 狗 , 和 这
['tʃɪkɪnz] ,
chickens ,
鸡 ,

我回答说我会照顾她、狗和鸡。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fɜːnɪtʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [bi'kwiːð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]
and all the furniture her master had bequeathed her at his
和 全部 这 家具 她 掌握 有 遗赠 她 在 他的
[deθ] .
death .
死亡 .

还有她主人去世时留给她的所有家具。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['feəli] [træns'pɔːtid] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
At this she became fairly transported with joy ,
在 这 她 成为 相当 运输 和 喜悦 ,

她顿时欣喜若狂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æbeɪ] - [æt; ət][wʌns] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][praɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt]
and the Abbé Sérapion at once paid her the price which she asked
和 这 阿贝 - 在 一次 有薪酬的 她 这 价格 哪个 她 问
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] .
for her little property .
为了 她 小的 财产 .

塞拉皮翁神父立即付给了她她所要求的那点财产的价格。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði]['æbeɪ] - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]
As soon as my installation was over , the Abbé Sérapion returned to the
作为 很快 作为 我的 安装 曾是 超过 , 这 阿贝 - 返回 到 这
['semɪnəri] .
seminary .
神学院 .

我的就职典礼一结束，塞拉皮翁神父就返回了神学院。

[ai][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [left] [ə'ləʊn] , [wɪð] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][eɪd]
I was , therefore , left alone , with no one but myself to look to for aid
我 曾是 , 所以 , 左边 独自的 , 和 不 一 但 我 到 看 到 为了 援助
[ɔː(r)] ['kaʊnsl] .
or counsel .
或者 法律顾问 .

因此，我孤身一人，除了自己之外，没有任何人可以寻求帮助或建议。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] - [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] ,
The thought of Clarimonde again began to haunt me ,
这 想法 的 - 再次 开始 到 出没 我 ,

克拉里蒙德的身影再次萦绕在我的脑海中。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and in spite of all my endeavours to banish it ,
和 在 尽管如此 的 全部 我的 努力 到 放逐 它 ,

尽管我竭尽全力想要摆脱它，

[ai]['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nt][ɪn][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
I always found it present in my meditations .
我 总是 成立 它 展示 在 我的 冥想 .

我总能在冥想中感受到它的存在。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] [,prɔmi'nɑːd, -'neid][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːks] ['bɔːdəd] [wɪð]
One evening , while promenading in my little garden along the walks bordered with
一 晚上 , 尽管 漫步 在 我的 小的 花园 沿着 这 散步 带边框 和
[bɒks] - [plɑːnts] ,
box - plants ,
盒子 - 植物 ,

一天傍晚，我沿着种满黄杨木的小路在我家的小花园里散步时，

[ai] ['fænsid] [ðæt] [ai] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [elm] - [triːz] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

I fancied that I saw through the elm - trees the figure of a woman ,

我 幻想 那 我 锯 通过 这 榆树 - 树木 这 数字 的 一个 女士 ,

我仿佛透过榆树看到了一个女人的身影，

[huː] ['fɒləʊd] [maɪ] ['evri] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [bɪ'held] [tuː] [siː] - [griːn] [aɪz] ['gliːmɪŋ]

who followed my every movement , and that I beheld two sea - green eyes gleaming

WHO 随后 我的 每一个 移动 , 和 那 我 观看 二 海 - 绿色的 眼睛 闪闪发光

[θruː] [ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] ;

through the foliage ;

通过 这 叶子 ;

他注视着我的一举一动，我透过树叶看到了两只海绿色的眼睛闪闪发光；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd]

but it was only an illusion , and on going round to the other side

但 它 曾是 仅有的 一个 错觉 , 和 在 去 圆形的 到 这 其他 边

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

of the garden ,

的 这 花园 ,

但这只是幻觉，当我绕到花园的另一边时，

[ai] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['fʊtprɪnt] [ɒn] [ðə; ði] ['sændɪd] [wɔːk] — [ə; eɪ] ['fʊtprɪnt] [səʊ]

I could find nothing except a footprint on the sanded walk — a footprint so

我 可以 寻找 没有什么 除了 一个 脚印 在 这 打磨 走 — 一个 脚印 所以

[smɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

small that it seemed to have been made by the foot of a child .

小的 那 它 似乎 到 有 到过 制成 经过 这 脚 的 一个 孩子 .

除了沙地上一个脚印之外，我什么也没找到——这个脚印非常小，看起来像是小孩的脚印。

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'kləʊzd] [baɪ] ['veri] [haɪ] [wɔːlz] .

The garden was enclosed by very high walls .

这 花园 曾是 内 经过 非常 高的 墙壁 .

花园四周被高高的围墙环绕。

[ai] [sɜːrtʃt] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvə(r)] [nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] .

I searched every nook and corner of it , but could discover no one there .

我 搜索 每一个 角落 和 角落 的 它 , 但 可以 发现 不 一 那里 .

我搜遍了每个角落，但还是没找到人。

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['fʊli] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] , [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)]

I have never succeeded in fully accounting for this circumstance , which , after

我 有 绝不 成功了 在 完全 会计 为了 这 环境 , 哪个 , 后

[ɔːl] ,

all ,

全部 ,

我始终未能完全解释这种情况，毕竟，

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ɑːftəwəd] .

was nothing compared with the strange things which happened to me afterward .

曾是 没有什么 比较的 和 这 奇怪的 事物 哪个 发生 到 我 之后 .

与之后发生在我身上的那些怪事相比，这根本不算什么。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [ai] [lɪvd; 'laɪvd] [ðʌs] ,

For a whole year I lived thus ,

为了 一个 所有的 年 我 居住地 因此 ,

我这样生活了一整年。

['fɪlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɔːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['skruːpjələs] [ɪg'zæktɪtjuːd] , [preŋ]
filling all the duties of my calling with the most scrupulous exactitude , praying
填充 全部 这 职责 的 我的 呼叫 和 这 最多 一丝不苟的 精确度 , 祈祷
[ænd; ənd] ['fɑːstɪŋ] ,
and fasting ,
和 禁食 ,

以最严谨的态度履行我的所有职责，并祈祷和斋戒。

[ig'zɔ:t] [ænd; ənd] ['lendɪŋ] ['gəʊstli] [eɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] ,
exhorting and lending ghostly aid to the sick ,
劝勉 和 贷款 幽灵般的 援助 到 这 生病的 ,

以鬼魂的形式鼓励和帮助病人，

[ænd; ənd] [bi'stəu] [ɑːmz] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] ['friːkwəntli] [dɪ'praɪvɪŋ] [maɪ'self] [ɒv; əv]
and bestowing alms even to the extent of frequently depriving myself of
和 授予 施舍 甚至 到 这 程度 的 频繁地 剥夺 我 的
[ðə; ði] ['veri] ['nesəsəriz] [ɒv; əv] [laɪf] .
the very necessaries of life .
这 非常 必需品 的 生活 .

甚至不惜施舍，经常牺牲自己的基本生活必需品。

[bʌt; bət] [ai] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['æridnis] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [greɪs] [siːmd]
But I felt a great aridness within me , and the sources of grace seemed
但 我 毛毡 一个 伟大的 干旱 之内 我 , 和 这 来源 的 优雅 似乎
[kləʊzd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
closed against me .
关闭 反对 我 .

但我感到内心一片干涸，恩典的源泉似乎对我关闭了。

[ai] ['nevə(r)] [faʊnd] [ðæt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['həʊli]
I never found that happiness which should spring from the fulfilment of a holy
我 绝不 成立 那 幸福 哪个 应该 春天 从 这 履行 的 一个 圣
['mɪʃ(ə)n] ;
mission ;
使命 ;

我从未找到那种因完成神圣使命而产生的幸福；

[maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
my thoughts were far away ,
我的 想法 是 远的 离开 ,

我的思绪飘向远方，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] [ə'pɒn] [maɪ] [lɪps] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri]
and the words of Clarimonde were ever upon my lips like an involuntary
和 这 字 的 - 是 曾经 之上 我的 嘴唇 喜欢 一个 非自愿
[rɪ'freɪn] .
refrain .
避免 .

克拉里蒙德的话语总是萦绕在我的唇边，如同不由自主的副歌。

[əʊ] , ['brʌðə(r)] , ['medɪteɪt] [wel] [ɒn] [ðɪs] !
Oh , brother , meditate well on this !
哦 , 兄弟 , 幽思 出色地 在 这 !

哦，兄弟，好好想想这件事吧！

[θruː] ['hævɪŋ] [bʌt; bət] [wʌns] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
Through having but once lifted my eyes to look upon a woman ,
通过 拥有 但 一次 抬起 我的 眼睛 到 看 之上 一个 女士 ,

仅仅一次抬头看了一眼女人，

[θruː] [wʌn] [fɔːlt] [ə'pærəntli] [səʊ] ['viːniəl] ,
through one fault apparently so venial ,
通过 一 过错 显然 所以 可怜的 ,

仅仅因为一个看似微不足道的过错，

[ai] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['mɪzrəbl] ['ægəni] ,
I have for years remained a victim to the most miserable agonies ,
我 有 为了 年 剩余 一个 受害者 到 这 最多 悲惨的 痛苦 ,

多年来，我一直饱受最痛苦的折磨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
and the happiness of my life has been destroyed for ever .
和 这 幸福 的 我的 生活 有 到过 损毁 为了 曾经 .

我生命中的幸福永远地破灭了。

[ai] [wɪl] [nɒt] [lɒŋgə(r)] [dwel] [ə'pɒn] [ðəʊz] [di'fiːt] ,
I will not longer dwell upon those defeats ,
我 将要 不是 更长 住 之上 那些 失败 ,

我不会再纠结于那些失败了。

[ɔː(r)] [ɒn] [ðəʊz] ['ɪnwəd] ['vɪktəriz] [ɪn'veəriəbli] ['fɒləʊd] [baɪ] [jet] [mɔː(r)] ['terəb(ə)l] [fɔːls] ,
or on those inward victories invariably followed by yet more terrible falls ,
或者 在 那些 向内 胜利 总是 随后 经过 然而 更多的 糟糕的 瀑布 ,

或者说，在那些内心的胜利之后，往往伴随着更加可怕的失败。

[bʌt; bət] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [prə'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækts] [ɒv; əv] [maɪ] ['stɔːri] .
but will at once proceed to the facts of my story .
但 将要 在 一次 继续 到 这 事实 的 我的 故事 .

但我会立即进入正题，讲述我的故事。

[wʌn] [naɪt] [maɪ] [dɔː(r)] - [bel] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [rʌŋ] .
One night my door - bell was long and violently rung .
一 夜晚 我的 门 - 钟 曾是 长的 和 暴力 梯子 .

一天晚上，我的门铃被人用力地、长时间地按响。

[ðə; ði] [eɪdʒd] ['haʊskiːpə(r)] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)]
The aged housekeeper arose and opened to the stranger , and the figure
这 老年人 管家 出现 和 打开 到 这 陌生人 , 和 这 数字
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
of a man ,
的 一个 男人 ,

年迈的女管家起身打开门迎接陌生人，映入眼帘的是一个男人的身影。

[huːz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['diːpli] [brɒnzd] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['rɪtʃli] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrən]
whose complexion was deeply bronzed , and who was richly clad in a foreign
谁 肤色 曾是 深 古铜色 , 和 WHO 曾是 丰富 覆膜 在 一个 外国的
['kɒstjuːm] ,
costume ,
戏服 ,

她肤色黝黑，身着华丽的异国服饰。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɒnjəd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['gɜːdl] , [ə'pɪəd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] ['bɑːrbərəz] ['læntən] .
with a poniard at his girdle , appeared under the rays of Barbara's lantern .
和 一个 匕首 在 他的 腰带 , 出现 在下面 这 射线 的 芭芭拉的 灯笼 .

他腰间别着一把匕首，出现在芭芭拉的灯笼光芒下。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['terə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd]
Her first impulse was one of terror , but the stranger reassured
她 第一的 冲动 曾是 一 的 恐怖 , 但 这 陌生人 放心
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她最初感到恐惧，但陌生人安抚了她。

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] [ɒn] ['mætəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [maɪ]
and stated that he desired to see me at once on matters relating to my
和 声明 那 他 想要的 到 看 我 在 一次 在 事情 相关 到 我的
['həʊli] ['kɔːlɪŋ] .
holy calling .
圣 呼叫 .

并表示他希望立即与我面谈，商讨与我的神圣使命有关的事情。

['bɑːb(ə)rə] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [ˌʌp'steəz] , [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'taɪərɪŋ] .
Barbara invited him upstairs , where I was on the point of retiring .
芭芭拉 受邀 他 楼上 , 在哪里 我 曾是 在 这 观点 的 退休 .

芭芭拉邀请他上楼，当时我正准备休息。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ə; eɪ] ['veri] ['nəʊb(ə)l] ['leɪdi] ,
The stranger told me that his mistress , a very noble lady ,
这 陌生人 讲述 我 那 他的 情妇 , 一个 非常 高贵 女士 ,

陌生人告诉我，他的情妇是一位非常高贵的女士，

[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [priːst] .
was lying at the point of death , and desired to see a priest .
曾是 说谎 在 这 观点 的 死亡 , 和 想要的 到 看 一个 牧师 .

他当时奄奄一息，想要见一位神父。

[ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ,
I replied that I was prepared to follow him ,
我 回复 那 我 曾是 准备 到 跟随 他 ,

我回答说我愿意跟随他。

[tʊk] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['ɑːtɪk(ə)lz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] , [ænd; ənd]
took with me the sacred articles necessary for extreme unction , and
采取 和 我 这 神圣 文章 必要的 为了 极端 功能 , 和
[dɪ'sendɪd] [ɪn] [ɔːl] [heɪst] .
descended in all haste .
下降 在 全部 匆忙 .

我带着临终圣事所需的圣物，匆匆下山。

[tuː] ['hɔːsɪz] [blæk] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [ɪt'self] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪt] , [pɔː] [ðə; ði] [graʊnd]
Two horses black as the night itself stood without the gate , pawing the ground
二 马匹 黑色的 作为 这 夜晚 本身 站立 没有 这 门 , 爪子 这 地面
[wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
with impatience ,
和 不耐烦 ,

两匹漆黑如夜的马站在大门外，焦躁地刨着地。

[ænd; ənd] ['veɪlɪŋ] [ðeə(r)] [tʃests] [wɪð] [lɒŋ] [striːmz] [ɒv; əv] ['sməʊki] ['veɪpə(r)] [eks'heil] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]
and veiling their chests with long streams of smoky vapour exhaled from their
和 面纱 他们的 箱子 和 长的 溪流 的 烟 汽 呼气 从 他们的
['nɒstrəlz] .
nostrils .
鼻孔 .

他们鼻孔呼出的缕缕烟雾笼罩着胸膛。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['stɪrəp] [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maʊnt] [ə'pɒn] [wʌn] ; [ðen] ,
He held the stirrup and aided me to mount upon one ; then ,
他 握住 这 镫 和 协助 我 到 山 之上 一 ; 然后 ,

他扶着马镫，帮我跨上去；然后，

['mɪəli] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['pɒml] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [hiː; hi] ['vɔːltɪd] [ɒn][ðə; ði]
merely laying his hand upon the pommel of the saddle , he vaulted on the
仅仅 躺下 他的 手 之上 这 柄头 的 这 鞍 ， 他 拱形 在 这
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ，

他只是将一只手放在马鞍的鞍头上，就跃到了另一边。

[prest] [ðə; ði]['ænɪməlz] [saɪdz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['luːs(ə)nd] [reɪn] .
pressed the animal's sides with his knees , and loosened rein .
按下 这 动物 侧面 和 他的 膝盖 ， 和 松动 缰绳 .

他用膝盖压住动物的两侧，放松了缰绳。

[ðə; ði] [hɔːs] ['baʊndɪd] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] [və'lɒsəti] [ɒv; əv][æn; ən] ['ærəʊ] .
The horse bounded forward with the velocity of an arrow .
这 马 有界 向前 和 这 速度 的 一个 箭 .

马儿以箭矢般的速度向前跃去。

[maɪn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][held][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , ['ɔːlsəʊ] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [swɪft]
Mine , of which the stranger held the bridle , also started off at a swift
矿 ， 的 哪个 这 陌生人 握住 这 辔 ， 还 开始 离开 在 一个 迅速
['gæləp] ,
gallop ,
驰骋 ，

我的马，被那个陌生人牵着缰绳，也飞快地跑了起来。

['kiːpɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
keeping up with his companion .
保持 向上 和 他的 伴侣 .

跟上同伴的步伐。

[wiː; wi] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [rəʊd] .
We devoured the road .
我们 吞噬 这 路 .

我们一路狂奔。

[ðə; ði] [graʊnd] [fləʊd] ['bækwəd] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [striːkt] [laɪn][ɒv; əv] [peɪl] [greɪ] ,
The ground flowed backward beneath us in a long streaked line of pale gray ,
这 地面 流动 落后 下面 我们 在 一个 长的 条纹 线 的 苍白 灰色的 ，

脚下的地面向后流动，形成一条长长的浅灰色条纹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ˌsɪlu'ets] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [siːmd] ['fliːɪŋ] [baɪ][ˌjuː 'es][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] [laɪk]
and the black silhouettes of the trees seemed fleeing by us on either side like
和 这 黑色的 轮廓 的 这 树木 似乎 逃离 经过 我们 在 任何一个 边 喜欢
[æn; ən] ['ɑːmi] [ɪn] [raʊt] .
an army in rout .
一个 军队 在 路线 .

树木的黑色轮廓仿佛溃败的军队一般，从我们两侧逃窜而过。

[wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [səʊ] [prə'faʊndli] ['gluːmi] [ðæt] [ai] [felt] [maɪ] [fleʃ] [kriːp] [ɪn][ðə; ði]
We passed through a forest so profoundly gloomy that I felt my flesh creep in the
我们 通过了 通过 一个 森林 所以 深刻地 阴沉 那 我 毛毡 我的 肉 潜行者 在 这
[tʃɪl] ['dɑːknəs] [wɪð] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [fɪə(r)] .
chill darkness with superstitious fear .
寒意 黑暗 和 迷信的 害怕 .

我们穿过一片极其阴森恐怖的森林，在寒冷的黑暗中，我感到一阵莫名的恐惧袭来，仿佛有种莫名的恐惧在啃噬着我的皮肤。

[ðə; ði] [ˈʃaʊərz] [ɒv; əv] [braɪt] [spɑːks] [wɪtʃ] [fluː] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈstəʊni][rəʊd][ˈʌndə(r)][ðə; ði]
The showers of bright sparks which flew from the stony road under the
这 淋浴 的 明亮的 火花 哪个 飞翔 从 这 石质的 路 在下面 这
[ˈaɪərnˌʃɑːd] [fiːt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈhɔːsɪz] [rɪˈmeɪnd] [ˈɡləʊɪŋ] [ɪn][ˈaʊə(r)] [weɪk] [laɪk][ə; eɪ][ˈfaɪəri][treɪl] ;
ironshod feet of our horses remained glowing in our wake like a fiery trail ;
铁蹄铁 脚 的 我们的 马匹 剩余 发光 在 我们的 唤醒 喜欢 一个 火热 踪迹 ;

我们的马蹄踩在碎石路上，溅起的火花如同雨点般落下，在我们身后留下一道道燃烧的痕迹；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈeni] [wʌn][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈheld] [ˌjuː ˈes][bəʊθ] — [maɪ] [ɡaɪd]
and had any one at that hour of the night beheld us both — my guide
和 有 任何 一 在 那 小时 的 这 夜晚 观看 我们 两个都 — 我的 指导
[ænd; ənd][maɪˈself] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][ˌjuː ˈes][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈspektəz] [ˈraɪdɪŋ] [əˈpɒn]
and myself — he must have taken us for two spectres riding upon
和 我 — 他 必须 有 已采取 我们 为了 二 幽灵 骑术 之上
[ˈnaɪtmeəz] .
nightmares .
噩梦 .

如果当时有人看到我和我的向导，他一定会把我们当成两个骑着噩梦的幽灵。

[wɪtʃ] - [ˈfaɪərz][ˈevə(r)][ænd; ənd][əˈnɒn] [flit] [əˈkrɒs] [ðə; ði][rəʊd] [bɪˈfɔː(r)][ˌjuː ˈes] ,
Witch - fires ever and anon flitted across the road before us ,
巫婆 - 火灾 曾经 和 匿名 飞掠 穿过 这 路 前 我们 ,

巫火不时在我们面前的道路上掠过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [bɜːdz] [ʃriːk] [ˈfɪəsəmli] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [bɪˈjɒnd] ,
and the night - birds shrieked fearsomely in the depth of the woods beyond ,
和 这 夜晚 - 鸟类 尖叫 可怕地 在 这 深度 的 这 树林 超过 ,

远处树林深处，夜鸟发出凄厉的尖叫。

[weə(r)] [wiː; wi] [bɪˈheld] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ɡləʊ] [ðə; ði] [ˌfɒsfəˈresnt] [aɪz] [ɒv; əv][waɪld][kæts] .
where we beheld at intervals glow the phosphorescent eyes of wild cats .
在哪里 我们 观看 在 间隔 辉光 这 磷光 眼睛 的 荒野 猫 .

我们时不时地会看到野生猫科动物闪着磷光的眼睛。

[ðə; ði][ˈmeɪniːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪˈʃevld] , [ðə; ði] [swet]
The manes of the horses became more and more dishevelled , the sweat
这 鬃毛 的 这 马匹 成为 更多的 和 更多的 蓬头垢面 , 这 汗
[stɹˈiːmd] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)][flæŋks] ,
streamed over their flanks ,
流媒体 超过 他们的 侧翼 ,

马鬃越来越凌乱，汗水顺着它们的侧腹流淌下来。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [breθ] [keɪm] [θruː] [ðeə(r)][ˈnɒstrəlz] [hɑːd] [ænd; ənd][fɑːst] .
and their breath came through their nostrils hard and fast .
和 他们的 气息 来了 通过 他们的 鼻孔 难的 和 快速地 .

他们的呼吸急促而沉重地从鼻孔中喷出。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [slækɪŋ] [peɪs] , [ðə; ði] [ɡaɪd] [riːˈænimeit] [ðem; ðəm][baɪ]
But when he found them slacking pace , the guide reanimated them by
但 什么时候 他 成立 他们 松懈 步伐 , 这 指导 复活 他们 经过
[ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] ,
uttering a strange ,
发出声音 一个 奇怪的 ,

但当他发现他们步伐放缓时，向导念了一句奇怪的咒语，使他们重新振作起来。

[ˈ^ʌtərəl] , [ʌnˈɜːθli] [kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡæləp] [ˌriːkəˈmenst] [wɪð] [ˈfjʊəri] .
gutteral , unearthly cry , and the gallop recommenced with fury .
喉结 , 超凡脱俗的 哭 , 和 这 驰骋 重新开始 和 愤怒 .

一声低沉、怪异的叫喊，然后马儿又开始狂奔起来。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [reɪs] [siːst] ;
At last the whirlwind race ceased ;
在 最后的 这 旋风 种族 停止 ;

最终，这场旋风般的比赛结束了；

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [mæs] [pɪəst] [θruː] [wɪð] ['meni] [braɪt] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [lait] ['sʌd(ə)nli] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,
a huge black mass pierced through with many bright points of light suddenly rose before us ,
一个 巨大的 黑色的 大量的 穿孔 通过 和 许多 明亮的 积分 的 光 突然 玫瑰 前 我们 ,

一个巨大的黑色物体突然在我们面前升起，物体内部布满了许多明亮的光点。

[ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] ['ekəud] [laʊdə] [ə'pɒn][ə; eɪ] [strɒŋ] ['wʊdn] ['drɔːbrɪdʒ] ,
the hoofs of our horses echoed louder upon a strong wooden drawbridge ,
这 蹄子 的 我们的 马匹 回声 更大声 之上 一个 强的 木制的 吊桥 ,

我们的马蹄声在坚固的木制吊桥上回荡，声音更加响亮。

[ænd; ənd][wiː; wi][rəʊd]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['vɔːltɪd] ['ɑːtʃweɪ] [wɪtʃ] ['dɑːkli] [jɔːn] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɪ'nɔːməs] ['taʊəz] .
and we rode under a great vaulted archway which darkly yawned between two enormous towers .
和 我们 骑 在下面 一个 伟大的 拱形 拱道 哪个 黑暗 打哈欠 之间 二 巨大的 塔楼 .

我们骑马穿过一个巨大的拱形门，它幽暗地张开在两座巨大的塔楼之间。

[sʌm; səm] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ['evɪdəntli] [rein] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
Some great excitement evidently reigned in the castle .
一些 伟大的 激动 显然 统治 在 这 城堡 .

城堡里显然弥漫着兴奋的气氛。

['sɜːvənts] [wɪð] ['tɔːrtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,
Servants with torches were crossing the courtyard in every direction ,
仆人 和 火炬 是 过境 这 庭院 在 每一个 方向 ,

仆人们举着火把，从四面八方穿过庭院。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm] ['lændɪŋ] [tuː; tə] ['lændɪŋ] .
and above lights were ascending and descending from landing to landing .
和 多于 灯 是 上升 和 下降 从 降落 到 降落 .

上方灯光在各个平台之间升降。

[ai] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [glɪmps] [ɒv; əv][vɑːst] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] — ['kɒləms] , [ɑː'keɪdz] , [flaɪts] [ɒv; əv] [steps] ,
I obtained a confused glimpse of vast masses of architecture — columns , arcades , flights of steps ,
我 获得 一个 使困惑 一瞥 的 广阔的 群众 的 建筑学 — 列 , 街机 , 航班 的 步骤 ,

我模糊地瞥见了庞大的建筑群——柱子、拱廊、阶梯，

['steəweɪ] — [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [və'lʌptʃuəsnəs] [ænd; ənd]['elfɪn] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] ['wɜːði] [ɒv; əv]['feərilænd] .
stairways — a royal voluptuousness and elfin magnificence of construction worthy of fairyland .
楼梯 — 一个 皇家 性感 和 精灵 壮丽 的 建造 值得 的 仙境 .

楼梯——展现出皇家般的奢华和精灵般的宏伟，堪比仙境。

[ə; eɪ]['niːgrəʊ][peɪdʒ] — [ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði]['tæblət][frɒm; frəm]
A negro page — the same who had before brought me the tablet from
一个 黑人 页 — 这 相同的 WHO 有 前 带来 我 这 药片 从
- ,
Clarimonde ,
- ,

一个黑人侍童——就是之前从克拉里蒙德给我送来石板的那个人，

[ænd; ənd] [huːm] [ai] ['ɪnstəntli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] — [ɐpɹ'əʊtʃt] [tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː][ɪn] [dɪs'maʊntɪŋ] ,
and whom I instantly recognised — approached to aid me in dismounting ,
和 谁 我 即刻 已确认 — 接近 到 援助 我 在 下车 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] - ['dəʊməʊ] ,
and the major - domo ,
和 这 主要的 - 家政 ,

我一眼就认出了他——他走过来帮我下马，而且还是管家。

[ə'taɪəd] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld] [tʃeɪn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] , [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,
attired in black velvet with a gold chain about his neck , advanced to meet me ,
穿着 在 黑色的 天鹅绒 和 一个 金子 链 关于 他的 脖子 , 先进的 到 见面 我 ,

他身穿黑色天鹅绒长袍，脖子上戴着金链子，走上前来迎接我。

[sə'pɔːtɪŋ] [hɪm'self][ə'pɒn][æn; ən]['aɪvəri] [keɪn] .
supporting himself upon an ivory cane .
支持 他自己 之上 一个 象牙 甘蔗 .

他拄着一根象牙手杖。

[lɑːdʒ] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːks]
Large tears were falling from his eyes and streaming over his cheeks
大的 眼泪 是 坠落 从 他的 眼睛 和 流媒体 超过 他的 脸颊
[ænd; ənd] [waɪt] [bɪəd] .
and white beard .
和 白色的 胡须 .

大颗大颗的泪珠从他眼中夺眶而出，顺着脸颊和白胡子流淌下来。

- [tuː] [leɪt] !
' Too late !
- 也 晚的 !

'为时已晚！

- [hiː; hi] [kraɪd] , ['sɒrəʊfəli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [hed] .
' he cried , sorrowfully shaking his venerable head .
- 他 哭 , 悲伤地 摇晃 他的 可敬 头 .

他哭着，悲伤地摇了摇他那尊贵的头。

- [tuː] [leɪt] , [sɜː(r)] [priːst] !
' Too late , sir priest !
- 也 晚的 , 先生 牧师 !

“太迟了，神父先生！”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [səʊl] ,
But if you have not been able to save the soul ,
但 如果 你 有 不是 到过 有能力的 到 节省 这 灵魂 ,

但如果你未能拯救灵魂，

[kʌm] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [baɪ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒdi] .
come at least to watch by the poor body .
来 在 至少 到 手表 经过 这 贫穷的 身体 .

至少来看看这可怜的尸体吧。

- [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbə(r)] .
' He took my arm and conducted me to the death - chamber .
- 他 采取 我的 手臂 和 实施 我 到 这 死亡 - 房间 .

他抓住我的胳膊，把我带到了死刑室。

[ai]	[wept]	[nɒt]	[les]	['bɪtəli]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	,
I	**wept**	**not**	**less**	**bitterly**	**than**	**he**	**,**
我	哭泣	不是	较少的	苦涩地	比	他	，

我的哭泣丝毫不逊于他。

[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[hæd; həd]	['lɜːnɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ded]	[wʌn]	[wɒz; wəz]	[nʌn]	['ʌðə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðæt]
for	**I**	**had**	**learned**	**that**	**the**	**dead**	**one**	**was**	**none**	**other**	**than**	**that**
为了	我	有	学习	那	这	死的	一	曾是	没有任何	其他	比	那

因为我已得知，死者正是他。

-	[huːm]	[ai]	[hæd; həd]	[səʊ]	['diːpli]	[ænd; ənd]	[səʊ]	['waɪldli]	[lʌvd]	.
Clarimonde	**whom**	**I**	**had**	**so**	**deeply**	**and**	**so**	**wildly**	**loved**	**.**
-	谁	我	有	所以	深	和	所以	疯狂地	喜爱	.

我曾深深地、疯狂地爱着克拉丽蒙德。

[ə; eɪ]	[priː]	-	[djuː]	[stʊd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bed]	;
A	**prie**	**-**	**dieu**	**stood**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**;**
一个	价格	-	上帝	站立	在	这	脚	的	这	床	;

床脚站着一位祈祷者;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

克拉里蒙德(Clarimonde)

第2/3页

[ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [fleɪm] ['flɪkərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [brɒnz] ['pætərn] [fɪld] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [wɒn] ,
a bluish flame flickering in a bronze patern filled all the room with a wan ,
一个 蓝蓝色 火焰 闪烁 在 一个 青铜 模式 已填 全部 这 房间 和 一个 万 ，
[dɪ'septɪv] [lait] ,
deceptive light ,
欺骗性的 光 ，

一团泛着蓝光的火焰在青铜色的图案中摇曳，为整个房间带来了一种黯淡而又迷惑性的光线。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [sʌm; səm] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
here and there bringing out in the darkness at intervals some projection of
这里 和 那里 带来 出去 在 这 黑暗 在 间隔 一些 投影 的
['fɜːnɪtʃə(r)] [ɔː(r)] ['kɔːnɪs] .
furniture or cornice .
家具 或者 檐口 .

这里那里，时不时地在黑暗中露出一些家具或檐口的轮廓。

[ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪzld] [ɜːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [waɪt] [rəʊz] ,
In a chiselled urn upon the table there was a faded white rose ,
在 一个 凿刻的 瓮 之上 这 桌子 那里 曾是 一个 褪色 白色的 玫瑰 ，

桌上一个雕花瓮里放着一朵褪色的白玫瑰。

[huːz] [liːvz] — [ɪk'septɪŋ] [wʌn] [ðæt] [stɪl] [held] — [hæd; həd] [ɔːl] ['fɔːlən] , [laɪk] ['əʊdərəs] [tɪəz] ,
whose leaves — excepting one that still held — had all fallen , like odorous tears ,
谁 树叶 — 除外 一 那 仍然 握住 — 有 全部 倒下 ， 喜欢 有气味的 眼泪 ，
[tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːz] .
to the foot of the vase .
到 这 脚 的 这 花瓶 .

除了最后一片叶子还挂在枝头之外，其余的叶子都像散发着芬芳的泪水一样落到了花瓶的底部。

[ə; eɪ] ['brəʊkən] [blæk] [mɑːsk] , [ə; eɪ] [fæn] , [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzɪz] [ɒv; əv] ['evri] [və'raɪəti] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
A broken black mask , a fan , and disguises of every variety , which were
一个 破碎的 黑色的 面具 ， 一个 扇子 ， 和 伪装 的 每一个 种类 ， 哪个 是
['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ɑːmtʃeəz] ,
lying on the armchairs ,
说谎 在 这 扶手椅 ，

一把破损的黑色面具、一把扇子和各种各样的伪装服，都散落在扶手椅上。

[bɔː(r)] ['wɪtnəs] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] ['entəd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnə'naʊnst] ['ɪntuː] [ðæt]
bore witness that death had entered suddenly and unannounced into that
钻孔 证人 那 死亡 有 进入 突然 和 未事先宣布的 进入 那
['sʌmptʃuəs] ['dwelɪŋ] .
sumptuous dwelling .
豪华 住宅 .

亲眼见证了死亡突然无声地闯入了那座豪华的住所。

[wɪ'ðaʊt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [kɑːst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] ,
Without daring to cast my eyes upon the bed ,
没有 大胆 到 投掷 我的 眼睛 之上 这 床 ，

我甚至不敢去看床，

[ai] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [sɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] , [wɪð]
I knelt down and commenced to repeat the Psalms for the Dead , with
我 跪下 向下 和 开始 到 重复 这 诗篇 为了 这 死的 , 和
[ɪk'siːdɪŋ] ['fɜːvə(r)] ,
exceeding fervour ,
超过 热情 ,

我跪下，开始极其虔诚地诵读《悼亡者诗篇》。

['θæŋkɪŋ] [gɒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [tuːm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri]
thanking God that He had placed the tomb between me and the memory
谢谢 上帝 那 他 有 放置 这 墓 之间 我 和 这 记忆
[ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] ,
of this woman ,
的 这 女士 ,

感谢上帝，祂将这座坟墓安排在我与这位女性的记忆之间。

[səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [ˌðeər'ɑːftə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ʌtə(r)][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn][maɪ] [preə(r)z] [æz; əz]
so that I might thereafter be able to utter her name in my prayers as
所以 那 我 可能 此后 是 有能力的 到 说出 她 姓名 在 我的 祈祷 作为
[ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]['sæŋktɪfaɪd][baɪ] [deθ] .
a name for ever sanctified by death .
一个 姓名 为了 曾经 圣化 经过 死亡 .

这样，我以后就可以在祈祷中念诵她的名字，使她的名字因死亡而永远神圣化。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɜːvə(r)] ['grædʒuəli] ['wiːkənd] , [ænd; ənd][ai] [fel] [ɪn'sensəbli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] .
But my fervour gradually weakened , and I fell insensibly into a reverie .
但 我的 热情 逐步地 减弱 , 和 我 跌倒 无意识地 进入 一个 遐想 .

但我的热情渐渐消退，不知不觉地陷入了沉思。

[ðæt] ['tʃeɪmbə(r)][bɔː(r)][nəʊ] ['sembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [deθ] .
That chamber bore no semblance to a chamber of death .
那 房间 钻孔 不 外表 到 一个 房间 的 死亡 .

那间房间丝毫没有死亡之室的模样。

[ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv][ðə; ði]['fetɪd][ænd; ənd] [kə'dævərəs] ['əudəz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd]
In lieu of the fetid and cadaverous odours which I had been accustomed
在 代替 的 这 恶臭 和 尸体的 气味 哪个 我 有 到过 习惯
[tuː; tə] [briːð] ['djʊərɪŋ] [sʌtʃ] [fju'nɪəriəl]['vidʒil] ,
to breathe during such funereal vigils ,
到 呼吸 期间 这样的 葬礼 守夜 ,

取而代之的是，我不再像以前那样在守灵期间呼吸到腐臭的尸臭味了。

[ə; eɪ] ['læŋgərəs] ['veɪpə(r)][ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ['pɜːfjuːm] — [ai] [nəʊ] [nɒt]
a languorous vapour of Oriental perfume — I know not
一个 慵懒的 汽 的 东方 香水 — 我 知道 不是

一股慵懒的东方香水气息——我不知道。

[wɒt] ['æmərəs] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['wʊmən] — ['sɒftli] ['fləʊtɪd] [θruː] [ðə; ði]['tepɪd][eə(r)] .
what amorous odour of woman — softly floated through the tepid air .
什么 多情 气味 的 女士 — 轻轻 漂浮 通过 这 温热 空气 .

女人身上那令人心醉的香气——轻轻地飘荡在温热的空气中。

[ðæt] [peɪl] [lait] [siːmd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [gluːm] [kən'traɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [və'lʌptʃuəs] ['pleʒə(r)] ,
That pale light seemed rather a twilight gloom contrived for voluptuous pleasure ,
那 苍白 光 似乎 相当 一个 暮 愁云 人为的 为了 丰满的 乐趣 ,

那苍白的光线似乎是一种为了营造感官享乐而刻意营造的昏暗暮色。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jeləʊ] - ['flɪkərɪŋ] [wɒtʃ] - ['teɪpəz] [wɪtʃ] [ʃaɪn] [baɪ][ðə; ði]
than a substitute for the yellow - flickering watch - tapers which shine by the
比 一个 代替 为了 这 黄色的 - 闪烁 手表 - 锥形 哪个 闪耀 经过 这
[saɪd][ɒv; əv] [kɔːpsiz] .
side of corpses .
边 的 尸体 .

与其说是尸体旁闪烁的黄色烛光的替代品，不如说是另一种东西。

[ai] [θɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['destəni] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] - [ə'gen]
I thought upon the strange destiny which enabled me to meet Clarimonde again
我 想法 之上 这 奇怪的 命运 哪个 已启用 我 到 见面 - 再次
[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
at the very moment when she was lost to me for ever ,
在 这 非常 片刻 什么时候 她 曾是 丢失的 到 我 为了 曾经 ,

我想起了那奇特的命运，让我得以在克拉丽蒙德永远离我而去的那一刻再次遇见她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'gretfl] ['æŋgwɪʃ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][maɪ] [brest] .
and a sigh of regretful anguish escaped from my breast .
和 一个 叹 的 遗憾 痛苦 逃脱 从 我的 胸部 .

一声充满悔恨和痛苦的叹息从我胸口逸出。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [saɪd] ,
Then it seemed to me that some one behind me had also sighed ,
然后 它 似乎 到 我 那 一些 一 在后面 我 有 还 叹了口气 ,

然后我感觉身后有人也叹了口气。

[ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] .
and I turned round to look .
和 我 转向 圆形的 到 看 .

我转过身去看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən]['ekəʊ] .
It was only an echo .
它 曾是 仅有的 一个 回声 .

那只是回声。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [deθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɪl]
But in that moment my eyes fell upon the bed of death which they had till
但 在 那 片刻 我的 眼睛 跌倒 之上 这 床 的 死亡 哪个 他们 有 直到
[ðen] [ə'vɔɪdɪd] .
then avoided .
然后 避免 .

但就在那一刻，我的目光落在了他们此前一直刻意回避的死亡之床上。

[ðə; ði] [red] ['dæməsk] ['kɜːtənz] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [lɑːdʒ] ['flaʊəz] [wɜːkt] [ɪn] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd]
The red damask curtains , decorated with large flowers worked in embroidery and
这 红色的 绫 窗帘 , 装饰 和 大的 花朵 工作 在 刺绣 和
[luːpt] [ʌp] [wɪð] [gəʊld] ['bʊliən] ,
looped up with gold bullion ,
循环 向上 和 金子 金条 ,

红色锦缎窗帘，饰以刺绣大花，并用金线系紧。

[pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði][feə(r)] [ded] , ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] [hændz][dʒɔɪnd]
permitted me to behold the fair dead , lying at full length , with hands joined
允许 我 到 看哪 这 公平的 死的 , 说谎 在 满的 长度 , 和 双手 加入
[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .
upon her bosom .
之上 她 怀 .

让我得以瞻仰美丽的亡灵，她四肢舒展地躺着，双手交叠放在胸前。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['ræpɪŋ] [ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] ['waɪtnəs] ,
She was covered with a linen wrapping of dazzling whiteness ,
她 曾是 涵盖 和 一个 亚麻布 包装 的 耀眼的 白人 ,

她身上裹着一层洁白耀眼的亚麻布。

[wɪtʃ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['gluːmi] ['pɜːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ,
which formed a strong contrast with the gloomy purple of the hangings ,
哪个 形成 一个 强的 对比 和 这 阴沉 紫色的 的 这 绞刑 ,

这与帷幔阴郁的紫色形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒv; əv][səʊ] [faɪn] [ə; eɪ]['tekstʃə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːld] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and was of so fine a texture that it concealed nothing of her
和 曾是 的 所以 美好的 一个 质地 那 它 暗 没有什么 的 她
['bɑːdiz] ['tʃɑːmɪŋ] [fɔːm] ,
body's charming form ,
身体的 迷人 形式 ,

而且质地非常细腻，丝毫没有掩盖她曼妙的身姿。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aʊtlaɪnz] — ['ʌndjuleɪtɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [nek]
and allowed the eye to follow those beautiful outlines — undulating like the neck
和 允许 这 眼睛 到 跟随 那些 美丽的 概述 — 起伏的 喜欢 这 脖子
[ɒv; əv][ə; eɪ][swɒn] — [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [deθ] [hæd; həd][nɒt] [rɒb] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sʌp(ə)l] [greɪs] .
of a swan — which even death had not robbed of their supple grace .
的 一个 天鹅 — 哪个 甚至 死亡 有 不是 被抢劫 的 他们的 柔软 优雅 .

让目光追随着那些优美的轮廓——像天鹅的脖子一样蜿蜒起伏——即使死亡也没有夺走它们柔美的姿态。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æn; ən]['æləbɑːstə(r)]['stætʃuː]['eksɪkjuːtɪd][baɪ][sʌm; səm] ['skɪlfl] ['skʌlptə(r)][tuː; tə] [pleɪs] [ə'pɒn]
She seemed an alabaster statue executed by some skilful sculptor to place upon
她 似乎 一个 雪花石膏 雕像 执行 经过 一些 熟练 雕塑家 到 地方 之上
[ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] ,
the tomb of a queen ,
这 墓 的 一个 女王 ,

她宛如一尊由技艺精湛的雕塑家精心雕琢、安放在女王陵墓上的雪花石膏雕像。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [pə'hæps] , [laɪk][ə; eɪ] ['slʌmbə] ['meɪdn] ['əʊvə(r)] [huːm] [ðə; ði]['saɪlənt] [snəʊ] [hæd; həd]
or rather , perhaps , like a slumbering maiden over whom the silent snow had
或者 相当 , 也许 , 喜欢 一个 沉睡 少女 超过 谁 这 沉默的 雪 有
['wəʊv(ə)n][ə; eɪ] ['spɒtləs] [veɪl] .
woven a spotless veil .
编织 一个 一尘不染 面纱 .

或者更确切地说，就像一位沉睡的少女，无声的雪花在她身上织就了一层洁白无瑕的面纱。

[ai][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [meɪn'teɪn] [maɪ] [kən'streɪnd] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [preə(r)] .
I could no longer maintain my constrained attitude of prayer .
我 可以 不 更长 维持 我的 受限 态度 的 祷告 .

我再也无法保持那种拘束的祈祷态度了。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][ˌem 'iː] , [ðæt] ['fiːbraɪl] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][hɑːf] - ['feɪdɪd]['rəʊzɪz]
The air of the alcove intoxicated me , that febrile perfume of half - faded roses
这 空气 的 这 壁龛 酣 我 , 那 发热 香水 的 一半 - 褪色 玫瑰
['penətreɪtɪd] [maɪ] ['veri] [breɪn] ,
penetrated my very brain ,
渗透 我的 非常 脑 ,

壁龛里的空气令我陶醉，那半凋零玫瑰的浓郁香气直抵我的大脑深处。

[ænd; ənd][ai] [kə'menst] [tuː; tə] [peɪs] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,
and I commenced to pace restlessly up and down the chamber ,
和 我 开始 到 步伐 躁动不安 向上 和 向下 这 房间 ,

于是我开始在房间里焦躁地来回踱步。

['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [tɜːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɪə(r)] [tuː; tə] ['kɒntempleɪt] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [kɔːps] ['laɪɪŋ]
pausing at each turn before the bier to contemplate the graceful corpse lying
暂停 在 每个 转动 前 这 柩 到 沉思 这 优美 尸体 说谎

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [træns'pærənsi] [ɒv; əv] [ɪts] [ʃraʊd] .
beneath the transparency of its shroud .
下面 这 透明度 的 它是 裹尸布 .

每次走到灵柩前，都要停下来凝视躺在透明裹尸布下的优雅遗体。

[waɪld] ['fænsiz] [keɪm] [θrɒŋ, θrɔːŋ] [tuː; tə] [maɪ] [breɪn] .
Wild fancies came thronging to my brain .
荒野 幻想 来了 熙熙攘攘 到 我的 脑 .

各种天马行空的想象涌入我的脑海。

[ai] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] , [pə'hæps] , [biː; bi] ['riːəli] [ded] ;
I thought to myself that she might not , perhaps , be really dead ;
我 想法 到 我 那 她 可能 不是 , 也许 , 是 真的 死的 ;

我心想，或许她并没有真的死；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['əʊnli] [hæv; həv] [feɪnd] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
that she might only have feigned death for the purpose of bringing me to
那 她 可能 仅有的 有 假装 死亡 为了 这 目的 的 带来 我 到

[hɜː(r); hə(r)] ['kɑːs(ə)l] ,
her castle ,
她 城堡 ,

她或许只是为了把我引到她的城堡才假装死亡。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
and then declaring her love .
和 然后 声明 她 爱 .

然后她向她表白了。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ai] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [muːv] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv]
At one time I even thought I saw her foot move under the whiteness of
在 一 时间 我 甚至 想法 我 锯 她 脚 移动 在下面 这 白人 的

[ðə; ði] ['kʌvərɪŋz] ,
the coverings ,
这 覆盖物 ,

我甚至一度以为我看到她的脚在白色的被褥下动了一下。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [ˌdɪsə'reɪndʒ] [ðə; ði] [lɒŋ] [streɪt] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] .
and slightly disarrange the long straight folds of the winding - sheet .
和 轻微地 打乱 这 长的 直的 折叠 的 这 绕线 - 床单 .

稍微弄乱裹尸布的长直褶皱。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ɑːskt] [maɪ'self] : - [ɪz] [ðɪs] [ɪn'diːd] - ?
And then I asked myself : ' Is this indeed Clarimonde ?
和 然后 我 问 我 : - 是 这 的确 - ?

然后我问自己："这真的是克拉里蒙德吗？"

[wɒt] [pruːf] [hæv; həv] [ai] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
What proof have I that it is she ?
什么 证明 有 我 那 它 是 她 ?

我有什么证据证明那就是她？

[mait] [nɒt] [ðæt] [blæk] [peɪdʒ] [hæv; həv] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['leɪdi] ?
Might not that black page have passed into the service of some other lady ?
可能 不是 那 黑色的 页 有 通过了 进入 这 服务 的 一些 其他 女士 ?

那张黑纸会不会已经传给了其他女士？

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [mæd] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ə'flɪkt] [maɪ'self] [ðʌs] !
Surely , I must be going mad to torture and afflict myself thus !
一定 , 我 必须 是 去 疯狂的 到 酷刑 和 折磨 我 因此 !

我一定是疯了才会这样折磨自己！

- [bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [θrɒbɪŋ] : - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʃiː; ʃi] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪnˈdiːd] !
' But my heart answered with a fierce throbbing : ' It is she ; it is she indeed !
- 但 我的 心 回答 和 一个 凶猛的 悸动 : - 它 是 她 ; 它 是 她 的确 !

但我的心却剧烈地跳动着回答：'是她，真的是她！'

- [ai] [ɛpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði][bed] [əˈgen] ,
' I approached the bed again ,
- 我 接近 这 床 再次 ,

我再次走向床边，

[ænd; ənd] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [wɪð] [ˌriːˈdʌbld] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][maɪ] [ɪnˈsɜːtɪˌtjuːd] .
and fixed my eyes with redoubled attention upon the object of my incertitude .
和 固定的 我的 眼睛 和 加倍 注意力 之上 这 目的 的 我的 不确定性 .

我更加专注地将目光投向令我感到困惑的对象。

[ɑː] , [mʌst; məst][ai] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Ah , must I confess it ?
啊 , 必须 我 承认 它 ?

啊，我必须坦白吗?

[ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] [pəˈfekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbɒdɪli] [fɔːm] , [ɔːlˈðəʊ] [ˈpjʊərɪfaɪd][ænd; ənd] [meɪd] [ˈseɪkrɪd][baɪ] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] ,
That exquisite perfection of bodily form , although purified and made sacred by the shadow of death ,
那 精美的 完美 的 身体上的 形式 , 虽然 纯化 和 制成 神圣 经过 这 阴影 的 死亡 ,

那完美无瑕的肉体形态，虽然被死亡的阴影净化和神圣化，

[əˈfektɪd] [ˌem ˈiː][mɔː(r)] [vəˈlʌptʃuəsli] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] ;
affected me more voluptuously than it should have done ;
做作的 我 更多的 性感地 比 它 应该 有 完毕 ;

它带给我的愉悦感远超预期；

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪˈpəʊz] [səʊ] [ˈkləʊsli] [rɪˈzembld] [ˈslʌmbə(r)] [ðæt] [wʌn] [mait] [wel] [hæv; həv][mɪˈsteɪkən] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] .
and that repose so closely resembled slumber that one might well have mistaken it for such .
和 那 休息 所以 密切 类似 睡眠 那 一 可能 出色地 有 错误 它 为了 这样的 .

那种平静的状态与睡眠如此相似，以至于人们很容易将其误认为是睡眠。

[ai] [fəˈgɒt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)][tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] [ˈserəməni] ;
I forgot that I had come there to perform a funeral ceremony ;
我 忘了 那 我 有 来 那里 到 履行 一个 葬礼 仪式 ;

我忘记了我来这里是为了主持葬礼；

[ai] [ˈfænsid] [maɪˈself][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈbraɪdgruːm] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][braɪd] ,
I fancied myself a young bridegroom entering the chamber of the bride ,
我 幻想 我 一个 年轻的 新郎 进入 这 房间 的 这 新娘 ,

我幻想自己是一位年轻的新郎，正步入新娘的房间。

[huː] [ɔːl] [ˈmɒdɪstli] [haɪdz][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [θruː] [ˈkɔɪnəs] [siːk] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːˈself] [ˈhəʊlli] [veɪld] .
who all modestly hides her fair face , and through coyness seeks to keep herself wholly veiled .
WHO 全部 谦虚地 隐藏 她 公平的 脸 , 和 通过 羞怯 寻找 到 保持 她自己 完全 含蓄 .

她谦逊地遮掩着自己美丽的脸庞，用羞涩的语气试图将自己完全遮掩起来。

['hɑːtbrəʊkən] [wɪð] [griːf] , [jet] [waɪld] [wɪð] [həʊp] , ['ʃʌdərɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [fɪə(r)] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,
Heartbroken with grief , yet wild with hope , shuddering at once with fear and pleasure ,
肠断 和 悲伤 , 然而 荒野 和 希望 , 颤抖 在 一次 和 害怕 和 乐趣 ,

悲痛欲绝，却又充满希望，既恐惧又欣喜，

[ai] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃiːt] .
I bent over her and grasped the corner of the sheet .
我 弯曲 超过 她 和 抓住 这 角落 的 这 床单 .

我俯身抓住她身上床单的一角。

[ai] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['həʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [θruː] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
I lifted it back , holding my breath all the while through fear of waking her .
我 抬起 它 后退 , 保持 我的 气息 全部 这 尽管 通过 害怕 的 醒来 她 .

我把它举了回去，全程屏住呼吸，生怕吵醒她。

[maɪ] ['ɑːtəɹiz] [θrɔb] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ai] [felt] [ðem; ðəm] [hɪs] [θruː] [maɪ] ['templz] ,
My arteries throbbed with such violence that I felt them hiss through my temples ,
我的 动脉 悸动 和 这样的 暴力 那 我 毛毡 他们 嘶 通过 我的 寺庙 ,

我的动脉搏动得如此剧烈，我甚至能感觉到它们从太阳穴传来嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swet] [pɔː] [frɒm; frəm] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ɪn] [striːmz] ,
and the sweat poured from my forehead in streams ,
和 这 汗 倾倒 从 我的 前额 在 溪流 ,

汗水像瀑布一样从我的额头上倾泻而下。

[æz; əz] [ðəʊ] [ai] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [slæb] [ɒv; əv] ['mɑːb(ə)l] .
as though I had lifted a mighty slab of marble .
作为 尽管 我 有 抬起 一个 强大的 板 的 大理石 .

感觉就像我举起了一块巨大的大理石板。

[ðeə(r)] , [ɪn'diːd] , [leɪ] - ,
There , indeed , lay Clarimonde ,
那里 , 的确 , 躺 - ,

克拉里蒙德确实就躺在那里。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] .
even as I had seen her at the church on the day of my ordination .
甚至 作为 我 有 已见 她 在 这 教会 在 这 天 的 我的 授职 .

就像我在受封圣职那天在教堂里见到她一样。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [les] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæn; ðən] [ðen] .
She was not less charming than then .
她 曾是 不是 较少的 迷人 比 然后 .

她丝毫不逊色于那时，魅力依旧。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [deθ] [siːmd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɑːst] ['kɒkɪtri] .
With her , death seemed but a last coquetry .
和 她 , 死亡 似乎 但 一个 最后的 卖弄风情 .

对她而言，死亡似乎只是最后的一场调情。

[ðə; ði] ['pælə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ðə; ði] [les] ['brɪliənt] [kɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,
The pallor of her cheeks , the less brilliant carnation of her lips ,
这 苍白 的 她 脸颊 , 这 较少的 杰出的 康乃馨 的 她 嘴唇 ,

她苍白的双颊，略显黯淡的唇色，

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['aɪlæʃɪz] ['loʊərd; 'laʊərd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvɪŋ] [ðeə(r)] [dɑːk] [frɪndʒ] [ə'genst] [ðæt] [waɪt]
her long eyelashes lowered and relieving their dark fringe against that white
她 长的 睫毛 降低 和 缓解 他们的 黑暗的 边缘 反对 那 白色的
[skɪn] ,
skin ,
皮肤 ,

她长长的睫毛垂了下来，黑色的睫毛轻轻地贴在白皙的皮肤上。

[lent] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [ʌn'spiːkəbli] [sɪ'dʌktɪv] ['æspekt] [ɒv; əv] ['melənkəli] ['tʃæstəti] [ænd; ənd]
lent her an unspeakably seductive aspect of melancholy chastity and
借出的 她 一个 难以言喻的 诱人的 方面 的 忧郁 贞洁 和
['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [luːs] [heə(r)] ,
mental suffering ; her long loose hair ,
精神的 痛苦 ; 她 长的 松动的 头发 ,

这赋予了她一种难以言喻的、充满忧郁贞洁和精神痛苦的诱人气质；她披散的长发，

[stɪl] [ˌɪntɜː'twaɪnd] [wɪð] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['flaʊəz] , [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['pɪləʊ] [fɔː(r); fə(r)]
still intertwined with some little blue flowers , made a shining pillow for
仍然 交织在一起 和 一些 小的 蓝色的 花朵 , 制成 一个 灼灼 枕头 为了
[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

还缠绕着几朵蓝色小花，成了一个闪闪发光的枕头，枕在她的头上。

[ænd; ənd] [veɪld] [ðə; ði] ['njuːdəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ɪts] [θɪk] ['riŋlit] ; [hɜː(r); hə(r)]
and veiled the nudity of her shoulders with its thick ringlets ; her
和 含蓄 这 裸露 的 她 肩膀 和 它是 厚的 环状物 ; 她
['bjuːtɪf(ə)l] [hændz] ,
beautiful hands ,
美丽的 双手 ,

浓密的卷发遮住了她裸露的肩膀；她美丽的双手，

['pjʊrər] , [mɔː(r)] [daɪ'æfənəs] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [həʊst] ,
purer , more diaphanous , than the Host ,
更纯净 , 更多的 透明的 , 比 这 主持人 ,

比圣体更纯净、更透明，

[wɜː(r); wə(r)] [krɒst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['paɪəs] [rest] [ænd; ənd] ['saɪlənt]
were crossed on her bosom in an attitude of pious rest and silent
是 交叉 在 她 怀 在 一个 态度 的 虔诚的 休息 和 沉默的
[preə(r)] ,
prayer ,
祷告 ,

双手交叉放在她胸前，姿态虔诚安详，默默祈祷。

[wɪtʃ] [sɜːvd] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ɔːl] [ðæt] [mait] [hæv; həv] ['pruːvn; 'prəʊvn] ['ʌðəwaɪz] [tuː] [ə'lʊərɪŋ] —
which served to counteract all that might have proven otherwise too alluring —
哪个 服务 到 抵消 全部 那 可能 有 已证实 否则 也 诱人 —
['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [deθ] — [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['raʊndnəs] [ænd; ənd] ['aɪvəri] ['pɒlɪʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
even after death — in the exquisite roundness and ivory polish of her
甚至 后 死亡 — 在 这 精美的 圆润 和 象牙 抛光 的 她
[beə(r)] [ɑːmz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɜːl] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] [rɪ'muːvd] .
bare arms from which the pearl bracelets had not yet been removed .
裸 武器 从 哪个 这 珍珠 手镯 有 不是 然而 到过 已移除 .

这抵消了她裸露的双臂上精致的圆润和象牙般的光泽——即使在死后，这些光泽仍然显得过于诱人——而珍珠手镯尚未从双臂上取下。

[ai] [rɪ'meɪnd] [lɒŋ] [ɪn] [mjuːt] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ai] [geɪzd] ,
I remained long in mute contemplation , and the more I gazed ,
我 剩余 长的 在 沉默的 沉思 , 和 这 更多的 我 凝视 ,

我长时间沉默沉思，凝视得越久，

[ðə; ði] [les] [kʊd; kəd][ai] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] ['riːəli] [ə'bændənd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɒdi]
the less could I persuade myself that life had really abandoned that beautiful body
这 较少的 可以 我 说服 我 那 生活 有 真的 弃 那 美丽的 身体
[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
for ever .
为了 曾经 .

我越发无法说服自己，生命真的已经永远抛弃了那具美丽的躯体。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ɔː(r)][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
I do not know whether it was an illusion or a reflection of the
我 做 不是 知道 无论 它 曾是 一个 错觉 或者 一个 反射 的 这
['læmplaɪt] ,
lamplight ,
灯光 ,

我不知道那是错觉还是灯光的反射。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] [ə'gen] [kə'mensɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːkjəleɪt]
but it seemed to me that the blood was again commencing to circulate
但 它 似乎 到 我 那 这 血 曾是 再次 开始 到 流通
['ʌndə(r)] [ðæt] ['laɪfləs] ['pælə(r)] ,
under that lifeless pallor ,
在下面 那 无生命 苍白 ,

但我感觉在那死气沉沉的苍白之下，血液似乎又开始循环起来了。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] ['məʊʃnləs] .
although she remained all motionless .
虽然 她 剩余 全部 静止不动 .

虽然她一动不动。

[ai][leɪd][maɪ][hænd] ['laɪtli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] ,
I laid my hand lightly on her arm ; it was cold ,
我 铺设 我的 手 轻轻 在 她 手臂 ; 它 曾是 寒冷的 ,

我轻轻地把手放在她的手臂上；她的手臂很冷。

[bʌt; bət][nɒt]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [maɪn][æt; ət]
but not colder than her hand on the day when it touched mine at
但 不是 更冷 比 她 手 在 这 天 什么时候 它 感动 矿 在
[ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
the portals of the church .
这 门户 的 这 教会 .

但没有那天在教堂门口，她的手碰到我的手时那么冷。

[ai] [ri'zjuːmd] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , ['bendɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
I resumed my position , bending my face above her ,
我 恢复 我的 位置 , 弯曲 我的 脸 多于 她 ,

我恢复了原来的姿势，低下头俯视着她。

[ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] [djuː] [ɒv; əv][maɪ] [tɪəz] .
and bathing her cheek with the warm dew of my tears .
和 洗澡 她 脸颊 和 这 温暖的 露 的 我的 眼泪 .

泪水温暖地沾湿了她的脸颊。

[ɑː] , [wɒt] ['bɪtə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] ['helpləsnəs] ,
Ah , what bitter feelings of despair and helplessness ,
啊 , 什么 苦的 情怀 的 绝望 和 无助 ,

啊，多么痛苦的绝望和无助啊！

[wɒt] ['ægəni] [ʌn'ʌtərəbl] [dɪd][ai][ɪn'djʊə(r)][ɪn] [ðæt] [lɒŋ] [wɒtʃ] !
what agonies unutterable did I endure in that long watch !
什么 痛苦 难以言喻 做过 我 忍受 在 那 长的 手表 !

在那漫长的守夜中，我承受了多少难以言喻的痛苦啊！

['veɪnli] [dɪd][ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['gæðəd] [ɔ:l][maɪ][laɪf]['ɪntuː][wʌn] [mæs] [ðæt] [ai] [mait]
Vainly did I wish that I could have gathered all my life into one mass that I might
徒劳地 做过 我 希望 那 我 可以 有 聚集 全部 我的 生活 进入 一 大量的 那 我 可能
[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔ:l][tu:; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
give it all to her ,
给 它 全部 到 她 ,

我多么希望能够将我的一生凝聚成一团，然后全部献给她，但这终究是徒劳的。

[ænd; ənd] [briːð] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [fleɪm] [wɪtʃ] [dɪ'vaʊəd] [ˌem 'iː] .
and breathe into her chill remains the flame which devoured me .
和 呼吸 进入 她 寒意 遗迹 这 火焰 哪个 吞噬 我 .

她冰冷的呼吸中依然残留着吞噬我的火焰。

[ðə; ði] [naɪt] [əd'vɑːnst] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [ə'prəʊtʃ] ,
The night advanced , and feeling the moment of eternal separation approach ,
这 夜晚 先进的 , 和 感觉 这 片刻 的 永恒 分离 方法 ,

夜色渐深，感受到永恒离别的时刻即将到来。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ][maɪ'self][ðə; ði][lɑːst][sæd] [swiːt] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'prɪntɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɒn]
I could not deny myself the last sad sweet pleasure of imprinting a kiss upon
我 可以 不是 否定 我 这 最后的 伤心 甜的 乐趣 的 印记 一个 吻 之上
[ðə; ði] [ded] [lɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [maɪ]['əʊnli] [lʌv] . . . .
the dead lips of her who had been my only love . . . .
这 死的 嘴唇 的 她 WHO 有 到过 我的 仅有的 爱 . . . .

我无法拒绝这最后一份悲伤而甜蜜的快乐，那就是在她冰冷的嘴唇上印下一个吻，她曾是我唯一的挚爱……

[əʊ] , ['mɪrək(ə)l] !
Oh , miracle !
哦 , 奇迹 !

哦，奇迹！

[ə; eɪ] [feɪnt] [breθ] ['mɪŋgld] [ɪt'self] [wɪð] [maɪ] [breθ] ,
A faint breath mingled itself with my breath ,
一个 头晕的 气息 混合 本身 和 我的 气息 ,

一阵微弱的呼吸与我的呼吸交织在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] - [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃənət] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [maɪn]
and the mouth of Clarimonde responded to the passionate pressure of mine
和 这 嘴 的 - 回应 到 这 热情的 压力 的 矿
.
.
.

克拉里蒙德的嘴唇回应了我热情的催促。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʌn'kləʊzd] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] ['brɪljənsi] ;
Her eyes unclosed , and lighted up with something of their former brilliancy ;
她 眼睛 未关闭 , 和 照明 向上 和 某物 的 他们的 以前的 才华横溢 ;
[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] ,
she uttered a long sigh ,
她 说出 一个 长的 叹 ,

她睁开双眼，眼中重新焕发出昔日的光彩；她长叹一声。

[ænd; ənd] [ˌʌn'krɔs] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [pɑːst] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]
and uncrossing her arms , passed them around my neck with a look of
和 解除交叉 她 武器 , 通过了 他们 大约 我的 脖子 和 一个 看 的
[ɪn'efəb(ə)l] [dɪ'laɪt] .
ineffable delight .
难以言喻的 喜 .

她放下交叉的双臂，环住我的脖子，脸上带着难以言喻的喜悦。

- [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] , ['rɒmjuːˌɔːld] !
' Ah , it is thou , Romuald !
- 啊 , 它 是 你 , 罗姆阿尔德 !

“啊，原来是你啊，罗穆阿尔德！”

- [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['læŋgwɪʃɪŋli] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst][vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːp] .
' she murmured in a voice languishingly sweet as the last vibrations of a harp :
- 她 低声说道 在 一个 嗓音 萎靡不振 甜的 作为 这 最后的 振动 的 一个 竖琴 .

她低声呢喃，声音甜美而慵懒，如同竖琴最后的余音。

- [wɒt] [eil] [ðiː] , ['dɪərɪst] ?
' What ailed thee , dearest ?
- 什么 生病的 你 , 亲爱的 ?

亲爱的，你究竟怎么了？

[ai] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [bɪ'trəʊðd] :
I waited so long for thee that I am dead ; but we are now betrothed :
我 等待 所以 长的 为了 你 那 我 是 死的 ; 但 我们 是 现在 未婚妻 :

我等你等了那么久，久到我都死了；但我们现在已经订婚了：

[ai][kæn; kən] [siː] [ðiː] [ænd; ənd]['vɪzɪt] [ðiː] .
I can see thee and visit thee .
我 能 看 你 和 访问 你 .

我可以看见你，也可以去看望你。

[ə'djuː] , ['rɒmjuːˌɔːld] , [ə'djuː] !
Adieu , Romuald , adieu !
再见 , 罗姆阿尔德 , 再见 !

再见了，罗穆阿尔德，再见了！

[ai] [lʌv] [ðiː] .
I love thee .
我 爱 你 .

我爱你。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [ðiː] ,
That is all I wished to tell thee ,
那 是 全部 我 希望 到 告诉 你 ,

这就是我想告诉你的全部内容。

[ænd; ənd][ai] [gɪv] [ðiː] [bæk] [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ðaɪ] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] .
and I give thee back the life which thy kiss for a moment recalled .
和 我 给 你 后退 这 生活 哪个 你的 吻 为了 一个 片刻 召回 .

我将你那短暂因你的吻而重获的生命还给你。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [miːt] [ə'gen] .
We shall soon meet again .
我们 将 很快 见面 再次 .

我们很快就会再次见面。

- [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fel] [bæk] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [jet] [ɪn'sɜːrkld] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə]
' Her head fell back , but her arms yet encircled me , as though to
- 她 头 跌倒 后退 , 但 她 武器 然而 包围 我 , 作为 尽管 到
[rɪ'teɪn] [ˌem 'iː] [stɪl] .
retain me still .
保持 我 仍然 .

“她的头向后仰去，但她的双臂仍然环抱着我，仿佛要将我留住。”

[ə; eɪ]['fjʊəriəs] ['wɜːlwɪnd] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
A furious whirlwind suddenly burst in the window , and entered the chamber .
一个 狂怒 旋风 突然 爆裂 在 这 窗户 , 和 进入 这 房间 .

一阵狂风突然从窗户吹进来，进入了房间。

[ðə; ði][lɑːst] [rɪ'meɪnɪŋ] [liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [rəʊz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['pælpiteit] [æt; ət][ðə; ði]
The last remaining leaf of the white rose for a moment palpitated at the
这 最后的 其余的 叶子 的 这 白色的 玫瑰 为了 一个 片刻 心悸 在 这
[ɪk'streməti][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːk] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌtərˌflaɪz] [wɪŋ] ,
extremity of the stalk like a butterfly's wing ,
末端 的 这 茎 喜欢 一个 蝴蝶的 翼 ,

白玫瑰残存的最后一片叶子，像蝴蝶的翅膀一样，在茎秆末端微微颤动了一下。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self][ænd; ənd] [fluː] [fɔːθ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['keɪsmənt] ,
then it detached itself and flew forth through the open casement ,
然后 它 分离的 本身 和 飞翔 前进 通过 这 打开 窗扇 ,

然后它脱离自身，从敞开的窗户飞了出去。

['beərɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv] - .
bearing with it the soul of Clarimonde .
轴承 和 它 这 灵魂 的 - .

它承载着克拉里蒙德的灵魂。

[ðə; ði][læmp][wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [ænd; ənd][ai] [fel] [ɪn'sensəb(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv]
The lamp was extinguished , and I fell insensible upon the bosom of
这 灯 曾是 熄灭 , 和 我 跌倒 麻木不仁 之上 这 怀 的
[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ded] .
the beautiful dead .
这 美丽的 死的 .

灯灭了，我昏倒在美丽的亡灵怀里。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] [ə'gen] [ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət]
When I came to myself again I was lying on the bed in my little room at
什么时候 我 来了 到 我 再次 我 曾是 说谎 在 这 床 在 我的 小的 房间 在
[ðə; ði] ['prezbɪtri] ,
the presbytery ,
这 长老会 ,

当我再次回过神来时，我正躺在牧师住宅里的小房间里的床上。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][dɒg][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] - [wɒz; wəz] ['lɪkɪŋ] [maɪ][hænd] ,
and the old dog of the former curé was licking my hand ,
和 这 老的 狗 的 这 以前的 - 曾是 舔舐 我的 手 ,

前任牧师的老狗正在舔我的手，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvəz] .
which had been hanging down outside of the covers .
哪个 有 到过 绞刑 向下 外部 的 这 封面 .

它一直垂在被子外面。

['bɑːb(ə)rə] , [ɔːl] [tremblɪŋ] [wɪð] [eɪdʒ][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [wɒz; wəz] ['bɪziɪŋ] [hɜː'self] [ə'baʊt][ðə; ði]
Barbara , all trembling with age and anxiety , was busying herself about the
芭芭拉 , 全部 发抖 和 年龄 和 焦虑 , 曾是 忙碌 她自己 关于 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

芭芭拉因年老和焦虑而浑身颤抖，在房间里忙碌着。

['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [drɔːz] , [ænd; ənd] ['emptiɪŋ] ['paʊdər] ['ɪntuː] ['glɑːsɪz] .
opening and shutting drawers , and emptying powders into glasses .
开幕 和 关闭 抽屉 , 和 清空 粉末 进入 眼镜 .

打开和关闭抽屉，并将粉末倒入杯子中。

[ɒn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː]['əʊpən][maɪ] [aɪz] , [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
On seeing me open my eyes , the old woman uttered a cry of joy ,
在 看到 我 打开 我的 眼睛 , 这 老的 女士 说出 一个 哭 的 喜悦 ,

看到我睁开眼睛，老妇人喜极而泣。

[ðə; ði][dɒg] ['jelp] [ænd; ənd] [wæg] [hɪz; ɪz][teɪl] ,
the dog yelped and wagged his tail ,
这 狗 尖叫 和 摇晃 他的 尾巴 ,

狗叫了一声，摇了摇尾巴。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ] [wiːk] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɔː(r)] [meɪk] [ðə; ði]
but I was still so weak that I could not speak a single word or make the
但 我 曾是 仍然 所以 虚弱的 那 我 可以 不是 说话 一个 单身的 单词 或者 制作 这
['slaɪtɪst] ['məʊʃn] .
slightest motion .
丝毫 运动 .

但我仍然非常虚弱，说不出一个字，也做不了任何动作。

['ɑːftəwəd] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd][leɪn] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ,
Afterward I learned that I had lain thus for three days ,
之后 我 学习 那 我 有 莱恩 因此 为了 三 天 ,

后来我才知道，我这样躺了三天。

['gɪvɪŋ] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][laɪf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .
giving no evidence of life beyond the faintest respiration .
给予 不 证据 的 生活 超过 这 最微弱 呼吸 .

除了极其微弱的呼吸声外，没有任何其他生命迹象。

[ðəʊz] [θriː] [deɪz] [duː; də][nɒt] ['rekən] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
Those three days do not reckon in my life ,
那些 三 天 做 不是 估计 在 我的 生活 ,

那三天在我生命中不算什么。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ai]['evə(r)][ɪ'mædʒɪn] ['wɪðə(r)] [maɪ]['spɪrɪt][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [θriː] [deɪz] ;
nor could I ever imagine whither my spirit had departed during those three days ;
也不 可以 我 曾经 想象 往哪里去 我的 精神 有 已离开 期间 那些 三 天 ;

我也无法想象在那三天里我的灵魂去了哪里;

[ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːt] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
I have no recollection of aught relating to them .
我 有 不 回忆 的 零 相关 到 他们 .

我完全不记得与他们有关的任何事。

['bɑːb(ə)rə][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['kɒpəri] - [kəm'plekʃənd] [mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː]
Barbara told me that the same coppery - complexioned man who came to seek me
芭芭拉 讲述 我 那 这 相同的 铜色 - 肤色 男人 WHO 来了 到 寻找 我
[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prezbɪtri] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk]
on the night of my departure from the presbytery had brought me back
在 这 夜晚 的 我的 离开 从 这 长老会 有 带来 我 后退
[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kləʊz]['lɪtə(r)] ,
the next morning in a close litter ,
这 下一个 早晨 在 一个 关闭 垃圾 ,

芭芭拉告诉我，在我离开长老会的那天晚上来找我的那个肤色黝黑的男人，第二天早上用一副狭小的担架把我抬了回来。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwəd] .
and departed immediately afterward .
和 已离开 立即地 之后 .

随后立即离开。

[wen] [ai] [bɪ'keɪm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] ['skætəd] [θɔːts] ,
When I became able to collect my scattered thoughts ,
什么时候 我 成为 有能力的 到 收集 我的 疏散 想法 ,

当我终于能够整理好纷乱的思绪时，

[ai] [rɪ'vjuːd] [wɪ'ðɪn] [maɪ][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪtfl] [naɪt] .
I reviewed within my mind all the circumstances of that fateful night .
我 已审核 之内 我的 头脑 全部 这 情况 的 那 命运的 夜晚 .

我在脑海中一遍遍地回想着那个悲剧之夜的所有情景。

[æt; ət][fɜːst][ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][sʌm; səm]['mædʒɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] ,
At first I thought I had been the victim of some magical illusion ,
在 第一的 我 想法 我 有 到过 这 受害者 的 一些 神奇 错觉 ,

起初我以为自己中了某种魔法幻术的圈套，

[bʌt; bət][eə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['riːəl][ænd; ənd]['pælpəb(ə)l][ɪn] [ðəm'selvz] ,
but ere long the recollection of other circumstances , real and palpable in themselves ,
但 埃雷 长的 这 回忆 的 其他 情况 , 真实的 和 可感知的 在 他们自己 ,

但不久之后，人们便开始回忆起其他一些真实而又切实可感的境况。

[keɪm] [tuː; tə] [fə'bɪd] [ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .
came to forbid that supposition .
来了 到 禁止 那 假设 .

前来禁止这种假设。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ] ,
I could not believe that I had been dreaming ,
我 可以 不是 相信 那 我 有 到过 做梦 ,

我简直不敢相信自己刚才是在做梦，

[sɪns] ['bɑːb(ə)rə][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][streɪndʒ][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [blæk] ['hɔːsɪz] ,
since Barbara as well as myself had seen the strange man with his two black horses ,
自从 芭芭拉 作为 出色地 作为 我 有 已见 这 奇怪的 男人 和 他的 二 黑色的 马匹 ,

因为芭芭拉和我都见过那个带着两匹黑马的陌生男人，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [wɪð] [ɪg'zæktnəs] ['evri] ['diːteɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)][ænd; ənd] [ə'pærəl] .
and described with exactness every detail of his figure and apparel .
和 描述 和 精确 每一个 细节 的 他的 数字 和 服饰 .

并准确地描述了他的体型和衣着的每一个细节。

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [nʌn] [njuː] [ɒv; əv] ['eni] ['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ə'gen] [faʊnd] - .
Nevertheless it appeared that none knew of any castle in the neighbourhood answering to the description of that in which I had again found Clarimonde .
尽管如此 它 出现 那 没有任何 知道 的 任何 城堡 在 这 邻里 回答 到 这 描述 的 那 在 哪个 我 有 再次 成立 - .

然而，似乎没有人知道附近有任何城堡符合我再次发现克拉里蒙德的那座城堡的描述。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['æbeɪ] - [ɪn][maɪ] [ruːm] .
One morning I found the Abbé Sérapion in my room .
一 早晨 我 成立 这 阿贝 - 在 我的 房间 .

一天早上，我发现塞拉皮翁神父在我的房间里。

['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪl] ,
Barbara had advised him that I was ill ,
芭芭拉 有 建议 他 那 我 曾是 患病的 ,

芭芭拉曾告诉他我生病了，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
and he had come with all speed to see me .
和 他 有 来 和 全部 速度 到 看 我 .

他飞快地赶来看我。

[ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [heɪst] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] ['testifai] [tuː; tə][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] ,
Although this haste on his part testified to an affectionate interest in me ,
虽然 这 匆忙 在 他的 部分 作证 到 一个 亲热 兴趣 在 我 ,

虽然他的这种急切举动表明了他对我的喜爱之情，

[jet] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][dɪd][nɒt] [kɔːz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] .
yet his visit did not cause me the pleasure which it should have done .
然而 他的 访问 做过 不是 原因 我 这 乐趣 哪个 它 应该 有 完毕 .

然而，他的来访并没有给我带来应有的快乐。

[ðə; ði]['æbeɪ] - [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl][ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz]
The Abbé Sérapion had something penetrating and inquisitorial in his gaze
这 阿贝 - 有 某物 渗透 和 审讯式 在 他的 目光
[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['veri] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
which made me feel very ill at ease .
哪个 制成 我 感觉 非常 患病的 在 舒适 .

塞拉皮翁神父的目光中透着一种锐利而审问的意味，让我感到非常不自在。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] .
His presence filled me with embarrassment and a sense of guilt .
他的 在场 已填 我 和 尴尬 和 一个 感觉 的 有罪 .

他的出现让我感到尴尬和内疚。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [hiː; hi] [di'vain] [maɪ][ɪn'tɪəriə(r)] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [heit] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]
At the first glance he divined my interior trouble , and I hated him for
在 这 第一的 瞥一眼 他 神谕 我的 内部的 麻烦 , 和 我 憎恨 他 为了
[hɪz; ɪz] [kleə'vɔɪəns] .
his clairvoyance .
他的 千里眼 .

他一眼就看穿了我的内心烦恼，我恨他这种预知能力。

[waɪl] [hiː; hi][in'kwaiə]['ɑːftə(r)][maɪ] [helθ] [ɪn] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] ['hʌnid] ['æksents; æk'sents] ,
While he inquired after my health in hypocritically honeyed accents ,
尽管 他 询问 后 我的 健康 在 假惺惺 蜜 口音 ,

他用虚伪甜腻的语气询问我的健康状况，

[hiː; hi] ['kɒnstəntli] [kept] [hɪz; ɪz] [tuː] [greɪt] ['jeləʊ] ['laɪən] - [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
he constantly kept his two great yellow lion - eyes fixed upon me ,
他 不断地 保留 他的 二 伟大的 黄色的 狮子 - 眼睛 固定的 之上 我 ,

他始终用那双像狮子一样明亮的黄色眼睛盯着我。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ][səʊl] [laɪk][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] - [liːd] .
and plunged his look into my soul like a sounding - lead .
和 暴跌 他的 看 进入 我的 灵魂 喜欢 一个 听起来 - 带领 .

他的目光像铅弹一样直击我的灵魂。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai][daɪ'rɛktɪd][maɪ] ['pærɪʃ] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Then he asked me how I directed my parish , if I was happy in it ,
然后 他 问 我 如何 我 指导 我的 教区 , 如果 我 曾是 快乐的 在 它 ,

然后他问我如何管理我的教区，我是否对此感到满意。

[haʊ] [ai] [pɑːst] [ðə; ði] ['leʒə(r)] ['aʊəz] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv]['pɑːstərəl]['djuːti] ,
how I passed the leisure hours allowed me in the intervals of pastoral duty ,
如何 我 通过了 这 闲暇 小时 允许 我 在 这 间隔 的 牧灵 责任 ,

我是如何利用牧灵工作间隙的空闲时间的，

['weðə(r)] [ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
whether I had become acquainted with many of the inhabitants of the place ,
无论 我 有 变得 熟人 和 许多 的 这 居民 的 这 地方 ,

我是否已经结识了当地许多居民，

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .
what was my favourite reading , and a thousand other such questions .
什么 曾是 我的 最喜欢的 阅读 , 和 一个 千 其他 这样的 问题 .

我最喜欢的读物是什么？以及其他成千上万个类似的问题。

[ai] ['ɑ:nsə(r)d] [ði:z] [ɪn'kwaɪəriz][æz; əz] ['bri:fli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['ɑ:nsəz] ,
I answered these inquiries as briefly as possible , and he , without ever waiting for my answers ,
我 回答 这些 查询 作为 简要地 作为 可能的 , 和 他 , 没有 曾经 等待 为了 我的 答案 ,

我尽可能简短地回答了这些问题，而他甚至都没等我回答，就……

[pɑ:st] ['ræpɪdli] [frɒm; frəm][wʌn]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['kwɪəri][tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] .
passed rapidly from one subject of query to another .
通过了 快速 从 一 主题 的 询问 到 其他 .

话题迅速从一个问题转移到另一个问题。

[ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð] [wɒt] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [wɪʃt] [tu:; tə] [seɪ] .
That conversation had evidently no connection with what he actually wished to say .
那 对话 有 显然 不 联系 和 什么 他 实际上 希望 到 说 .

那次谈话显然与他真正想说的话毫无关系。

[æt; ət][lɑ:st] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpri:mə'nɪʃn] ,
At last , without any premonition ,
在 最后的 , 没有 任何 预感 ,

最后，没有任何预兆，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðəʊ] [rɪ'pi:tɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [nju:z] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
but as though repeating a piece of news which he had recalled on the instant ,
但 作为 尽管 重复 一个 片 的 消息 哪个 他 有 召回 在 这 立即的 ,

但就好像在重复他刚刚想起的一条消息一样，

[ænd; ənd] [fɪəd] [mait] ['ʌðəwaɪz] [bi:; bi] [fə'gɒtn] ['sʌbsɪkwəntli] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪə(r)]['vaɪbrənt] [vɔɪs] ,
and feared might otherwise be forgotten subsequently , he suddenly said , in a clear vibrant voice ,
和 害怕 可能 否则 是 被遗忘的 随后 , 他 突然 说 , 在 一个 清除 充满活力 嗓音 ,

他担心自己的话会被人遗忘，于是突然用清晰洪亮的声音说道：

[wɪtʃ] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [laɪk] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st]['dʒʌdʒmənt] :
which rang in my ears like the trumpets of the Last Judgment :
哪个 响铃 在 我的 耳朵 喜欢 这 小号 的 这 最后的 判断 :

那声音在我耳边回响，如同末日审判的号角：

- [ðə; ði] [greɪt] [ˌkɔ:tɪ'zæn] - [daɪd][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
' The great courtesan Clarimonde died a few days ago ,
- 这 伟大的 妓女 - 死亡 一个 很少 天 前 ,

“伟大的交际花克拉里蒙德几天前去世了。”

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːdʒi] [wɪtʃ] ['lɑːstɪd] [eɪt] [deɪz] [ænd; ənd] [eɪt] [naɪts] .
at the close of an orgie which lasted eight days and eight nights .
在 这 关闭 的 一个 狂欢派对 哪个 持续 八 天 和 八 夜晚 .

在持续八天八夜的狂欢结束后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'fɜːnəli] ['splendɪd] .
It was something infernally splendid .
它 曾是 某物 地狱般地 灿烂 .

那真是美妙绝伦。

[ðə; ði] [əˌbɒmə'neɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ɒv; əv] [bel'ʃæzə(r)] [ænd; ənd][ˌkliːə'pætrə][wɜː(r); wə(r)][ˌɑːr 'iː] -
The abominations of the banquets of Belshazzar and Cleopatra were re -
这 可憎之物 的 这 宴会 的 伯沙撒 和 克利奥帕特拉 是 关于 -
[ɪ'næktɪd] [ðeə(r)] .
enacted there .
已颁布 那里 .

伯沙撒和克利奥帕特拉宴会上的种种丑恶行径在那里重演。

[gʊd] [gɒd] , [wɒt] [eɪdʒ][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ?
Good God , what age are we living in ?
好的 上帝 , 什么 年龄 是 我们 活的 在 ?

我的天啊，我们生活在什么时代?

[ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [baɪ] ['swɔːði] [sleɪvz] [huː] [spəʊk] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [tʌŋ] ,
The guests were served by swarthy slaves who spoke an unknown tongue ,
这 客人 是 服务 经过 黝黑的 奴隶 WHO 辐 一个 未知 舌头 ,

招待客人的是一群肤色黝黑、说着一种无人知晓的语言的奴隶。

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['verɪtəb(ə)l] ['diːmənz] .
and who seemed to me to be veritable demons .
和 WHO 似乎 到 我 到 是 真正的 恶魔 .

在我看来，他们简直就是魔鬼。

[ðə; ði] ['lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gɑːlə]
The livery of the very least among them would have served for the gala
这 涂装 的 这 非常 至少 之中 他们 会 有 服务 为了 这 节日
- [dres] [ɒv; əv][æn; ən]['empərə(r)] .
- dress of an emperor .
- 裙子 的 一个 皇帝 .

他们中最卑微的人穿的制服，都足以作为皇帝的盛装。

[ðeə(r)] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [təʊld][ɒv; əv] [ðɪs] - ,
There have always been very strange stories told of this Clarimonde ,
那里 有 总是 到过 非常 奇怪的 故事 讲述 的 这 - ,

关于克拉里蒙德，一直以来都流传着许多非常奇怪的故事。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt][ɔː(r)] ['mɪzrəbl] [end] .
and all her lovers came to a violent or miserable end .
和 全部 她 恋人 来了 到 一个 暴力 或者 悲惨的 结尾 .

她的所有情人都遭遇了惨烈或悲惨的结局。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [guːl] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['væmpaɪə(r)] ;
They used to say that she was a ghoul , a female vampire ;
他们 用过的 到 说 那 她 曾是 一个 食尸鬼 , 一个 女性 吸血鬼 ;

他们过去常说她是食尸鬼，是女吸血鬼;

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [bi'elzɪbʌb] [hɪm'self] .
but I believe she was none other than Beelzebub himself .
但 我 相信 她 曾是 没有任何 其他 比 别西卜 他自己 .

但我相信她正是别西卜本人。

- [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ə'tentɪvli]
' He ceased to speak , and commenced to regard me more attentively
- 他 停止 到 说话 , 和 开始 到 看待 我 更多的 认真地
[ðæn; ðən] ['evə(r)] ,
than ever ,
比 曾经 ,

他停止了说话，开始比以往任何时候都更加专注地看着我。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɒn] [ˌem 'iː] .
as though to observe the effect of his words on me .
作为 尽管 到 观察 这 影响 的 他的 字 在 我 .

仿佛在观察他的话语对我产生的影响。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['stɑrtɪŋ] [wen] [ai] [hɜːd] [hɪm] ['ʌtə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
I could not refrain from starting when I heard him utter the name of
我 可以 不是 避免 从 开始 什么时候 我 听到 他 说出 这 姓名 的
- ,
Clarimonde ,
- ,

听到他念出克拉里蒙德的名字，我便忍不住开始说话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [njuːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
and this news of her death ,
和 这 消息 的 她 死亡 ,

还有她去世的消息，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [wɪð] [ðə; ði]
in addition to the pain it caused me by reason of its coincidence with the
在 添加 到 这 疼痛 它 导致 我 经过 原因 的 它是 巧合 和 这
[nɒk'tɜːn(ə)l] [siːnz] [ai] [hæd; həd] ['witnis] ,
nocturnal scenes I had witnessed ,
夜 场景 我 有 目击者 ,

除了它与我目睹的夜间景象重合而给我带来的痛苦之外，

[fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] ['ægəni] [ænd; ənd] ['terə(r)] [wɪtʃ] [maɪ] [feɪs] [bɪ'treɪd] ,
filled me with an agony and terror which my face betrayed ,
已填 我 和 一个 痛苦 和 恐怖 哪个 我的 脸 背叛 ,

我感到无比痛苦和恐惧，我的脸上出卖了我的表情。

[dɪ'spaɪt] [maɪ] ['ʌtməʊst] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [kəm'pəʊzd] .
despite my utmost endeavours to appear composed .
尽管 我的 极致 努力 到 出现 由 .

尽管我竭尽全力表现得镇定自若。

- [fɪkst] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [əb'zɜːvd] : -
Sérapion fixed an anxious and severe look upon me , and then observed : '
- 固定的 一个 焦虑的 和 严重 看 之上 我 , 和 然后 观察到 : -
[maɪ] [sʌn] ,
My son ,
我的 儿子 ,

塞拉皮翁焦虑而严厉地看着我，然后说道："我的儿子，

[ai] [mʌst; məst] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [wɪð] [fʊt] [reɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv]
I must warn you that you are standing with foot raised upon the brink of
我 必须 警告 你 那 你 是 常设 和 脚 提高 之上 这 边缘 的
[æn; ən] [ə'bɪs] ;
an abyss ;
一个 深渊 ;

我必须警告你，你正一只脚踏在深渊边缘；

[teɪk] [hiːd] [lest] [juː; jʊ] [fɔːl] [ˌðeər'ɪn] .
take heed lest you fall therein .
拿 注意 免得 你 落下 其中 .

务必小心，以免落入其中。

['seɪtənz] [klɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [tuːmz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [truː] [tuː; tə] [ðeə(r)] [trʌst] .
Satan's claws are long , and tombs are not always true to their trust .
撒旦的 爪子 是 长的 , 和 陵墓 是 不是 总是 真的 到 他们的 相信 .

撒旦的利爪很长，坟墓也并非总是能忠实地守护着它。

[ðə; ði] ['tuːmstəʊn] [ɒv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːld] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['trɪp(ə)l] [siːl] , [fɔː(r); fə(r)] ,
The tombstone of Clarimonde should be sealed down with a triple seal , for ,
这 墓碑 的 - 应该 是 密封 向下 和 一个 三倍 海豹 , 为了 ,

克拉里蒙德的墓碑应该用三重封印密封，因为……

[ɪf] [rɪ'pɔːt] [biː; bi] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [daɪd] .
if report be true , it is not the first time she has died .
如果 报告 是 真的 , 它 是 不是 这 第一的 时间 她 有 死亡 .

如果报道属实，这并非她第一次去世。

[meɪ] [gɒd] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] , ['rɒmjuːˌɔːld] !
May God watch over you , Romuald !
可能 上帝 手表 超过 你 , 罗姆阿尔德 !

愿上帝保佑你，罗穆阿尔德！

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] ['æbeɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
' And with these words the Abbé walked slowly to the door .
- 和 和 这些 字 这 阿贝 步行 缓慢地 到 这 门 .

说完这些话，神父缓缓走向门口。

[ai] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] [ə'gen] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [left] [fɔː(r); fə(r)] [es] — — — ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .
I did not see him again at that time , for he left for S — — — almost immediately .
我 做过 不是 看 他 再次 在 那 时间 , 为了 他 左边 为了 S — — — 几乎 立即地 .

那时我再也没见过他，因为他几乎立刻就去了S———。

[ai] [bɪ'keɪm] [kəm'pliːtli] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [maɪ] [ə'kʌstəmd] ['djuːtiz] .
I became completely restored to health and resumed my accustomed duties .
我 成为 完全地 恢复 到 健康 和 恢复 我的 习惯 职责 .

我完全恢复了健康，并重新投入到日常工作中。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['æbeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ;
The memory of Clarimonde and the words of the old Abbé were constantly in my mind ;
这 记忆 的 - 和 这 字 的 这 老的 阿贝 是 不断地 在 我的 头脑 ;

克拉里蒙德的记忆和老神父的话语一直萦绕在我的脑海中；

[ˌnevəðə'les] [nəʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'vent] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['verɪfaɪ] [ðə; ði] [fju'nɪəriəl] [prɪ'dɪkʃən] [ɒv; əv] - ,
nevertheless no extraordinary event had occurred to verify the funereal predictions of Sérapion ,
尽管如此 不 非凡的 事件 有 发生 到 核实 这 葬礼 预测 的 - ,

然而，并没有发生任何非凡的事件来证实塞拉皮翁的葬礼预言。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [t'ɛɹəz]
and I had commenced to believe that his fears and my own terrors
和 我 有 开始 到 相信 那 他的 恐惧 和 我的 自己的 恐怖
[wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] - [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,
were over - exaggerated ,
是 超过 - 夸张的 ,

我开始觉得，他的恐惧和我自己的恐惧都被夸大了。

[wen] [wʌn] [naɪt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [driːm] .
when one night I had a strange dream .
什么时候 一 夜晚 我 有 一个 奇怪的 梦 .

一天晚上，我做了一个奇怪的梦。

[ai][hæd; həd] ['hɑːdli] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [wen] [ai] [hɜːd] [maɪ][bed] - ['kɜːtənz] [drɔːn] [ə'pɑːt] ,
I had hardly fallen asleep when I heard my bed - curtains drawn apart ,
我 有 几乎 倒下 睡着了 什么时候 我 听到 我的 床 - 窗帘 绘制 除 ,

我刚睡着不久，就听到床帘被拉开了。

[æz; əz][ðeə(r)] [rɪŋz] ['slaɪdɪd] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][rɒd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [saʊnd] .
as their rings slided back upon the curtain rod with a sharp sound .
作为 他们的 戒指 滑动 后退 之上 这 窗帘 杆 和 一个 锋利的 声音 .

它们的环扣清脆地滑回窗帘杆上。

[ai][rəʊz] [ʌp] ['kwɪkli] [ə'pɒn][maɪ] ['elbəʊ] ,
I rose up quickly upon my elbow ,
我 玫瑰 向上 迅速地 之上 我的 弯头 ,

我用手肘迅速站了起来，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
and beheld the shadow of a woman standing erect before me .
和 观看 这 阴影 的 一个 女士 常设 直立 前 我 .

我看见一个女人的影子直立在我面前。

[ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] - [ɪ'miːdiətli] .
I recognised Clarimonde immediately .
我 已确认 - 立即地 .

我一眼就认出了克拉里蒙德。

[ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læmp] , [ʃeɪpt] [laɪk] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [ɪn]
She bore in her hand a little lamp , shaped like those which are placed in
她 钻孔 在 她 手 一个 小的 灯 , 形状 喜欢 那些 哪个 是 放置 在
[tuːmz] ,
tombs ,
陵墓 ,

她手里拿着一盏小灯，形状像墓穴里摆放的那种灯。

[ænd; ənd][ɪts] [lait] [lent] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ə; eɪ]['rəʊzi] [træns'pærənsi] ,
and its light lent her fingers a rosy transparency ,
和 它是 光 借出的 她 手指 一个 红润 透明度 ,

它的光芒使她的手指泛起一层玫瑰色的光泽，

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self][baɪ] ['lesnɪŋ] [dɪ'griːz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [əʊ'peɪk] [ænd; ənd] ['mɪlki]
which extended itself by lessening degrees even to the opaque and milky
哪个 扩展 本身 经过 减少 学位 甚至 到 这 不透明 和 乳白色
['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][beə(r)][ɑːm] .
whiteness of her bare arm .
白人 的 她 裸 手臂 .

这种变化逐渐减弱，甚至蔓延到她裸露的手臂上，呈现出不透明的乳白色。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['gɑːmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪnɪn] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃraʊdɪd]
Her only garment was the linen winding - sheet which had shrouded
她 仅有的 服装 曾是 这 亚麻布 绕线 - 床单 哪个 有 被遮蔽的
[hɜː(r); hə(r)] [wen] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [deθ] .
her when lying upon the bed of death .
她 什么时候 说谎 之上 这 床 的 死亡 .

她身上唯一的衣物是裹在她临终时覆盖在她身上的亚麻裹尸布。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə]['gæðə(r)][ɪts][fəʊldz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm][æz; əz] [ðəʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]
She sought to gather its folds over her bosom as though ashamed of
她 寻求 到 收集 它是 折叠 超过 她 怀 作为 尽管 羞愧 的
['biːɪŋ] [səʊ]['skæntəli][klæd] ,
being so scantily clad ,
存在 所以 稀疏地 覆膜 ,

她试图将衣褶拢到胸前，仿佛为自己衣着如此单薄而感到羞愧。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd][wɒz; wəz][nɒt]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] .
but her little hand was not equal to the task .
但 她 小的 手 曾是 不是 平等的 到 这 任务 .

但她的小手却无法胜任这项工作。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [waɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dreɪpəri] ['blendɪd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]
She was so white that the colour of the drapery blended with that of
她 曾是 所以 白色的 那 这 颜色 的 这 布料 混合 和 那 的
[hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['pælɪd] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] .
her flesh under the pallid rays of the lamp .
她 肉 在下面 这 苍白 射线 的 这 灯 .

在灯光的映照下，她的肤色白皙得与帷幔的颜色融为一体。

[ɪn'veləpt] [wɪð] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] ['tɪʃuː] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ɔːl][ðə; ði]['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] ,
Enveloped with this subtle tissue which betrayed all the contour of her body ,
被包裹 和 这 微妙的 组织 哪个 背叛 全部 这 轮廓 的 她 身体 ,

她被一层轻薄的布料包裹着，这层布料勾勒出她身体的所有轮廓。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['rɑːðə(r)][ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['stætʃuː][ɒv; əv][sʌm; səm][feə(r)] [æn'tiːk] ['beɪðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
she seemed rather the marble statue of some fair antique bather than a
她 似乎 相当 这 大理石 雕像 的 一些 公平的 古董 沐浴者 比 一个
['wʊmən] [ɪn'daʊd] [wɪð] [laɪf] .
woman endowed with life .
女士 捐赠 和 生活 .

她看起来更像是一尊美丽的古代沐浴者的大理石雕像，而不是一个有生命的女人。

[bʌt; bət] [ded] [ɔː(r)] ['lɪvɪŋ] , ['stætʃuː][ɔː(r)] ['wʊmən] , ['ʃædəʊ] [ɔː(r)] ['bɒdi] , [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz]
But dead or living , statue or woman , shadow or body , her beauty was
但 死的 或者 活的 , 雕像 或者 女士 , 阴影 或者 身体 , 她 美丽 曾是
[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,
still the same ,
仍然 这 相同的 ,

但无论死活，无论雕像还是真人，无论影子还是实体，她的美貌始终如一。

['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] [lait] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [les] ['brɪliənt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
only that the green light of her eyes was less brilliant , and her
仅有的 那 这 绿色的 光 的 她 眼睛 曾是 较少的 杰出的 , 和 她
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

只是她眼中的绿光没那么耀眼，她的嘴巴，

[wʌns][səʊ] ['wɔːmli] ['krɪmz(ə)n] , [wɒz; wəz]['əʊnli] ['tɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['tendə(r)]['rəʊzinəs] , [laɪk] [ðæt]
once so warmly crimson , was only tinted with a faint tender rosiness , like that
一次 所以 热情地 赤红 ， 曾是 仅有的 有色 和 一个 头晕的 投标 玫瑰色 ， 喜欢 那
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
of her cheeks .
的 她 脸颊 .

曾经鲜红欲滴的酒液，如今只泛起淡淡的柔和红晕，如同她脸颊上的红晕。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ɪn'twaɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɜː(r); wə(r)]
The little blue flowers which I had noticed entwined in her hair were
这 小的 蓝色的 花朵 哪个 我 有 注意到 交织 在 她 头发 是
['wɪðəd] [ænd; ənd][draɪ] ,
withered and dry ,
干枯 和 干燥 ，

我之前注意到她头发里缠绕着的那些蓝色小花已经枯萎干涸了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] ['nɪəli] [ɔːl][ðeə(r)] [liːvz] ,
and had lost nearly all their leaves ,
和 有 丢失的 几乎 全部 他们的 树叶 ，

它们几乎掉光了叶子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['tʃɑːmɪŋ] — [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæt] ,
but this did not prevent her from being charming — so charming that ,
但 这 做过 不是 防止 她 从 存在 迷人 — 所以 迷人 那 ，

但这并不妨碍她魅力四射——魅力如此之大，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ,
notwithstanding the strange character of the adventure ,
虽然 这 奇怪的 特点 的 这 冒险 ，

尽管这次冒险经历十分奇特，

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [maɪ] [ruːm] ,
and the unexplainable manner in which she had entered my room ,
和 这 无法解释 方式 在 哪个 她 有 进入 我的 房间 ，

她进入我房间的方式也令人费解。

[ai] [felt] [nɒt]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [liːst] [fɪə(r)] .
I felt not even for a moment the least fear .
我 毛毡 不是 甚至 为了 一个 片刻 这 至少 害怕 .

我甚至没有一丝一毫的恐惧感。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði][læmp][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][maɪ][bed]
She placed the lamp on the table and seated herself at the foot of my bed
她 放置 这 灯 在 这 桌子 和 坐着 她自己 在 这 脚 的 我的 床
;
;
;

她把灯放在桌子上，然后在我床脚坐了下来；

[ðen] ['bendɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
then bending toward me , she said ,
然后 弯曲 朝向 我 ， 她 说 ，

然后她弯下腰对我说：

[ɪn] [ðæt] [vɔɪs] [æt; ət][wʌns] ['sɪlvəri] [klɪə(r)][ænd; ənd] [jet] ['velvəti] [ɪn][ɪts] [swiːt] ['sɒftnəs] ,
in that voice at once silvery clear and yet velvety in its sweet softness ,
在 那 嗓音 在 一次 银色 清除 和 然而 天鹅绒般的 在 它是 甜的 柔软 ，

那声音既清澈如银，又如天鹅绒般柔和甜美。

[sʌtʃ] [æz; əz][ai]['nevə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm]['eni] [lɪps] [seɪv] [hɜːz] :
such as I never heard from any lips save hers :
这样的 作为 我 绝不 听到 从 任何 嘴唇 节省 她的 ：

除了她，我从未从任何人的嘴唇上听到过这样的话：

- [ai][hæv; həv] [kept] [ðiː] [lɒŋ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] , [dɪə(r)]['rɒmjuːˌɔːld] ,
' I have kept thee long in waiting , dear Romuald ,
- 我 有 保留 你 长的 在 等待 , 亲爱的 罗姆阿尔德 ,

"我让你等了很久了，亲爱的罗穆阿尔德，"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðiː] .
and it must have seemed to thee that I had forgotten thee .
和 它 必须 有 似乎 到 你 那 我 有 被遗忘的 你 .

你一定以为我已经把你忘了。

[bʌt; bət][ai] [kʌm] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [ɒf] , ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] ,
But I come from afar off , very far off ,
但 我 来 从 远方 离开 , 非常 远的 离开 ,

但我来自遥远的地方，非常遥远的地方，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ][lænd] [wens] [nəʊ]['ʌðə(r)][hæz; həz]['evə(r)] [jet] [rɪ'tɜːnd] .
and from a land whence no other has ever yet returned .
和 从 一个 土地 何处 不 其他 有 曾经 然而 返回 .

以及来自一个从未有人返回过的土地。

[ðeə(r)] [ɪz]['naɪðə(r)] [sʌn] [nɔː(r)] [muːn] [ɪn] [ðæt] [lænd] [wens] [ai] [kʌm] :
There is neither sun nor moon in that land whence I come :
那里 是 两者都不 太阳 也不 月亮 在 那 土地 何处 我 来 :

我所来自的那片土地上，既没有太阳也没有月亮。

[ɔːl] [ɪz][bʌt; bət] [speɪs] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] ; [ðeə(r)][ɪz]['naɪðə(r)] [rəʊd] [nɔː(r)] ['pɑːθweɪ] : [nəʊ] [ɜːθ]
all is but space and shadow ; there is neither road nor pathway : no earth
全部 是 但 空间 和 阴影 ; 那里 是 两者都不 路 也不 路径 : 不 地球
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊt] ,
for the foot ,
为了 这 脚 ,

一切都只是空间和阴影；既没有道路也没有小径：没有可供脚行走的土地。

[nəʊ][eə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˌnevəðə'les] [bɪ'həʊld][ˌem 'iː][hɪə(r)] ,
no air for the wing ; and nevertheless behold me here ,
不 空气 为了 这 翼 ; 和 尽管如此 看哪 我 这里 ,

翅膀无法呼吸；然而，看哪，我在这里。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [deθ] [ænd; ənd][mʌst; məst]['kɒŋkə(r)] [hɪm][ɪn][ðə; ði][end] .
for Love is stronger than Death and must conquer him in the end .
为了 爱 是 更强 比 死亡 和 必须 征服 他 在 这 结尾 .

因为爱比死亡更强大，最终必将战胜死亡。

[əʊ] [wɒt] [sæd]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋz] [ai][hæv; həv] [siːn] [ɒn][maɪ] [wei] ['hɪðə(r)] !
Oh what sad faces and fearful things I have seen on my way hither !
哦 什么 伤心 面孔 和 可怕 事物 我 有 已见 在 我的 方式 这里 !

我一路上看到了多少悲伤的面孔和可怕的景象啊！

[wɒt] ['dɪfɪkəlti] [maɪ] [səʊl] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ɜːθ] [θruː] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɪl] [ə'ləʊn] ,
What difficulty my soul , returned to earth through the power of will alone ,
什么 困难 我的 灵魂 , 返回 到 地球 通过 这 力量 的 将要 独自的 ,

我的灵魂多么艰难，仅凭意志力便重返人间。

[hæz; həz][hæd; həd][ɪn]['faɪndɪŋ] [ɪts] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ˌriːɪn'steɪtɪŋ] [ɪt'self] [ˌðeər'ɪn] !
has had in finding its body and reinstating itself therein !
有 有 在 寻找 它是 身体 和 恢复 本身 其中 !

已经找到了自己的身体，并重新安置其中！

[wɒt] ['terəb(ə)l] ['efəts] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [eə(r)][ai][kʊd; kəd][lɪft][ðə; ði] ['pɒndərəs] [slæb] [wɪð]
What terrible efforts I had to make ere I could lift the ponderous slab with
什么 糟糕的 努力 我 有 到 制作 埃雷 我 可以 举起 这 沉重的 板 和
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ˌem 'iː] !
which they had covered me !
哪个 他们 有 涵盖 我 !

我费了多大的劲才抬起压在我身上的那块沉重的石板！

[siː] , [ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [bruːzd] !
See , the palms of my poor hands are all bruised !
看 , 这 棕榈树 的 我的 贫穷的 双手 是 全部 瘀伤 !

你看，我可怜的双手手掌都青一块紫一块的！

[kɪs] [ðem; ðəm] , [swiːt] [lʌv] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [hiːld] !
Kiss them , sweet love , that they may be healed !
吻 他们 , 甜的 爱 , 那 他们 可能 是 已治愈 !

亲爱的，亲吻他们吧，愿他们痊愈！

- [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [kəʊld] [pɑːmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'pɒn] [reɪ] [maʊθ] , [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
' She laid the cold palms of her hands upon ray mouth , one after the other .
- 她 铺设 这 寒冷的 棕榈树 的 她 双手 之上 射线 嘴 , 一 后 这 其他 .

她将冰冷的手掌依次放在雷伊的嘴唇上。

[ai] [kɪst] [ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] , ['meni] [taɪmz] ,
I kissed them , indeed , many times ,
我 亲吻 他们 , 的确 , 许多 时代 ,

我确实亲吻过他们，而且很多次。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðə; ði] [waɪl] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [ə'fekʃn] .
and she the while watched me with a smile of ineffable affection .
和 她 这 尽管 观看 我 和 一个 微笑 的 难以言喻的 感情 .

她一边注视着我，一边露出难以言喻的宠溺笑容。

[ai] [kən'fes] [tuː; tə] [maɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbeɪ]
I confess to my shame that I had entirely forgotten the advice of the Abbé
我 承认 到 我的 耻辱 那 我 有 完全 被遗忘的 这 建议 的 这 阿贝
- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['ɒfɪs] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vestɪd] .
Sérapion and the sacred office wherewith I had been invested .
- 和 这 神圣 办公室 以及 我 有 到过 投资 .

我羞愧地承认，我完全忘记了塞拉皮翁神父的教诲以及我被赋予的神圣职责。

[ai] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'sɔːlt] .
I had fallen without resistance , and at the first assault .
我 有 倒下 没有 反抗 , 和 在 这 第一的 突击 .

我不战而降，在第一次进攻中就倒下了。

[ai] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði] ['temptə(r)] .
I had not even made the least effort to repel the tempter .
我 有 不是 甚至 制成 这 至少 努力 到 击退 这 诱惑者 .

我甚至没有丝毫努力去抵御诱惑。

[ðə; ði] [freʃ] ['kuːlnəs] [ɒv; əv] - [skɪn] ['penətreɪtɪd] [maɪ] [əʊn] ,
The fresh coolness of Clarimonde's skin penetrated my own ,
这 新鲜的 凉爽 的 - 皮肤 渗透 我的 自己的 ,

克拉里蒙德肌肤的清凉渗入了我的肌肤，

[ænd; ənd] [ai] [felt] [və'lʌptʃuəs] ['treməz] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [maɪ] [həʊl] ['bɒdi] .
and I felt voluptuous tremors pass over my whole body .
和 我 毛毡 丰满的 震颤 经过 超过 我的 所有的 身体 .

我感到一阵阵愉悦的颤栗席卷全身。

[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ai] [sɔː] ['ɑːftəwəd] , [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [jet] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['diːmən] ;
in spite of all I saw afterward , I can hardly yet believe she was a demon ;
在 尽管如此 的 全部 我 锯 之后 , 我 能 几乎 然而 相信 她 曾是 一个 恶魔 ;

尽管我后来目睹了一切，但我仍然很难相信她是一个恶魔；

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] ,
at least she had no appearance of being such ,
在 至少 她 有 不 外貌 的 存在 这样的 ,

至少她看起来不像是这样的人。

[ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd] ['seɪtn] [səʊ] ['skɪlfəli] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [klɔːz] [ænd; ənd] [hɔːnz] .
and never did Satan so skilfully conceal his claws and horns .
和 绝不 做过 撒但 所以 巧妙地 隐藏 他的 爪子 和 角 .

撒旦从未如此巧妙地隐藏过他的利爪和犄角。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ʌp] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ,
She had drawn her feet up beneath her ,
她 有 绘制 她 脚 向上 下面 她 ,

她把双脚蜷缩在身下，

[ænd; ənd] [skwɒtid] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [fʊl] [ɒv; əv]
and squatted down on the edge of the couch in an attitude full of
和 蹲着 向下 在 这 边缘 的 这 长椅 在 一个 态度 满的 的
['neglɪdʒənt] ['kɒkɪtri] .
negligent coquetry .
疏忽 卖弄风情 .

她蹲在沙发边缘，摆出一副漫不经心、略带娇媚的姿态。

[frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd] [θruː] [maɪ][heə(r)][ænd; ənd]
From time to time she passed her little hand through my hair and
从 时间 到 时间 她 通过了 她 小的 手 通过 我的 头发 和
['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][kɜːrlz] ,
twisted it into curls ,
扭曲 它 进入 卷发 ,

她时不时地用小手穿过我的头发，把它卷成卷发。

[æz; əz] [ðəʊ] ['traɪɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] [njuː] [staɪl] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [maɪ] [feɪs] .
as though trying how a new style of wearing it would become my face .
作为 尽管 尝试 如何 一个 新的 风格 的 穿着 它 会 变得 我的 脸 .

仿佛在尝试一种新的佩戴方式会如何衬托我的脸型。

[ai] [ə'bændənd] [maɪ'self][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['gɪlti] ['pleʒə(r)] ,
I abandoned myself to her hands with the most guilty pleasure ,
我 弃 我 到 她 双手 和 这 最多 有罪的 乐趣 ,

我带着罪恶的快感，将自己交付于她。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['præt(ə)l] .
while she accompanied her gentle play with the prettiest prattle .
尽管 她 伴随 她 温和的 玩 和 这 最漂亮的 喋喋不休 .

她一边轻声细语地玩耍，一边发出悦耳动听的声音。

[ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [felt] [nəʊ] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɒt'evə(r)] [æt; ət][səʊ]
The most remarkable fact was that I felt no astonishment whatever at so
这 最多 卓越 事实 曾是 那 我 毛毡 不 惊讶 任何 在 所以
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɑː] [əd'ventʃə(r)] ,
extraordinary ah adventure ,
非凡的 啊 冒险 ,

最令人惊讶的是，对于如此非凡的冒险经历，我竟然没有丝毫惊讶之情。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [driːmz] [wʌn][faindz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][məʊst][fæn'tæstɪk] [ɪ'vents]
and as in dreams one finds no difficulty in accepting the most fantastic events
和 作为 在 梦境 一 发现 不 困难 在 接受 这 最多 极好的 活动
[æz; əz]['sɪmp(ə)l][fækts] ,
as simple facts ,
作为 简单的 事实 ，

就像在梦中一样，人们很容易把最离奇的事件当作事实来接受。

[səʊ][ɔːl] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn] [ðəm'selvz] .
so all these circumstances seemed to me perfectly natural in themselves .
所以 全部 这些 情况 似乎 到 我 完美 自然的 在 他们自己 .

所以在我看来，所有这些情况本身都显得非常自然。

- [ai] [lʌvd] [ðiː] [lɒŋ]
' I loved thee long
- 我 喜爱 你 长的

我爱你很久了

[eə(r)][ai] [sɔː] [ðiː] , [dɪə(r)]['rɒmjuːˌɔːld] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðiː] ['evriweə(r)] .
ere I saw thee , dear Romuald , and sought thee everywhere .
埃雷 我 锯 你 , 亲爱的 罗姆阿尔德 , 和 寻求 你 到处 .

在我见到你之前，亲爱的罗穆阿尔德，我到处寻找你。

[ðaʊ] [wɒst; wəst][maɪ] [driːm] , [ænd; ənd][ai][fɜːst] [sɔː] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['feɪt(ə)l]
Thou wast my dream , and I first saw thee in the church at the fatal
你 浪费 我的 梦 , 和 我 第一的 锯 你 在 这 教会 在 这 致命的
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

你是我的梦中情人，我第一次见到你是在教堂里，也是在那个致命的时刻。

[ai] [sed] [æt; ət][wʌns] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !
I said at once , “ It is he !
我 说 在 一次 , “ 它 是 他 !

我立刻说道：“就是他！”

” [ai] [geɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ai]['evə(r)][hæd; həd] ,
” I gave thee a look into which I threw all the love I ever had ,
” 我 给予 你 一个 看 进入 哪个 我 扔 全部 这 爱 我 曾经 有 ,

我向你倾诉了我所有的爱，

[ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ai] [naʊ] [hæv; həv] ,
all the love I now have ,
全部 这 爱 我 现在 有 ,

我如今拥有的所有爱，

[ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dæmd]
all the love I shall ever have for thee — a look that would have damned
全部 这 爱 我 将 曾经 有 为了 你 — 一个 看 那 会 有 该死的
[ə; eɪ]['kɑːdɪn(ə)l][ɔː(r)] [brɔːt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]
a cardinal or brought a king to his knees at my feet in view of all his
一个 红衣主教 或者 带来 一个 国王 到 他的 膝盖 在 我的 脚 在 看法 的 全部 他的
[kɔːt] .
court .
法庭 .

我对你永远的爱——这眼神足以让红衣主教下地狱，或让国王在朝臣面前跪倒在我脚下。

[ðaʊ] [ˌʌn'muːvd] , [prɪ'fɜːrɪŋ] [ðaɪ] [gɒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Thou remainedst unmoved , preferring thy God to me !
你 仍然 不动 , 偏好 你的 上帝 到 我 !

你依然无动于衷，宁愿选择你的神而不是我！

- [ɑː] ,
' **Ah** **,**
- 啊 ,

'啊，

[haʊ] ['dʒeləs] [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [ðæt] [ɡɒd] [huːm] [ðaʊ] [dɪdst] [lʌv] [ænd; ənd] [stɪl] ['lʌvst] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
how jealous I am of that God whom thou didst love and still lovest more than
如何 嫉妒的 我 是 的 那 上帝 谁 你 迪斯特 爱 和 仍然 最爱 更多的 比
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

我多么嫉妒你曾经爱过、现在仍然爱着的那位神啊！

- [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] , [ʌn'hæpi] [wʌn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] !
' **Woe is me , unhappy one that I am !**
- 悲哀 是 我 , 不开心 一 那 我 是 !

唉，我真是个不幸的人啊！

[ai][kæn; kən]['nevə(r)][hæv; həv] [ðaɪ] [hɑːt] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] ,
I can never have thy heart all to myself ,
我 能 绝不 有 你的 心 全部 到 我 ,

我永远无法完全拥有你的心，

[ai] [huːm] [ðaʊ] [dɪdst] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] — [ded] - ,
I whom thou didst recall to life with a kiss — dead Clarimonde ,
我 谁 你 迪斯特 记起 到 生活 和 一个 吻 — 死的 - ,

我，你曾用吻将我唤醒——死去的克拉丽蒙德，

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] [bəːsts] [ə'sʌndə(r)][ðə; ði] ['ɡeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] ,
who for thy sake bursts asunder the gates of the tomb ,
WHO 为了 你的 清酒 爆发 分离 这 大门 的 这 墓 ,

他为了你，冲破了坟墓的大门。

[ænd; ənd] ['kɒmz] [tuː; tə] ['kɒnsɪkreɪt] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ri'zjuːmd] ['əʊnli][tuː; tə]
and comes to consecrate to thee a life which she has resumed only to
和 来 到 供奉 到 你 一个 生活 哪个 她 有 恢复 仅有的 到
[meɪk] [ðiː] ['hæpi] !
make thee happy !
制作 你 快乐的 !

她前来将自己重新开始的生活奉献给你，只为让你幸福！

- [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [kə'res] ,
' **All her words were accompanied with the most impassioned caresses ,**
- 全部 她 字 是 伴随 和 这 最多 热情洋溢 爱抚 ,

“她说的每一句话都伴随着最热烈的爱抚。”

[wɪtʃ] [bɪ'wɪldəd] [maɪ] [sens] [ænd; ənd][maɪ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] ,
which bewildered my sense and my reason to such an extent ,
哪个 困惑 我的 感觉 和 我的 原因 到 这样的 一个 程度 ,

这令我感到如此困惑和不知所措，我的理智也因此受到了极大的冲击。

[ðæt] [ai][dɪd][nɒt][fɪə(r)][tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['blæsfəmi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [kən'soʊlɪŋ]
that I did not fear to utter a frightful blasphemy for the sake of consoling
那 我 做过 不是 害怕 到 说出 一个 可怕 亵渎神明 为了 这 清酒 的 安慰
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

为了安慰她，我不怕说出可怕的亵渎之语。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɡɒd] .
and to declare that I loved her as much as God .
和 到 宣布 那 我 喜爱 她 作为 很多 作为 上帝 .

并宣告我对她的爱如同对上帝一样深沉。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˌriː'kɪndld] [ænd; ənd] [ʃɒn] [laɪk] .
Her eyes rekindled and shone like chrysoprases .
她 眼睛 重燃 和 闪耀 喜欢 金玉髓 .
她的眼睛重新焕发光彩，如同绿玉髓般闪耀。

- [ɪn] [truːθ] ? — [ɪn] ['veri] [truːθ] ? — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [gɒd] !
' In truth ? — in very truth ? — as much as God !
- 在 真相 ? — 在 非常 真相 ? — 作为 很多 作为 上帝 !
“真的吗？——真的吗？——就像上帝一样！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [fliŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
' she cried , flinging her beautiful arms around me .
- 她 哭 , 投掷 她 美丽的 武器 大约 我 .
她哭着，用她美丽的双臂紧紧抱住了我。

- [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] , [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ðaʊ] [wɪlt] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [ai]
' Since it is so , thou wilt come with me ; thou wilt follow me whithersoever I
- 自从 它 是 所以 , 你 枯萎 来 和 我 ; 你 枯萎 跟随 我 无论去往何处 我
[dɪ'zaɪə(r)] .
desire .
欲望 .
既然如此，你就要跟我走；无论我往哪里去，你都要跟随我。

[ðaʊ] [wɪlt] [kɑːst] [ə'weɪ] [ðaɪ] ['ʌgli] [blæk] ['hæbɪt] .
Thou wilt cast away thy ugly black habit .
你 枯萎 投掷 离开 你的 丑陋的 黑色的 习惯 .
你将抛弃你那丑陋的黑色长袍。

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['envid] [ɒv; əv] [ˌkævə'lɪəs] ; [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [maɪ]
Thou shalt be the proudest and most envied of cavaliers ; thou shalt be my
你 应 是 这 最引以为豪 和 最多 令人羡慕 的 骑士 ; 你 应 是 我的
['lʌvə(r)] !
lover !
情人 !
你将成为最骄傲、最令人羡慕的骑士；你将成为我的爱人！

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] - , [huː] [hæz; həz] [rɪ'fjuːzd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ]
To be the acknowledged lover of Clarimonde , who has refused even a
到 是 这 已确认 情人 的 - , WHO 有 拒绝 甚至 一个
[pəʊp] !
Pope !
教皇 !
成为克拉里蒙德公认的情人，而克拉里蒙德甚至拒绝了教皇！

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [praʊd] [ɒv; əv] .
That will be something to feel proud of .
那 将要 是 某物 到 感觉 自豪的 的 .
那将是一件值得骄傲的事情。

[ɑː] , [ðə; ði] [feə(r)] , [ʌn'spiːkəbli] ['hæpi] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gəʊldən] [laɪf] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl]
Ah , the fair , unspeakably happy existence , the beautiful golden life we shall
啊 , 这 公平的 , 难以言喻的 快乐的 存在 , 这 美丽的 金的 生活 我们 将
[lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] !
live together !
居住 一起 !
啊，多么美好、多么幸福的生活，我们将共同拥有多么美好的金色人生！

[ænd; ənd] [wen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [dɪ'pɑːt] , [maɪ] [feə(r)] [sɜː(r)] ? -
And when shall we depart , my fair sir ? '
和 什么时候 将 我们 离开 , 我的 公平的 先生 ? -
“那么，我们何时启程呢，我的俊俏先生？”

- [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
' **To - morrow !**
- 到 - 明天 !

'明天！

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
To - morrow !
到 - 明天 !

明天！

- [ai] [kraɪd] [ɪn] [maɪ] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .
' **I cried in my delirium .**
- 我 哭 在 我的 谵妄 .

“我在神志不清的情况下哭了。”

- [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðen] , [səʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] !
' **To - morrow , then , so let it be !**
- 到 - 明天 , 然后 , 所以 让 它 是 !

“那就明天吧！”

- [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
' **she answered .**
- 她 回答 .

她回答道。

- [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['tɔɪlət] ,
' **In the meanwhile I shall have opportunity to change my toilet ,**
- 在 这 同时 我 将 有 机会 到 改变 我的 洗手间 ,

在此期间，我将有机会更换我的马桶。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [lait] [ænd; ənd] [ɪn] ['nəʊˌwaɪz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] .
for this is a little too light and in nowise suited for a voyage .
为了 这 是 一个 小的 也 光 和 在 现在 适合 为了 一个 航程 .

因为这件东西太轻了，根本不适合远航。

[ai] [mʌst; məst] ['ɔːlsəʊ] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ['nəʊtɪfaɪ] [ɔːl] [maɪ] [frendz] [huː] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ded] ,
I must also forthwith notify all my friends who believe me dead ,
我 必须 还 立即 通知 全部 我的 朋友们 WHO 相信 我 死的 ,

我必须立即通知所有以为我已去世的朋友，

[ænd; ənd] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['diːpli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] .
and mourn for me as deeply as they are capable of doing .
和 哀悼 为了 我 作为 深 作为 他们 是 有能力的 的 正在做 .

并尽其所能地为我哀悼。

[ðə; ði] ['mʌni] , [ðə; ði] [dresɪz] , [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] — [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['redi] .
The money , the dresses , the carriages — all will be ready .
这 钱 , 这 连衣裙 , 这 马车 — 全部 将要 是 准备好 .

钱、衣服、马车——一切都准备就绪。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [æt; ət] [ðɪs] [seɪm] ['aʊə(r)] .
I shall call for thee at this same hour .
我 将 称呼 为了 你 在 这 相同的 小时 .

我将于此时召见你。

[ə'djuː] , [dɪə(r)] [hɑːt] !
Adieu , dear heart !
再见 , 亲爱的 心 !

再见了，亲爱的！

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['laɪtli] [tʌtʃt] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
' **And she lightly touched my forehead with her lips .**
- 和 她 轻轻 感动 我的 前额 和 她 嘴唇 .

她用嘴唇轻轻触碰了我的额头。

[ðə; ði][læmp] [went] [aʊt] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [kləʊzd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'keɪm] [dɑːk] ; [ə; eɪ] ['ledn] ,

The lamp went out , the curtains closed again , and all became dark ; a leaden ,

这 灯 去 出去 ， 这 窗帘 关闭 再次 ， 和 全部 成为 黑暗的 ； 一个 铅灰色 ，

灯灭了，窗帘又拉上了，一切都陷入了黑暗；铅灰色的，

['driːmləs] [sliːp] [fel] [ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd][held][ˌem 'iː] [ʌn'kɒnʃəs] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] .

dreamless sleep fell on me and held me unconscious until the morning following .

无梦 睡觉 跌倒 在 我 和 握住 我 无意识 直到 这 早晨 下列的 .

无梦的睡眠笼罩着我，让我昏睡不醒，直到第二天早上。

[ai] [ə'wəʊk] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

I awoke later than usual ,

我 醒来 之后 比 通常 ，

我醒来的时间比平时晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [əd'ventʃə(r)] ['trʌbld] [ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] .

and the recollection of this singular adventure troubled me during the whole day .

和 这 回忆 的 这 单数 冒险 麻烦 我 期间 这 所有的 天 .

一整天，这段奇特经历的回忆都让我心神不宁。

[ai]['faɪnəli] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['veɪpə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['hiːtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

I finally persuaded myself that it was a mere vapour of my heated imagination .

我 最后 被说服 我 那 它 曾是 一个 仅仅 汽 的 我的 加热 想像力 .

我最终说服自己，那只不过是我一时冲动产生的幻觉而已。

[ˌnevəðə'les] [ɪts] [sen'seiʃən] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]['vɪvɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['riːəl] ,

Nevertheless its sensations had been so vivid that it was difficult to persuade myself that they were not real ,

尽管如此 它是 感觉 有 到过 所以 生动 那 它 曾是 难的 到 说服 我 那 他们 是 不是 真实的 ，

然而，那种感觉如此真切，以至于我很难说服自己它们不是真实的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [ðæt] [ai] [gɒt] ['ɪntuː][bed][æt; ət][lɑːst] ,

and it was not without some presentiment of what was going to happen that I got into bed at last ,

和 它 曾是 不是 没有 一些 预感 的 什么 曾是 去 到 发生 那 我 得到 进入 床 在 最后的 ，

我最终躺到床上时，心中已隐隐预感到即将发生的事情。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [preɪd] [gɒd] [tuː; tə] [draɪv] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,

after having prayed God to drive far from me all thoughts of evil ,

后 拥有 祈祷 上帝 到 驾驶 远的 从 我 全部 想法 的 邪恶的 ，

我向上帝祈祷，求他驱散我心中所有的邪恶念头。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['tʃæstəti] [ɒv; əv][maɪ]['slʌmbə(r)] .

and to protect the chastity of my slumber .

和 到 保护 这 贞洁 的 我的 睡眠 .

为了守护我睡眠的纯洁。

[ai] [suːn] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] , [ænd; ənd][maɪ] [driːm] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuːd] .

I soon fell into a deep sleep , and my dream was continued .

我 很快 跌倒 进入 一个 深的 睡觉 ， 和 我的 梦 曾是 持续 .

我很快便沉沉睡去，梦境仍在继续。

[ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [əˈgen] [ˈpɑːtɪd] , [ænd; ənd] [ai] [bɪˈheld] - , [nɒt] [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfɔːmə(r)] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,
The curtains again parted , and I beheld Clarimonde , not as on the former occasion ,
这 窗帘 再次 分手了 , 和 我 观看 - , 不是 作为 在 这 以前的 场合 ,

帷幕再次拉开，我看到了克拉里蒙德，但与上次不同。

[peɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːt] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈvaiəlits] [ɒv; əv] [deθ] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
pale in her pale winding - sheet , with the violets of death upon her cheeks ,
苍白 在 她 苍白 绕线 - 床单 , 和 这 紫罗兰 的 死亡 之上 她 脸颊 ,

她面色苍白，裹在苍白的裹尸布里，脸颊上泛起死神的紫罗兰色红晕。

[bʌt; bət] [geɪ] , [ˈspraɪtli] , [ˈdʒɔːnti] , [ɪn] [ə; eɪ] [suːˈpɜːb] [ˈtrævəlɪŋ] - [dres] [ɒv; əv] [griːn] [ˈvelvɪt] , [trɪmd] [wɪð] [gəʊld] [leɪs] ,
but gay , sprightly , jaunty , in a superb travelling - dress of green velvet , trimmed with gold lace ,
但 同性恋 , 轻快的 , 轻快的 , 在 一个 高超 旅行 - 裙子 的 绿色的 天鹅绒 , 修剪过的 和 金子 蕾丝 ,

但她却兴高采烈、神采奕奕、神气活现，身穿一件饰有金色蕾丝的精美绿色天鹅绒旅行连衣裙。

[ænd; ənd] [luːpt] [ʌp] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ˈsætɪn] [ˈpetɪkəʊt] .
and looped up on either side to allow a glimpse of satin petticoat .
和 循环 向上 在 任何一个 边 到 允许 一个 一瞥 的 缎 衬裙 .

两侧向上翻折，露出缎面衬裙的一角。

[hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [heə(r)] [ɪˈskeɪpt] [ɪn] [θɪk] [ˈriŋlit] [frɒm; frəm] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [blæk] [felt] [hæt] ,
Her blond hair escaped in thick ringlets from beneath a broad black felt hat ,
她 金发 头发 逃脱 在 厚的 环状物 从 下面 一个 广阔 黑色的 毛毡 帽子 ,

她金色的头发从宽大的黑色毡帽下垂下来，形成浓密的卷发。

[ˈdekəreɪtɪd] [wɪð] [waɪt] [ˈfeðər] [ˈwɪmzɪk(ə)li] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntuː] [ˈveəriəs] [ʃeɪps] .
decorated with white feathers whimsically twisted into various shapes .
装饰 和 白色的 羽毛 异想天开地 扭曲 进入 各种各样的 形状 .

装饰着随意扭成各种形状的白色羽毛。

[ɪn] [wʌn] [hænd] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] [ˈtɜːrməˌnet] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈgəʊldən] [ˈwɪs(ə)l] .
In one hand she held a little riding - whip terminated by a golden whistle .
在 一 手 她 握住 一个 小的 骑术 - 鞭 终止 经过 一个 金的 哨 .

她一只手拿着一根末端系着金色哨子的小马鞭。

[ʃiː; ʃi] [tæpt] [ˌem ˈiː] [ˈlaɪtli] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] : - [wel] , [maɪ] [faɪn] [ˈsliːpə(r)] ,
She tapped me lightly with it , and exclaimed : ' Well , my fine sleeper ,
她 轻敲 我 轻轻 和 它 , 和 惊呼 : - 出色地 , 我的 美好的 轨枕 ,

她用它轻轻拍了拍我，说道：“哎呀，我的睡美人儿，

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] ?
is this the way you make your preparations ?
是 这 这 方式 你 制作 你的 准备工作 ?

这就是你们的准备方式吗?

[ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [faɪnd] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] .
I thought I would find you up and dressed .
我 想法 我 会 寻找 你 向上 和 穿着 .

我以为我会看到你已经起床穿戴整齐了。

[əˈraɪz] [ˈkwɪkli] , [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
Arise quickly , we have no time to lose .
出现 迅速地 , 我们 有 不 时间 到 失去 .

赶紧起来，我们没有时间浪费了。

- [ai] [liːpt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [æt; ət] [wʌns] .
' I leaped out of bed at once .
- 我 跳跃 出去 的 床 在 一次 .

我立刻从床上跳了起来。

- [kʌm] , [dres] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
' Come , dress yourself , and let us go , ' she continued ,
- 来 , 裙子 你自己 , 和 让 我们 去 , - 她 持续 ,

“来，穿好衣服，我们走吧，”她继续说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
pointing to a little package she had brought with her .
指向 到 一个 小的 包裹 她 有 带来 和 她 .

指着她带来的一个小包裹。

- [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [tʃæmp] [ðeə(r)] ['bɪts] [æt; ət]
' The horses are becoming impatient of delay and champing their bits at
- 这 马匹 是 成为 不耐烦 的 延迟 和 冠军 他们的 比特 在
[ðə; ði] [dɔː(r)] .
the door .
这 门 .

“马儿们等得不耐烦了，在门口磨着嚼子。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [liːst] [ten] [liːgz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [hɪə(r)]
We ought to have been by this time at least ten leagues distant from here
我们 应该 到 有 到过 经过 这 时间 在 至少 十 联赛 遥远 从 这里
.
.
.

到这个时候，我们至少应该已经离这里十里格远了。

- [ai] [drest] [maɪ'self] ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [ə'pærəl] [hɜː'self]
' I dressed myself hurriedly , and she handed me the articles of apparel herself
- 我 穿着 我 匆匆 , 和 她 递交 我 这 文章 的 服饰 她自己
[wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
one by one ,
一 经过 一 ,

我匆匆穿好衣服，她一件一件地亲自递给我。

[bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət] [maɪ] ['ɔːkwədnəs] ,
bursting into laughter from time to time at my awkwardness ,
爆发 进入 笑声 从 时间 到 时间 在 我的 尴尬 ,

时不时地，我会因为自己的笨拙而大笑出声。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] [wen] [ai] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
as she explained to me the use of a garment when I had made a
作为 她 解释 到 我 这 使用 的 一个 服装 什么时候 我 有 制成 一个
[mis'teik] .
mistake .
错误 .

她向我解释了当我犯错时该如何使用这件衣服。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrɪdli] [ə'reɪndʒd] [maɪ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] ,
She hurriedly arranged my hair , and this done ,
她 匆匆 安排 我的 头发 , 和 这 完毕 ,

她匆匆帮我整理好头发，就这样，

[held] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɒkɪt] - ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] [və'niːʃ(ə)n] ['krɪst(ə)l] , [rɪmd] [wɪð] ['sɪlvə(r)]
held up before me a little pocket - mirror of Venetian crystal , rimmed with silver
握住 向上 前 我 一个 小的 口袋 - 镜子 的 威尼斯 水晶 , 带边 和 银
['fɪlɪgriː] - [wɜːk] ,
filigree - work ,
丝细工 - 工作 ,

他向我展示了一面威尼斯水晶小镜子，镜框边缘饰有银丝细工。

[ænd; ənd] ['pleɪfəli] [ɑːskt] : - [haʊ] [dʌst] [faɪnd] [ðaɪ'self] [naʊ] ?
and playfully asked : ' How dost find thyself now ?
和 嬉戏地 问 : - 如何 朋友 寻找 你自己 现在 ?

然后开玩笑地问：“你现在感觉如何？”

[wɪlt] [ɪn'geɪdʒ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['væleɪ; 'vælɪt] [diː] ['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ] ?
Wilt engage me for thy valet de chambre ?
枯萎 从事 我 为了 你的 代客泊车 德 房间 ?

愿意聘请我担任您的男仆吗？

- [ai] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['rekəgnaɪz] [maɪ'self] .
' I was no longer the same person , and I could not even recognise myself .
- 我 曾是 不 更长 这 相同的 人 , 和 我 可以 不是 甚至 认出 我 .

“我不再是以前的我了，我甚至认不出自己了。”

[ai] [rɪ'zembld] [maɪ] ['fɔːmə(r)] [self] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['stætʃuː] [rɪ'zemb(ə)lz] [ə; eɪ] [blɒk]
I resembled my former self no more than a finished statue resembles a block
我 类似 我的 以前的 自己 不 更多的 比 一个 完成的 雕像 类似 一个 堵塞
[ɒv; əv] [stəʊn] .
of stone .
的 石头 .

我与过去的自己判若两人，就像一座雕像与一块石头毫无相似之处。

[maɪ] [əʊld] [feɪs] [siːmd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɔːs] [dɔːb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .
My old face seemed but a coarse daub of the one reflected in the mirror .
我的 老的 脸 似乎 但 一个 粗 涂抹 的 这 一 反映 在 这 镜子 .

我那张老脸在镜子里看起来就像是粗糙的印记。

[ai] [wɒz; wəz] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [maɪ] ['vænəti] [wɒz; wəz] ['sensəbli] ['tɪk(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] .
I was handsome , and my vanity was sensibly tickled by the metamorphosis .
我 曾是 英俊的 , 和 我的 虚荣 曾是 明智地 挠痒 经过 这 变态 .

我长相英俊，这种变化理所当然地满足了我的虚荣心。

[ðæt] ['elɪgənt] [ə'pærəl] , [ðæt] ['rɪtʃli] [im'brɔidəd] [vest] [hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['təʊtəli]
That elegant apparel , that richly embroidered vest had made of me a totally
那 优雅的 服饰 , 那 丰富 绣花 背心 有 制成 的 我 一个 完全
['dɪfrənt] ['pɜːsənɪdʒ] ,
different personage ,
不同的 人士 ,

那身优雅的服饰，那件绣工精美的背心，让我变成了完全不同的一个人。

[ænd; ənd] [ai] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [əʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒv; əv]
and I marvelled at the power of transformation owned by a few yards of
和 我 惊叹不已 在 这 力量 的 转型 拥有 经过 一个 很少 码 的
[klɒθ] [kʌt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pæt(ə)n] .
cloth cut after a certain pattern .
布 切 后 一个 肯定 图案 .

我惊叹于几码按照特定图案裁剪的布料所拥有的神奇变化的力量。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][maɪ]['kɒstjuːm] ['penətreɪtɪd] [maɪ] ['veri] [skɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][ai]
The spirit of my costume penetrated my very skin and within ten minutes more I
这 精神 的 我的 戏服 渗透 我的 非常 皮肤 和 之内 十 分钟 更多的 我
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm] .
had become something of a coxcomb .
有 变得 某物 的 一个 花花公子 .

我的装扮仿佛渗透到了我的皮肤里，不到十分钟，我就变成了一个自命不凡的纨绔子弟。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)][æt; ət] [iːz] [ɪn][maɪ] [njuː] [ə'taɪə(r)] ,
In order to feel more at ease in my new attire ,
在 命令 到 感觉 更多的 在 舒适 在 我的 新的 服装 ，

为了让自己在新衣服里感觉更自在，

[ai] [tʊk] ['sevrəl] [tɜːnz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
I took several turns up and down the room .
我 采取 一些 转弯 向上 和 向下 这 房间 .

我在房间里上下走了好几趟。

['klɑːri] - ['mɒnd] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][mə'tɜːn(ə)l] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd]
Clari - monde watched me with an air of maternal pleasure , and appeared
克拉里 - 世界 观看 我 和 一个 空气 的 母体 乐趣 ， 和 出现
[wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
well satisfied with her work .
出色地 使满意 和 她 工作 .

克拉丽蒙德带着母性的喜悦看着我，似乎对自己的工作非常满意。

- [kʌm] , [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪldz] [pleɪ] !
' Come , enough of this child's play !
- 来 ， 足够的 的 这 孩子的 玩 ！

“好了，别再玩这种小孩子的游戏了！”

[let] [ˌjuː 'es] [stɑːt] , ['rɒmjuːˌɔːld] , [dɪə(r)] .
Let us start , Romuald , dear .
让 我们 开始 ， 罗姆阿尔德 ， 亲爱的 .

我们开始吧，亲爱的罗穆阿尔德。

[wiː; wi][hæv; həv][fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [get] [ðeə(r)][ɪn] [taɪm] .
We have far to go , and we may not get there in time .
我们 有 远的 到 去 ， 和 我们 可能 不是 得到 那里 在 时间 .

我们还有很长的路要走，而且我们可能无法及时到达目的地。

- [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd][led][ˌem 'iː] [fɔːθ] .
' She took my hand and led me forth .
- 她 采取 我的 手 和 引领 我 前进 .

她牵着我的手，领着我往前走。

[ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,
All the doors opened before her at a touch ,
全部 这 门 打开 前 她 在 一个 触碰 ，

她轻轻一触，所有的门都为她敞开了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði][dɒg] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkɪŋ] [hɪm] .
and we passed by the dog without awaking him .
和 我们 通过了 经过 这 狗 没有 觉醒 他 .

我们路过那只狗身边时，没有吵醒它。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wiː; wi] [faʊnd] - ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] ['swɔːði] [gruːm] [huː] [hæd; həd]
At the gate we found Margheritone waiting , the same swarthy groom who had
在 这 门 我们 成立 - 等待 ， 这 相同的 黝黑的 新郎 WHO 有
[wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [maɪ] - ['eskɔːt] .
once before been my - escort .
一次 前 到过 我的 - 护送 .

我们在门口发现了正在等候的玛格丽托内，他就是之前曾护送过我的那位皮肤黝黑的新郎。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['braɪd(ə)lz] [ɒv; əv] [θriː] ['hɔːsɪz] ,
He held the bridles of three horses ,
他 握住 这 缰绳 的 三 马匹 ,

他手里拿着三匹马的缰绳,

[ɔːl] [blæk] [laɪk] [ðəʊz] [wɪtʃ] [bɔː(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] — [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
all black like those which bore us to the castle — one for me , one for him ,
全部 黑色的 喜欢 那些 哪个 钻孔 我们 到 这 城堡 — 一 为了 我 , 一 为了 他 ,

都是黑色的,就像送我们去城堡的那些车一样——一辆给我,一辆给他。

[wʌn] [fɔː(r); fə(r)] - .
one for Clarimonde .
一 为了 - .

献给克拉里蒙德。

[ðəʊz] ['hɔːsɪz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['spæniʃ] ['dʒenɪt] [bɔːn] [ɒv; əv] [m'eəz] ['fekəndeɪt; 'fiːkəndeɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['zefə(r)] ,
Those horses must have been Spanish genets born of mares fecundated by a zephyr ,
那些 马匹 必须 有 到过 西班牙语 基因型 出生 的 母马 受精的 经过 一个 和风 ,

那些马一定是西班牙杂交马,是母马受微风吹拂后受孕所生的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fliːt] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] ,
for they were fleet as the wind itself , and the moon ,
为了 他们 是 舰队 作为 这 风 本身 , 和 这 月亮 ,

因为它们像风一样迅疾,像月亮一样明亮。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['rɪz(ə)n] [æt; ət] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə] [lait] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ðə; ði] [wei] ,
which had just risen at our departure to light us on the way ,
哪个 有 只是 升起 在 我们的 离开 到 光 我们 在 这 方式 ,

它在我们出发时刚刚升起,为我们照亮前路。

[rəʊld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [skaɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːl] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃæriət] .
rolled over the sky like a wheel detached from her own chariot .
滚动 超过 这 天空 喜欢 一个 车轮 分离的 从 她 自己的 战车 .

像从战车上脱落的车轮一样,在天空中滚动。

[wiː; wi] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,
We beheld her on the right leaping from tree to tree ,
我们 观看 她 在 这 正确的 跳跃 从 树 到 树 ,

我们看到她在右边从一棵树跳到另一棵树,

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [ɪn] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
and putting herself out of breath in the effort to keep up with us .
和 推杆 她自己 出去 的 气息 在 这 努力 到 保持 向上 和 我们 .

她努力跟上我们的步伐,结果气喘吁吁。

[suːn] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [pleɪn] [weə(r)] , [hɑːd] [baɪ] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] ,
Soon we came upon a level plain where , hard by a clump of trees ,
很快 我们 来了 之上 一个 等级 清楚的 在哪里 , 难的 经过 一个 丛 的 树木 ,

很快,我们来到一片平坦的平原,平原旁有一片树丛,

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð] [fɔː(r)] ['vɪgərəs] ['hɔːsɪz] [ə'weɪtɪd] [ˌjuː 'es] .
a carriage with four vigorous horses awaited us .
一个 运输 和 四 蓬勃 马匹 等待中 我们 .

一辆由四匹健壮骏马拉着的马车正在等候我们。

[wiː; wi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrdʒd][ðeə(r)] ['ænɪmlz] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæd]['gæləp] .
We entered it , and the postillions urged their animals into a mad gallop .
我们 进入 它 , 和 这 邮递员 敦促 他们的 动物 进入 一个 疯狂的 驰骋 .

我们进入其中，驿马车夫催促他们的牲畜疯狂地奔跑起来。

[ai][hæd; həd][wʌn] [ɑːm] [ə'raʊnd] - [weɪst] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz]
I had one arm around Clarimonde's waist , and one of her hands
我 有 一 手臂 大约 - 腰部 , 和 一 的 她 双手
[klɑːsp, klæsp][ɪn][maɪn] ;
clasped in mine ;
紧握 在 矿 ;

我一只胳膊搂着克拉里蒙德的腰，她的一只手握着我的手；

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [liːnd] [ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ai] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [hɑːf][beə(r)] ,
her head leaned upon my shoulder , and I felt her bosom , half bare ,
她 头 倾斜 之上 我的 肩膀 , 和 我 毛毡 她 怀 , 一半 裸 ,

她的头靠在我的肩膀上，我感觉到了她半裸的胸部。

['laɪtli] ['presɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [ɑːm] .
lightly pressing against my arm .
轻轻 紧迫 反对 我的 手臂 .

轻轻地压在我的手臂上。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [sʌtʃ] [ɪn'tens] ['hæpinəs] .
I had never known such intense happiness .
我 有 绝不 已知 这样的 激烈的 幸福 .

我从未体验过如此强烈的幸福。

[ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)][ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['evriθɪŋ] ,
In that hour I had forgotten everything ,
在 那 小时 我 有 被遗忘的 一切 ,

那一刻，我忘记了一切。

[ænd; ənd][ai][nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] ['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [priːst] [ðæn; ðən][ai] [rɪ'membəd]
and I no more remembered having ever been a priest than I remembered
和 我 不 更多的 记得 拥有 曾经 到过 一个 牧师 比 我 记得
[wɒt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ɪn][maɪ] ['mʌðərz] [wuːm] ,
what I had been doing in my mother's womb ,
什么 我 有 到过 正在做 在 我的 母亲的 子宫 ,

我完全不记得自己曾经是位神父，就像我不记得自己在母亲子宫里做过什么一样。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [ig'zəːtid] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
so great was the fascination which the evil spirit exerted upon me .
所以 伟大的 曾是 这 魅力 哪个 这 邪恶的 精神 施加 之上 我 .

邪灵对我的迷惑之大，简直难以抗拒。

[frɒm; frəm] [ðæt] [naɪt] [maɪ]['neɪtʃə(r)] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [hɑːvd] ,
From that night my nature seemed in some sort to have become halved ,
从 那 夜晚 我的 自然 似乎 在 一些 种类 到 有 变得 减半 ,

从那天晚上起，我的本性似乎在某种程度上变成了原来的一半。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv] [huːm] [njuː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and there were two men within me , neither of whom knew the other .
和 那里 是 二 男人 之内 我 , 两者都不 的 谁 知道 这 其他 .

我体内有两个男人，他们彼此都不认识对方。

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt][ai] [bɪ'liːvd] [maɪ'self][ə; eɪ] [priːst] [huː] [driːmd] ['naɪtli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
At one moment I believed myself a priest who dreamed nightly that he was
在 一 片刻 我 相信 我 一个 牧师 WHO 梦见 每晚 那 他 曾是
[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
a gentleman ,
一个 绅士 ,

我曾一度以为自己是个牧师，每晚梦见自己是个绅士。

[æt; ət][ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [driːmd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [priːst] .
at another that I was a gentleman who dreamed he was a priest .
在 其他 那 我 曾是 一个 绅士 WHO 梦见 他 曾是 一个 牧师 .

另一个梦境是我梦见自己是位牧师的绅士。

[ai][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [driːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ri'æləti] ,
I could no longer distinguish the dream from the reality ,
我 可以 不 更长 区分 这 梦 从 这 现实 ,

我已经无法区分梦境和现实了。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ai][dɪ'skʌvə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ri'æləti] [bɪ'gæn] [ɔː(r)] [weə(r)] [endid] [ðə; ði] [driːm] .
nor could I discover where the reality began or where ended the dream .
也不 可以 我 发现 在哪里 这 现实 开始 或者 在哪里 结束 这 梦 .

我也无法分辨现实与梦境的界限在哪里。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [jʌŋ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['lɪbətiːn] [reil] [æt; ət][ðə; ði] [priːst] ,
The exquisite young lord and libertine railed at the priest ,
这 精美的 年轻的 主 和 放荡不羁的 有轨电车 在 这 牧师 ,

这位俊美潇洒的年轻贵族兼浪荡子对着牧师破口大骂，

[ðə; ði] [priːst] [ləuð] [ðə; ði] ['dɪsəluːt] ['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] .
the priest loathed the dissolute habits of the young lord .
这 牧师 令人厌恶 这 荒淫 习惯 的 这 年轻的 主 .

这位牧师厌恶这位年轻领主放荡不羁的生活方式。

[tuː] ['spaɪrəlz] [ɪn'tæŋgld] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [jet] ['nevə(r)] ['tʌtʃɪŋ] ,
Two spirals entangled and confounded the one with the other , yet never touching ,
二 螺旋 纠缠 和 令人困惑 这 一 和 这 其他 , 然而 绝不 接触 ,

两条螺旋线相互缠绕、混淆，却永不相交。

[wʊd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ][feə(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌbaɪsə'fælɪk] [laɪf] [wɪtʃ] [ai][lɪvd; 'laɪvd] .
would afford a fair representation of this bicephalic life which I lived .
会 买得起 一个 公平的 表示 的 这 双头 生活 哪个 我 居住地 .

这将公正地展现我所经历的这种双头人的生活。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][maɪ] [kən'dɪʃn] , [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai]['evə(r)] [ɪn'klaɪnd] ,
Despite the strange character of my condition , I do not believe that I ever inclined ,
尽管 这 奇怪的 特点 的 我的 状况 , 我 做 不是 相信 那 我 曾经 倾斜 ,

尽管我的病情很奇怪，但我并不认为我曾经有过这种倾向。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tuː; tə] ['mædnəs] .
even for a moment , to madness .
甚至 为了 一个 片刻 , 到 疯狂 .

哪怕只是一瞬间，也会陷入疯狂。

[ai]['ɔːlweɪz] [rɪ'teɪnd] [wɪð] [ɪk'striːm] ['vɪvɪdnəs] [ɔːl][ðə; ði] [pər'sepʃən] [ɒv; əv][maɪ] [tuː] [laɪvz; lɪvz] .
I always retained with extreme vividness all the perceptions of my two lives .
我 总是 保留 和 极端 生动性 全部 这 感知 的 我的 二 生活 .

我始终清晰地记得我两段人生中的所有感受。

['əʊnli][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [əb'sɜːd] [fækt] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ'self] — ['neɪmli] ,
Only there was one absurd fact which I could not explain to myself — namely ,
仅有的 那里 曾是 一 荒诞 事实 哪个 我 可以 不是 解释 到 我 — 即 ,

只有一个荒谬的事实我无法向自己解释——那就是：

[ðæt] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [tuː] [men] [səʊ] ['ɒpəzɪt] [ɪn] ['kærəktə(r)] .
that the consciousness of the same individuality existed in two men so opposite in character .
那 这 意识 的 这 相同的 个性 存在 在 二 男人 所以 对面的 在 特点 .

两个性格截然相反的人，却拥有相同的个体意识。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'nɒməli] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'kaʊnt] — ['weðə(r)] [ai] [bɪ'liːvd] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [siː] — — — ,
It was an anomaly for which I could not account — whether I believed myself to be the curé of the little village of C — — — ,
它 曾是 一个 异常 为了 哪个 我 可以 不是 帐户 — 无论 我 相信 我 到 是 这 - 的 这 小的 村庄 的 C — — — ,

这是一个我无法解释的异常现象——我是否真的认为自己是C——小村庄的牧师，

[ɔː(r)] [ɪl] ['siːnjɔː(r)] [rə'mɑːldoʊ] , [ðə; ði] ['taɪtld] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] - .
or Il Signor Romualdo , the titled lover of Clarimonde .
或者 il 签名者 罗穆阿尔多 , 这 标题 情人 的 - .

或伊尔·罗穆阿尔多先生，克拉里蒙德的名义情人。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ai] [lɪvd; 'laɪvd] , [æt; ət] [liːst] [ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ai] [lɪvd; 'laɪvd] , [ɪn] ['venɪs] .
Be that as it may , I lived , at least I believed that I lived , in Venice .
是 那 作为 它 可能 , 我 居住地 , 在 至少 我 相信 那 我 居住地 , 在 威尼斯 .

尽管如此，我还是生活在威尼斯，至少我自认为生活在威尼斯。

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] ['raɪtli] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ri'æləti] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] [əd'ventʃə(r)] .
I have never been able to discover rightly how much of illusion and how much of reality there was in this fantastic adventure .
我 有 绝不 到过 有能力的 到 发现 没错 如何 很多 的 错觉 和 如何 很多 的 现实 那里 曾是 在 这 极好的 冒险 .

我始终无法真正弄清楚，在这场奇妙的冒险中，究竟有多少是幻象，有多少是现实。

[wiː; wi] [dwelt] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['pæləs] [ɒn] [ðə; ði] - , [fɪld] [wɪð] ['freskəʊz] [ænd; ənd] [s'tætʃuːz] ,
We dwelt in a great palace on the Canaleio , filled with frescoes and statues ,
我们 居住 在 一个 伟大的 宫殿 在 这 - , 已填 和 壁画 和 雕像 ,

我们住在卡纳莱奥河畔一座宏伟的宫殿里，宫殿里充满了壁画和雕像。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] ['tɪʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [staɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstə(r)] ,
and containing two Titians in the noblest style of the great master ,
和 包含 二 提香 在 这 最高贵 风格 的 这 伟大的 掌握 ,

其中收录了两幅提香的作品，均展现了这位伟大大师最崇高的风格。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [ɪn] - ['tʃeɪmbə(r)] .
which were hung in Clarimonde's chamber .
哪个 是 悬挂 在 - 房间 .

这些画作曾悬挂在克拉里蒙德的房间里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pæləs] [wel] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
It was a palace well worthy of a king .
它 曾是 一个 宫殿 出色地 值得 的 一个 国王 .

这是一座名副其实的国王宫殿。

[wiː; wi] [hæd; həd] [iːtʃ] ['aʊə(r)] ['gɒndələ] , ['aʊə(r)] - [ɪn] ['fæməli] ['lɪvəri] , ['aʊə(r)] ['mjuːzɪk] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['speʃ(ə)l] ['pəʊɪt] .
We had each our gondola , our barcarolli in family livery , our music hall , and our special poet .
我们 有 每个 我们的 贡多拉 , 我们的 - 在 家庭 涂装 , 我们的 音乐 大厅 , 和 我们的 特别的 诗人 .

我们每个人都有自己的贡多拉、穿着家族制服的船夫、自己的音乐厅和自己的专属诗人。

- ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [skeɪl] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
Clarimonde always lived upon a magnificent scale ; there was something of
- 总是 居住地 之上 一个 壮丽 规模 ; 那里 曾是 某物 的
[ˌkliːə'pætrə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] .
Cleopatra in her nature .
克利奥帕特拉 在 她 自然 .

克拉里蒙德的生活方式总是极尽奢华；她的性格中带有几分埃及艳后的风范。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['retɪnjuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [sʌn] ,
As for me , I had the retinue of a prince's son ,
作为 为了 我 , 我 有 这 随从 的 一个 王子的 儿子 ,

至于我，我手下有位王子的随从。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [hæd; həd]
and I was regarded with as much reverential respect as though I had
和 我 曾是 认为 和 作为 很多 敬畏的 尊重 作为 尽管 我 有
[biːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twelv] [ə'pɒsəlz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ɪ'vændʒəlɪst]
been of the family of one of the twelve Apostles or the four Evangelists
到过 的 这 家庭 的 一 的 这 十二 使徒们 或者 这 四 福音传道者
[ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [sə'riːn] [rɪ'pʌblɪk] .
of the Most Serene Republic .
的 这 最多 安详 共和国 .

人们对我的尊敬，就像我是十二使徒或四福音书作者家族的成员一样。

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [tɜːnd] [ə'saɪd] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [dəʊdʒ] [tuː; tə] [pɑːs] ,
I would not have turned aside to allow even the Doge to pass ,
我 会 不是 有 转向 旁边 到 允许 甚至 这 狗狗币 到 经过 ,

即使是总督，我也不会让路。

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [sɪns] ['seɪtn] [fel] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
and I do not believe that since Satan fell from heaven ,
和 我 做 不是 相信 那 自从 撒但 跌倒 从 天堂 ,

我不相信自从撒旦从天堂堕落后，

['eni] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['praʊdə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['ɪnsələnt] [ðæn; ðən] [ai] . [ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði]
any creature was ever prouder or more insolent than I . I went to the
任何 生物 曾是 曾经 更骄傲 或者 更多的 傲慢的 比 我 . 我 去 到 这
[rɪ'dɒtəʊ] ,
Ridotto ,
里多托 ,

没有任何生物比我更骄傲、更傲慢。我去了里多托。

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌk] [wɪtʃ] [siːmd] ['æbsəluːtli] [ɪn'fɜːn(ə)l] .
and played with a luck which seemed absolutely infernal .
和 玩 和 一个 运气 哪个 似乎 绝对地 地狱 .

他的运气简直糟透了。

[ai] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [sə'saɪəti] — [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['ruːɪnd] ['fæmɪlɪz] , ['wɪmɪn] [ɒv; əv]
I received the best of all society — the sons of ruined families , women of
我 已收到 这 最好的 的 全部 社会 — 这 儿子们 的 毁坏 家庭 , 女性 的
[ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
the theatre ,
这 剧院 ,

我结识了社会各界最优秀的人——破产家庭的儿子们、戏剧界的女性们，

[ʃruːd] [neiv] , ['pærəˌsaɪt] , ['hektə] ['swɒʃbʌklə] .
shrewd knaves , parasites , hectoring swashbucklers .
精明 无赖 , 寄生虫 , 训斥 冒险家 .

狡猾的恶棍、寄生虫、咄咄逼人的侠盗。

[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] , [ai] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l]
But notwithstanding the dissipation of such a life , I always remained faithful
但 虽然 这 耗散 的 这样的 一个 生活 , 我 总是 剩余 忠实
[tuː; tə] - .
to Clarimonde .
到 - .

尽管这样的生活放荡不羁，但我始终忠于克拉里蒙德。

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['waɪldli] .
I loved her wildly .
我 喜爱 她 疯狂地 .

我疯狂地爱着她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [sə'taɪəti] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [ɪn'kɒnstənsi] .
She would have excited satiety itself , and chained inconstancy .
她 会 有 兴奋的 饱腹感 本身 , 和 连锁 反复无常 .

她本会激发人们的满足感，以及难以摆脱的善变。

[tuː; tə] [hæv; həv] - [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['twenti] ['mistrisiz] ; [eɪ] , [tuː; tə] [pə'zes] [ɔːl]
To have Clarimonde was to have twenty mistresses ; ay , to possess all
到 有 - 曾是 到 有 二十 情妇们 ; 哎 , 到 具有 全部
['wɪmɪn] :
women :
女性 :

拥有克拉丽蒙德就等于拥有二十个情妇；是的，就等于拥有所有女人：

[səʊ] ['məʊbaɪl] , [səʊ] ['veərid] [ɒv; əv] ['æspekt] ,
so mobile , so varied of aspect ,
所以 移动的 , 所以 多种多样 的 方面 ,

如此灵活，如此多样，

[səʊ] [freʃ] [ɪn] [njuː] [tʃɑːms] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ɔːl] [ɪn] [hɜː'self] — [ə; eɪ] ['veri] [kə'miːliən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən]
so fresh in new charms was she all in herself — a very chameleon of a woman
所以 新鲜的 在 新的 魅力 曾是 她 全部 在 她自己 — 一个 非常 变色龙 的 一个 女士
, [ɪn] [suːθ] .
, in sooth .
, 在 舒缓 .

她浑身上下都散发着清新迷人的魅力——说到底，她真是个善于变色的女人。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [juː; jʊ] [kə'mɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnfɪ'deləti] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [wɪð]
She made you commit with her the infidelity you would have committed with
她 制成 你 犯罪 和 她 这 不忠 你 会 有 坚定的 和
[ə'nʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

她让你对她犯下了你原本会对其他人犯下的不忠行为。

[baɪ] ['dɑːnɪŋ] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] , [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] ,
by donning to perfection the character , the attraction ,
经过 穿戴 到 完美 这 特点 , 这 景点 ,

通过完美地扮演角色，吸引观众，

[ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
the style of beauty of the woman who appeared to please you .
这 风格 的 美丽 的 这 女士 WHO 出现 到 请 你 .

让你感到愉悦的那位女性的美貌风格。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [maɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fəʊld] ,
She returned my love a hundred - fold ,
她 返回 我的 爱 一个 百 - 折叠 ,

她百倍地回报了我的爱，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [pə'trɪʃnz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɒv; əv]
and it was in vain that the young patricians and even the Ancients of
和 它 曾是 在 徒劳 那 这 年轻的 贵族 和 甚至 这 古代人 的

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [ten] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [prə'poʊzlz] .
the Council of Ten made her the most magnificent proposals .
这 理事会 的 十 制成 她 这 最多 壮丽 提案 .

年轻的贵族们，甚至十人议会的长老们，都向她提出了最宏伟的提议，但这都无济于事。

[ə; eɪ]['fɑːskəri]['iːv(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [hɜː(r); hə(r)] .
A Foscari even went so far as to offer to espouse her .
一个 福斯卡里 甚至 去 所以 远的 作为 到 提供 到 支持 她 .

甚至有一位福斯卡里家族的成员向她求婚。

[ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['əʊvətjˌɔːz] .
She rejected all his overtures .
她 拒绝 全部 他的 序曲 .

她拒绝了他所有的示好。

[ɒv; əv][gəʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
Of gold she had enough .
的 金子 她 有 足够的 .

她拥有的黄金已经足够了。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] — [ə; eɪ] [lʌv] ['juːθfl] , [pjʊə(r)] , [i'vəukt]
She wished no longer for anything but love — a love youthful , pure , evoked
她 希望 不 更长 为了 任何事物 但 爱 — 一个 爱 青春 , 纯的 , 唤起

[baɪ] [hɜː'self] ,
by herself ,
经过 她自己 ,

她不再渴望任何东西，只想要爱——一种青春洋溢、纯洁无瑕、由她自己唤起的爱。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] ['pæʃ(ə)n] .
and which should be a first and last passion .
和 哪个 应该 是 一个 第一的 和 最后的 热情 .

这应该是你最初也是最终的热情所在。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['naɪtmeə(r)] [wɪtʃ]
I would have been perfectly happy but for a cursed nightmare which
我 会 有 到过 完美 快乐的 但 为了 一个 被诅咒的 恶梦 哪个

[ri'kəː] ['evri] [naɪt] ,
recurred every night ,
复发 每一个 夜晚 ,

如果不是每晚都会出现的噩梦，我本来会非常幸福。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'liːvd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] - ,
and in which I believed myself to be a poor village curé ,
和 在 哪个 我 相信 我 到 是 一个 贫穷的 村庄 - ,

而我当时觉得自己是一个贫穷的乡村牧师，

['præktɪsɪŋ] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['penəns] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪk'sesɪz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .
practising mortification and penance for my excesses during the day .
练习 屈辱 和 忏悔 为了 我的 过剩 期间 这 天 .

白天，我通过苦修和忏悔来弥补自己的过错。

[ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][baɪ][maɪ] ['kɒnstənt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
Reassured by my constant association with her ,
放心 经过 我的 持续的 协会 和 她 ,

与她持续的相处让我感到安心。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] ['fɜːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
I never thought further of the strange manner in which I had become
我 绝不 想法 更远 的 这 奇怪的 方式 在 哪个 我 有 变得
[ə'kweɪntɪd] [wɪð] - .
acquainted with Clarimonde .
熟人 和 - .

我再也没有想过我与克拉里蒙德相识的那种奇特方式。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbeɪ] - [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ri'kəː] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [maɪ]
But the words of the Abbé Sérapion concerning her recurred often to my
但 这 字 的 这 阿贝 - 有关 她 复发 经常 到 我的
['meməri] ,
memory ,
记忆 ,

但是，塞拉皮翁神父对她的评价却常常在我脑海中浮现。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [kɔːz] [ˌem 'iː] [ʌn'izɪnɪs] .
and never ceased to cause me uneasiness .
和 绝不 停止 到 原因 我 不安 .

这始终让我感到不安。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [gʊd] [æz; əz]
For some time the health of Clarimonde had not been so good as
为了 一些 时间 这 健康 的 - 有 不是 到过 所以 好的 作为
['juːʒuəl] ;
usual ;
通常 ;

克拉里蒙德的健康状况有一段时间不如往常那么好；

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [gruː] ['peɪlə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
her complexion grew paler day by day .
她 肤色 生长 肤色较浅 天 经过 天 .

她的脸色一天比一天苍白。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv]
The physicians who were summoned could not comprehend the nature of
这 医生 WHO 是 被召唤 可以 不是 理解 这 自然 的
[hɜː(r); hə(r)] ['mælədi] [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] .
her malady and knew not how to treat it .
她 弊病 和 知道 不是 如何 到 对待 它 .

被请来的医生们无法理解她所患疾病的性质，也不知道该如何治疗。

[ðeɪ] [ɔːl] [prɪ'skraɪbd] [sʌm; səm] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['remədiz] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
They all prescribed some insignificant remedies , and never called a second time .
他们 全部 规定 一些 微不足道 补救措施 , 和 绝不 称为 一个 第二 时间 .

他们都开了一些无关紧要的药方，之后就再也没有联系过我。

[hɜː(r); hə(r)] ['peɪlnəs] , [ˌnevəðə'les] , ['vɪzəbli] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kəʊldə(r)] [ænd; ənd]
Her paleness , nevertheless , visibly increased , and she became colder and
她 苍白 , 尽管如此 , 明显地 增加 , 和 她 成为 更冷 和
['kəʊldə(r)] ,
colder ,
更冷 ,

然而，她的脸色明显更加苍白，身体也越来越冷。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [ded] [æz; əz] [ə'pɒn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [naɪt] [ɪn]
until she seemed almost as white and dead as upon that memorable night in
直到 她 似乎 几乎 作为 白色的 和 死的 作为 之上 那 难忘 夜晚 在
[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['kɑːs(ə)l] .
the unknown castle .
这 未知 城堡 .

直到她看起来几乎像在那个不知名城堡里令人难忘的夜晚一样苍白而死寂。

[ai] [gri:vd] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [tu:; tə][bɪ'həʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðʌs] ['sləʊli] ['perɪʃɪŋ] ; [ænd; ənd]
I grieved with anguish unspeakable to behold her thus slowly perishing ; and
我 伤心 和 痛苦 无法形容 到 看哪 她 因此 缓慢地 消亡 ; 和
[ʃi:; ʃi] , [tʌtʃt] [baɪ][maɪ]['ægəni] ,
she , touched by my agony ,
她 , 感动 经过 我的 痛苦 ,

眼见她如此缓慢地走向死亡，我悲痛欲绝；而她，也被我的痛苦所感动，

[smaɪld] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ['swi:tli] [ænd; ənd] ['sædli] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪtfl] [smaɪl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [fi:l]
smiled upon me sweetly and sadly with the fateful smile of those who feel
微笑 之上 我 甜蜜地 和 令人遗憾的是 和 这 命运的 微笑 的 那些 WHO 感觉
[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][daɪ] .
that they must die .
那 他们 必须 死 .

他带着一种既甜蜜又悲伤的微笑看着我，那是预感到自己必死无疑的人才会有的那种笑容。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['bedsaɪd] ,
One morning I was seated at her bedside ,
一 早晨 我 曾是 坐着 在 她 床头 ,

一天早晨，我坐在她的床边，

[ænd; ənd] ['brekfəst] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [pleɪst] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ,
and breakfasting from a little table placed close at hand ,
和 早餐 从 一个 小的 桌子 放置 关闭 在 手 ,

在触手可及的小桌子上享用早餐，

[səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [nɒt] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] .
so that I might not be obliged to leave her for a single instant .
所以 那 我 可能 不是 是 有义务 到 离开 她 为了 一个 单身的 立即的 .

这样我一刻也不用离开她。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [sʌm; səm] [fru:t] [ai] [ˌæksɪ'dentəli] [ɪn'flɪktɪd] ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [di:p] [gæʃ] [ɒn]
In the act of cutting some fruit I accidentally inflicted rather a deep gash on
在 这 行为 的 切割 一些 水果 我 偶然 造成的 相当 一个 深的 伤口 在
[maɪ]['fɪŋgə(r)] .
my finger .
我的 手指 .

切水果的时候，我不小心在手指上划了一道挺深的口子。

[ðə; ði] [blʌd] [ɪ'mi:diətli] [gʌʃ] [fɔ:θ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜ:p(ə)l][dʒet] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [drɒps]
The blood immediately gushed forth in a little purple jet , and a few drops
这 血 立即地 滔滔不绝 前进 在 一个 小的 紫色的 喷射 , 和 一个 很少 滴
[spɜ:t] [ə'pɒn] - .
spurted upon Clarimonde .
喷涌而出 之上 - .

鲜血立刻像一股紫色的小喷泉喷涌而出，几滴溅到了克拉里蒙德身上。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] ,
Her eyes flashed ,
她 眼睛 闪光灯 ,

她眼中闪过一丝光芒，

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [ə'sju:md] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs] [dʒɔɪ] [sʌtʃ]
her face suddenly assumed an expression of savage and ferocious joy such
她 脸 突然 假定 一个 表达 的 野蛮的 和 凶猛 喜悦 这样的
[æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [əb'zɜ:vd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .
as I had never before observed in her .
作为 我 有 绝不 前 观察到 在 她 .

她的脸上突然浮现出一种野蛮而狂野的喜悦表情，这是我以前从未在她身上见过的。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [wɪð] ['ænɪm(ə)l] [ə'dʒɪləti] — [ðə; ði] [ə'dʒɪləti] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
She leaped out of her bed with animal agility — the agility , as it were ,
她 跳跃 出去 的 她 床 和 动物 敏捷 — 这 敏捷 ， 作为 它 是 ，

她像动物一样敏捷地从床上跳了起来——那种敏捷，简直就像动物的敏捷一样。

[ɒv; əv] [æn; ən] [eɪp] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [kæt] — [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɒn] [maɪ] [wuːnd] ,
of an ape or a cat — and sprang upon my wound ,
的 一个 猿 或者 一个 猫 — 和 弹簧 之上 我的 伤口 ，

像猿猴或猫一样——扑到我的伤口上，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [tuː; tə] [sʌk] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['pleʒə(r)] .
which she commenced to suck with an air of unutterable pleasure .
哪个 她 开始 到 吸 和 一个 空气 的 难以言喻 乐趣 .

她开始吮吸，脸上洋溢着难以言喻的愉悦。

[ʃiː; ʃi] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['mauθful] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['keəfəli] ,
She swallowed the blood in little mouthfuls , slowly and carefully ,
她 吞咽 这 血 在 小的 一口一口 ， 缓慢地 和 小心 ，

她一小口一小口地、缓慢而小心地吞下了血。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] ['teɪstɪŋ] [ə; eɪ] [waɪn] [frɒm; frəm] ['zerɪz] [ɔː(r)] ['sɪrəkjuːs] .
like a connoisseur tasting a wine from Xeres or Syracuse .
喜欢 一个 行家 品尝 一个 葡萄酒 从 泽雷斯 或者 雪城大学 .

就像鉴赏家品尝来自谢雷斯或锡拉库扎的葡萄酒一样。

['grædʒuəli] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [hɑːf] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [griːn] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['ɒblɒŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [raʊnd] .
Gradually her eyelids half closed , and the pupils of her green eyes became oblong instead of round .
逐步地 她 眼睑 一半 关闭 ， 和 这 学生 的 她 绿色的 眼睛 成为 长方形 反而 的 圆形的 .

她的眼皮渐渐半闭，绿色眼睛的瞳孔也从圆形变成了椭圆形。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kɪs] [maɪ] [hænd] ,
From time to time she paused in order to kiss my hand ,
从 时间 到 时间 她 暂停 在 命令 到 吻 我的 手 ，

她时不时停下来亲吻我的手，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌriːkə'mens] [tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kəʊks] [fɔːθ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['rʌdi] [drɒps] .
then she would recommence to press her lips to the lips of the wound in order to coax forth a few more ruddy drops .
然后 她 会 重新开始 到 按 她 嘴唇 到 这 嘴唇 的 这 伤口 在 命令 到 哄 前进 一个 很少 更多的 红润 滴 .

然后她会再次用嘴唇轻触伤口边缘，以期再挤出几滴鲜红的血滴。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [wʊd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [wɪð] [aɪz] ['lɪkwɪd] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ,
When she found that the blood would no longer come , she arose with eyes liquid and brilliant ,
什么时候 她 成立 那 这 血 会 不 更长 来 ， 她 出现 和 眼睛 液体 和 杰出的 ，

当她发现血液不再流出时，她站起身来，双眼明亮而清澈。

['rəʊziə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [meɪ] [dɔːn] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fʊl] [ænd; ənd] [freʃ] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɔːm]
rosier than a May dawn ; her face full and fresh , her hand warm
更红润 比 一个 可能 黎明 ; 她 脸 满的 和 新鲜的 , 她 手 温暖的
[ænd; ənd] [mɔɪst] — [ɪn] [faɪn] ,
and moist — in fine ,
和 潮湿 — 在 美好的 ,

比五月的黎明还要红润；她的脸庞饱满而清新，她的手温暖而湿润——总之，

[mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [helθ] .
more beautiful than ever , and in the most perfect health .
更多的 美丽的 比 曾经 , 和 在 这 最多 完美的 健康 .

比以往任何时候都更加美丽动人，而且身体非常健康。

- [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][daɪ] !
' I shall not die !
- 我 将 不是 死 !

“我不会死！”

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][daɪ] !
I shall not die !
我 将 不是 死 !

我不会死！

- [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [nek] , [hɑːf][mæd] [wɪð] [dʒɔɪ] .
' she cried , clinging to my neck , half mad with joy .
- 她 哭 , 依恋 到 我的 脖子 , 一半 疯狂的 和 喜悦 .

她哭着，紧紧搂住我的脖子，喜极而泣。

- [ai][kæn; kən] [lʌv] [ðiː] [jet] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
' I can love thee yet for a long time .
- 我 能 爱 你 然而 为了 一个 长的 时间 .

我依然可以爱你很久很久。

[maɪ][laɪf][ɪz] [ðaɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][ˌem 'iː] ['kʌmz] [frɒm; frəm] [ðiː] .
My life is thine , and all that is of me comes from thee .
我的 生活 是 你的 , 和 全部 那 是 的 我 来 从 你 .

我的生命属于你，我的一切都源于你。

[ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv] [ðaɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [blʌd] ,
A few drops of thy rich and noble blood ,
一个 很少 滴 的 你的 富有的 和 高贵 血 ,

你那高贵而珍贵的血液，滴落几滴。

[mɔː(r)] ['preʃəs] [ænd; ənd][mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [hæv; həv]
more precious and more potent than all the elixirs of the earth , have
更多的 宝贵的 和 更多的 强效 比 全部 这 灵药 的 这 地球 , 有
['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [bæk] [laɪf] .
given me back life .
给定 我 后退 生活 .

比世间所有灵丹妙药都更珍贵、更有效的，让我重获新生。

- [ðɪs] [siːn] [lɒŋ] ['hɔːntɪd] [maɪ] ['meməri] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] [wɪð] [streɪndʒ] [daut] [ɪn]
' This scene long haunted my memory , and inspired me with strange doubts in
- 这 场景 长的 闹鬼的 我的 记忆 , 和 灵感 我 和 奇怪的 疑虑 在
[rɪ'gɑːd] [tuː; tə] - ;
regard to Clarimonde ;
看待 到 - ;

“这一幕长久地萦绕在我的记忆中，让我对克拉里蒙德产生了奇怪的怀疑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['slʌmbə(r)][hæd; həd] [træns'pɔːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['prezbɪtri]
and the same evening , when slumber had transported me to my presbytery
和 这 相同的 晚上 , 什么时候 睡眠 有 运输 我 到 我的 长老会
, [ai] [bɪ'held] [ðə; ði] ['æbeɪ] - ,
, I beheld the Abbé Sérapion ,
, 我 观看 这 阿贝 - ,

当晚，当我沉入梦乡回到牧师住宅时，我看到了塞拉皮翁神父。

['greɪvə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ɒv; əv]['æspekt][ðæn; ðən]['evə(r)] .
graver and more anxious of aspect than ever .
刻刀 和 更多的 焦虑的 的 方面 比 曾经 .

比以往任何时候都更加严肃和焦虑。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊfəli] [ɪk'skleɪmd] : - [nɒt] ['kɒntent] [wɪð]
He gazed attentively at me , and sorrowfully exclaimed : ' Not content with
他 凝视 认真地 在 我 , 和 悲伤地 惊呼 : - 不是 内容 和
['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ,
losing your soul ,
输 你的 灵魂 ,

他专注地凝视着我，悲伤地说道：“你还不满足于失去灵魂，

[juː; jʊ] [naʊ] [dɪ'zaɪə(r)]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] .
you now desire also to lose your body .
你 现在 欲望 还 到 失去 你的 身体 .

你现在也想减肥。

['retʃɪd] [jʌŋ] [mæn] , ['ɪntuː] [haʊ] ['terəb(ə)l][ə; eɪ] [plaɪt] [hæv; həv][juː; jʊ]['fɔːlən] !
Wretched young man , into how terrible a plight have you fallen !
可怜 年轻的 男人 , 进入 如何 糟糕的 一个 困境 有 你 倒下 !

可怜的年轻人，你究竟落入了多么可怕的境地！

- [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] ['paʊəfəli] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ,
' The tone in which he uttered these words powerfully affected me ,
- 这 语气 在 哪个 他 说出 这些 字 强大的 做作的 我 ,

“他说话的语气深深地打动了我。”

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['vɪvɪdnəs] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [suːn] ['dɪsɪpeɪtɪd] ,
but in spite of its vividness even that impression was soon dissipated ,
但 在 尽管如此 的 它是 生动性 甚至 那 印象 曾是 很快 消散 ,

但是，尽管印象如此鲜明，这种印象也很快消散了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] [k'eəz] [ɪ'reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] .
and a thousand other cares erased it from my mind .
和 一个 千 其他 关心 已擦除 它 从 我的 头脑 .

无数其他的烦恼让我忘记了这件事。

[æt; ət][lɑːst][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
At last one evening ,
在 最后的 一 晚上 ,

终于有一天晚上，

[waɪl] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɪrə(r)] [huːz] ['treɪtərəs] [pə'zɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['teɪkən]['ɪntuː]
while looking into a mirror whose traitorous position she had not taken into
尽管 寻找 进入 一个 镜子 谁 叛徒 位置 她 有 不是 已采取 进入
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

她对着镜子，却没有考虑到镜子中那背叛的姿态。

[ai] [sɔː] - [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['emptiɪŋ] [ə; eɪ]['paʊdə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][kʌp][ɒv; əv] [spaɪst] [waɪn]
I saw Clarimonde in the act of emptying a powder into the cup of spiced wine
我 锯 - 在 这 行为 的 清空 一个 粉末 进入 这 杯子 的 加香料 葡萄酒
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ri'pɑːst, -'pæst] .
which she had long been in the habit of preparing after our repasts .
哪个 她 有 长的 到过 在 这 习惯 的 准备 后 我们的 餐点 .

我看见克拉里蒙德正将粉末倒入一杯香料酒中，她一直以来都有在饭后准备这种酒的习惯。

[ai] [tʊk] [ðə; ði][kʌp] , [feɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] ,
I took the cup , feigned to carry it to my lips ,
我 采取 这 杯子 , 假装 到 携带 它 到 我的 嘴唇 ,

我拿起杯子，假装要送到嘴边，

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn'tendɪŋ]
and then placed it on the nearest article of furniture as though intending
和 然后 放置 它 在 这 最近的 文章 的 家具 作为 尽管 意图
[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] ['leʒə(r)] .
to finish it at my leisure .
到 结束 它 在 我的 闲暇 .

然后把它放在最近的家具上，好像打算有空的时候再完成它。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði][feə(r)] [wʌnz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ,
Taking advantage of a moment when the fair one's back was turned ,
采取 优势 的 一个 片刻 什么时候 这 公平的 一个人的 后退 曾是 转向 ,

趁着姑娘转身的空隙，

[ai] [θruː] [ðə; ði] ['kɒntents] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
I threw the contents under the table ,
我 扔 这 内容 在下面 这 桌子 ,

我把东西扔到了桌子底下。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] , ['fʊli] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə]
after which I retired to my chamber and went to bed , fully resolved not to
后 哪个 我 退休 到 我的 房间 和 去 到 床 , 完全 已解决 不是 到
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

之后我回到房间上床睡觉，下定决心不睡觉。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] .
but to watch and discover what should come of all this mystery .
但 到 手表 和 发现 什么 应该 来 的 全部 这 神秘 .

但我们要拭目以待，看看这一切谜团最终会如何发展。

[ai][dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [lɒŋ] , - ['entəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtdres] , [ænd; ənd]
I did not have to wait long , Clarimonde entered in her nightdress , and
我 做过 不是 有 到 等待 长的 , - 进入 在 她 睡衣 , 和
['hævɪŋ] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pærəl] ,
having removed her apparel ,
拥有 已移除 她 服饰 ,

我没等多久，克拉丽蒙德就穿着睡衣进来了，她脱掉衣服后，

[krept] ['ɪntuː][bed][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
crept into bed and lay down beside me .
悄悄地爬 进入 床 和 躺 向下 旁 我 .

他悄悄爬上床，躺在我身边。

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ʃiː; ʃi] [b'eəd] [maɪ] [ɑːm] ,
When she felt assured that I was asleep , she bared my arm ,
什么时候 她 毛毡 保证 那 我 曾是 睡着了 , 她 裸露 我的 手臂 ,

当她确信我睡着后，她才露出我的手臂。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][gəʊld][pɪn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [kə'menst] [tuː; tə]['mɜːmə(r)][ɪn][ə; eɪ]
and drawing a gold pin from her hair , commenced to murmur in a
和 绘画 一个 金子 别针 从 她 头发 ， 开始 到 低语 在 一个
[ləʊ] [vɔɪs] :
low voice :
低的 嗓音 :

她从头发上取下一枚金发夹，低声喃喃自语:

- [wʌn] [drɒp] , ['əʊnli][wʌn] [drɒp] !
' One drop , only one drop !
- 一 降低 ， 仅有的 一 降低 !

一滴，只有一滴!

[wʌn] ['ruːbi][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ]['niːd(ə)l] . . . .
One ruby at the end of my needle . . . .
一 红宝石 在 这 结尾 的 我的 针 . . . .

针尖上的一颗红宝石……

[sɪns] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] [jet] , [ai][mʌst; məst][nɒt][daɪ] ! . . .
Since thou lovest me yet , I must not die ! . . .
自从 你 最爱 我 然而 ， 我 必须 不是 死 ! . . .

既然你依然爱我，我就不能死!

[ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [lʌv] !
Ah , poor love !
啊 ， 贫穷的 爱 !

唉，可怜的爱情!

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [blʌd] , [səʊ] ['braɪtli] ['pɜːp(ə)l] , [ai][mʌst; məst] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
His beautiful blood , so brightly purple , I must drink it .
他的 美丽的 血 ， 所以 明亮地 紫色的 ， 我 必须 喝 它 .

他那美丽的血，如此鲜艳的紫色，我一定要喝下去。

[sliːp] , [maɪ]['əʊnli] ['treʒə(r)] !
Sleep , my only treasure !
睡觉 ， 我的 仅有的 宝藏 !

睡眠，我唯一的珍宝!

[sliːp] , [maɪ][gɒd] , [maɪ][tʃaɪld] !
Sleep , my god , my child !
睡觉 ， 我的 上帝 ， 我的 孩子 !

睡吧，我的天哪，我的孩子!

[ai] [wɪl] [duː; də] [ðiː] [nəʊ] [hɑːm] ;
I will do thee no harm ;
我 将要 做 你 不 伤害 ;

我不会伤害你;

[ai] [wɪl] ['əʊnli] [teɪk] [ɒv; əv] [ðaɪ] [laɪf] [wɒt] [ai][mʌst; məst][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [əʊn] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ]
I will only take of thy life what I must to keep my own from being
我 将要 仅有的 拿 的 你的 生活 什么 我 必须 到 保持 我的 自己的 从 存在
[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .
for ever extinguished .
为了 曾经 熄灭 .

我只会从你身上夺取维持自身生命所必需的部分。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [lʌv] [ðiː] [səʊ] [mʌtʃ] ,
But that I love thee so much ,
但 那 我 爱 你 所以 很多 ，

但我如此爱你，

[ai][kʊd; kəd] [wel] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][hæv; həv]['ʌðə(r)] ['lʌvəz] [huːz] [veɪns] [ai][kʊd; kəd] [dreɪn] ;
I could well resolve to have other lovers whose veins I could drain ;
我 可以 出色地 解决 到 有 其他 恋人 谁 静脉 我 可以 流走 ;

我完全可以考虑找其他情人，榨干他们的血液；

[bʌt; bət] [sɪns] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðiː] [ɔːl]['ʌðə(r)] [men] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . . .
but since I have known thee all other men have become hateful to me . . . .
但 自从 我 有 已知 你 全部 其他 男人 有 变得 可恶 到 我 . . . .

自从认识你之后，其他所有男人都让我感到厌恶……

[ɑː] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːm] !
Ah , the beautiful arm !
啊 , 这 美丽的 手臂 !

啊，这手臂真漂亮！

[haʊ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
How round it is !
如何 圆形的 它 是 !

它真圆啊！

[haʊ] [waɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
How white it is !
如何 白色的 它 是 !

它好白啊！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)][deə(r)][tuː; tə] [prɪk] [ðɪs] ['prɪti] [bluː] [veɪn] !
How shall I ever dare to prick this pretty blue vein !
如何 将 我 曾经 敢 到 刺 这 漂亮的 蓝色的 静脉 !

我怎敢刺破这美丽的蓝色血管！

- [ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] ['mɜːmərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [wept] ,
' And while thus murmuring to herself she wept ,
- 和 尽管 因此 淙淙 到 她自己 她 哭泣 ,

“她一边喃喃自语，一边哭泣。”

[ænd; ənd][ai] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ['reɪnɪŋ] [ɒn] [maɪ] [ɑːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
and I felt her tears raining on my arm as she clasped it with
和 我 毛毡 她 眼泪 下雨 在 我的 手臂 作为 她 紧握 它 和
[hɜː(r); hə(r)][hændz] .
her hands .
她 双手 .

我感觉到她的眼泪像雨点般落在我的手臂上，她双手紧紧地抱着我的手臂。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'zɒlv] , ['slaɪtli] ['pʌŋktʃəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pɪn] ,
At last she took the resolve , slightly punctured me with her pin ,
在 最后的 她 采取 这 解决 , 轻微地 刺破 我 和 她 别针 ,

她最终下定决心，用别针轻轻刺了我一下。

[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [sʌk] [ʌp][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [uːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .
and commenced to suck up the blood which oozed from the place .
和 开始 到 吸 向上 这 血 哪个 渗出 从 这 地方 .

然后开始吸吮从伤口渗出的血液。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sw'ɒləʊd] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] , [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['wiːkənɪŋ] [ˌem 'iː] [suːn] [siːzd]
Although she swallowed only a few drops , the fear of weakening me soon seized
虽然 她 吞咽 仅有的 一个 很少 滴 , 这 害怕 的 减弱 我 很快 查获
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

虽然她只吞下了几滴，但很快她就害怕会削弱我的体力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['keəfəli] [taɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bænd][ə'raʊnd][maɪ][ɑːm] ,
and she carefully tied a little band around my arm ,
和 她 小心 系 一个 小的 乐队 大约 我的 手臂 ，

她小心翼翼地把一个小带子系在我的手臂上，

['ɑːftəwəd] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪð] [æn; ən]['ʌŋgwənt] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] ['sɪkəˌtraɪzd][ˌaɪ 'tiː] .
afterward rubbing the wound with an unguent which immediately cicatrised it .
之后 擦 这 伤口 和 一个 软膏 哪个 立即地 瘢痕 它 .

随后在伤口上涂抹药膏，伤口立即愈合。

['fɜːðə(r)] [daut] [wɜː(r); wə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Further doubts were impossible .
更远 疑虑 是 不可能的 .

再无其他疑问。

[ðə; ði]['æbeɪ] - [wɒz; wəz] [raɪt] .
The Abbé Sérapion was right .
这 阿贝 - 曾是 正确的 .

塞拉皮翁神父是对的。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ['pɒzətɪv] ['nɒlɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siːs] [tuː; tə] [lʌv]
Notwithstanding this positive knowledge , however , I could not cease to love
虽然 这 积极的 知识 ， 然而 ， 我 可以 不是 停止 到 爱
- ,
Clarimonde ,
- ，

然而，尽管我了解这些积极的方面，我仍然无法停止对克拉里蒙德的喜爱。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] ['glædli][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'kɔːd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ʃiː; ʃi]
and I would gladly of my own accord have given her all the blood she
和 我 会 乐意 的 我的 自己的 符合 有 给定 她 全部 这 血 她
[rɪ'kwaɪəd][tuː; tə][sə'steɪn][hɜː(r); hə(r)] [fæk'tɪʃəs] [laɪf] .
required to sustain her factitious life .
必需的 到 维持 她 虚假的 生活 .

我非常乐意自愿给她提供维持她虚假生命所需的所有血液。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai] [felt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
Moreover , I felt but little fear of her .
而且 ， 我 毛毡 但 小的 害怕 的 她 .

而且，我对她几乎没有丝毫畏惧之情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

克拉里蒙德(Clarimonde)
第3/3页

[ðə; ði] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [pliːd] [wɪð] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['væmpaɪə(r)] ,
The woman seemed to plead with me for the vampire ,
这 女士 似乎 到 恳求 和 我 为了 这 吸血鬼 ,

那女人似乎在恳求我放过那个吸血鬼。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] [sə'fais] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] .
and what I had already heard and seen sufficed to reassure me completely .
和 什么 我 有 已经 听到 和 已见 足够了 到 保证 我 完全地 .

我之前所听到和看到的已经足以让我完全放心了。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ai] [hæd; həd] ['plentiəs] [veɪns] ,
In those days I had plenteous veins ,
在 那些 天 我 有 丰富的 静脉 ,

那时候我血管很多，

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['iːzəli] [ɪg'zɔːstɪd] [æz; əz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ;
which would not have been so easily exhausted as at present ;
哪个 会 不是 有 到过 所以 容易地 筋疲力尽的 作为 在 展示 ;

而这些资源原本不会像现在这样轻易耗尽；

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['bɑːgənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [blʌd] , [drɒp] [baɪ] [drɒp] .
and I would not have thought of bargaining for my blood , drop by drop .
和 我 会 不是 有 想法 的 讨价还价 为了 我的 血 , 降低 经过 降低 .

我绝不会想到要用我的血来做交易，一滴一滴地。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] ['əʊpənd] [maɪ'self] [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] :
I would rather have opened myself the veins of my arm and said to her :
我 会 相当 有 打开 我 这 静脉 的 我的 手臂 和 说 到 她 :

我宁愿割开手臂上的血管，对她说：

- [drɪŋk] , [ænd; ənd] [meɪ] [maɪ] [lʌv] ['ɪnfɪltreɪt] [ɪt'self] [θruː'aʊt] [ðaɪ] ['bɒdi] [tə'geðə(r)] [wɪð] [maɪ] [blʌd] !
' Drink , and may my love infiltrate itself throughout thy body together with my blood !
- 喝 , 和 可能 我的 爱 浸润 本身 自始至终 你的 身体 一起 和 我的 血 !

喝吧，愿我的爱与我的血液一起渗入你的全身！

- [ai] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['evə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɑː'kɒtɪk] [drɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
' I carefully avoided ever making the least reference to the narcotic drink she had prepared for me ,
- 我 小心 避免 曾经 制作 这 至少 参考 到 这 麻醉剂 喝 她 有 准备 为了 我 ,

“我小心翼翼地避免提及她为我准备的麻醉饮料。”

[ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ɒv; əv][ðə; ði][pɪn] , [ænd; ənd][wi:; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['pɜ:fɪkt]
or to the incident of the pin , and we lived in the most perfect
或者 到 这 事件 的 这 别针 , 和 我们 居住地 在 这 最多 完美的
['hɑ:məni] .
harmony .
和谐 .

或者说，因为那枚别针，我们生活在最完美的和谐之中。

[jet] [maɪ] ['pri:stli] ['skru:plz] [kə'menst] [tu:; tə] ['tɔ:ment] [ˌem 'i:][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,
Yet my priestly scruples commenced to torment me more than ever ,
然而 我的 祭司 顾虑 开始 到 折磨 我 更多的 比 曾经 ,

然而，我作为神父的顾虑却比以往任何时候都更加折磨着我。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [nju:] ['penəns] [ai][kʊd; kəd] [ɪn'vent] [ɪn]
and I was at a loss to imagine what new penance I could invent in
和 我 曾是 在 一个 损失 到 想象 什么 新的 忏悔 我 可以 发明 在
['ɔ:də(r)][tu:; tə]['mɔ:tɪfaɪ][ænd; ənd][səb'dju:][maɪ] [fleʃ] .
order to mortify and subdue my flesh .
命令 到 羞辱 和 征服 我的 肉 .

我百思不得其解，还能发明什么新的苦行方式来克制和征服我的肉体。

[ɔ:l'ðəʊ] [ði:z] ['vɪʒnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'vɒləntri] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][dɪd] [nɒt] ['æktʃuəli] [pɑ:'tɪsɪpeɪt]
Although these visions were involuntary , and though I did not actually participate
虽然 这些 愿景 是 非自愿 , 和 尽管 我 做过 不是 实际上 参加
[ɪn] ['eniθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
in anything relating to them ,
在 任何事物 相关 到 他们 ,

虽然这些幻象是无意识的，而且我实际上并没有参与任何与之相关的事情，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][deə(r)][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv] [kraɪst] [wɪð] [hændz][səʊ][ɪm'pjʊə(r)][ænd; ənd]
I could not dare to touch the body of Christ with hands so impure and
我 可以 不是 敢 到 触碰 这 身体 的 基督 和 双手 所以 不纯 和
[ə; eɪ][maɪnd] [di'fail] [baɪ] [sʌtʃ] [di'bɔ:tʃ] ['weðə(r)] ['ri:əl][ɔ:(r)][ɪ'mædʒɪnəri] .
a mind defiled by such debauches whether real or imaginary .
一个 头脑 被玷污的 经过 这样的 放荡不羁 无论 真实的 或者 假想 .

我不敢用如此不洁的双手和被如此放荡（无论真实存在还是想象中的）玷污的心灵去触摸基督的身体。

[ɪn][ðə; ði] ['efət] [tu:; tə][ə'vɔɪd] ['fɔ:lɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ði:z] ['wɪərisəm] [həˌlu:sə'neɪʃənz]
In the effort to avoid falling under the influence of these wearisome hallucinations
在 这 努力 到 避免 坠落 在下面 这 影响 的 这些 令人厌倦的 幻觉
,
,
,

为了避免受到这些令人厌烦的幻觉的影响，

[ai] [strəʊv] [tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [sli:p] .
I strove to prevent myself from being overcome by sleep .
我 努力 到 防止 我 从 存在 克服 经过 睡觉 .

我努力克制自己，不让自己被困住。

[ai][held][maɪ] ['aɪlɪdz] ['əʊpən] [wɪð] [maɪ] ['fɪŋgəz] ,
I held my eyelids open with my fingers ,
我 握住 我的 眼睑 打开 和 我的 手指 ,

我用手指撑开眼皮，

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] ['li:nɪŋ] ['ʌpraɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , ['faɪtɪŋ] [sli:p]
and stood for hours together leaning upright against the wall , fighting sleep
和 站立 为了 小时 一起 倾斜 直立 反对 这 墙 , 斗争 睡觉
[wɪð] [ɔ:l][maɪ] [mait] ;
with all my might ;
和 全部 我的 可能 ;

我和他一起靠墙站了几个小时，拼命抵抗睡意；

[bʌt; bət][ðə; ði][dʌst][ɒv; əv]['draʊzinəs][ɪn'veəriəbli]['gæðəd][ə'pɒn][maɪ][aɪz][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd]

but the dust of drowsiness invariably gathered upon my eyes at last , and

但 这 灰尘 的 睡意 总是 聚集 之上 我的 眼睛 在 最后的 , 和

['faɪndɪŋ][ɔːl][rɪ'zɪstəns]['juːsləs] ,

finding all resistance useless ,

寻找 全部 反抗 无用 ,

但最终，困意总是会笼罩我的双眼，而我发现自己所有的抵抗都无济于事。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][let][maɪ][ɑːmz] [fɔːl][ɪn][ðə; ði][ɪk'stremətɪ][ɒv; əv] [dɪ'speərɪŋ] ['wɪərinəs] ,

I would have to let my arms fall in the extremity of despairing weariness ,

我 会 有 到 让 我的 武器 落下 在 这 末端 的 绝望 疲劳 ,

我会因为极度的绝望和疲惫而无力地垂下双臂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)] [wʊd] [ə'gen] [beə(r)][ˌem 'iː][ə'weɪ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'fɪdiəs]

and the current of slumber would again bear me away to the perfidious

和 这 当前的 的 睡眠 会 再次 熊 我 离开 到 这 背信弃义

[ʃɔːz] .

shores .

海岸 .

而睡意又会将我带向那背信弃义的彼岸。

- [ə'drest] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['viːəmənt] [ˌegzɔː'teiʃən] ,

Sérapion addressed me with the most vehement exhortations ,

- 已解决 我 和 这 最多 慷慨 劝勉 ,

塞拉皮翁用最激烈的言辞劝诫我，

[sɪ'vɪəli] [ri'prəutʃ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] ['fɜːvə(r)] .

severely reproaching me for my softness and want of fervour .

严重 责备 我 为了 我的 柔软 和 想 的 热情 .

严厉斥责我的软弱和缺乏热情。

['faɪnəli] , [wʌn] [deɪ] [wen] [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['retʃɪd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

Finally , one day when I was more wretched than usual , he said to me :

最后 , 一 天 什么时候 我 曾是 更多的 可怜 比 通常 , 他 说 到 我 :

最后，有一天，当我比平时更加痛苦难耐时，他对我说：

- [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][əb'teɪn] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kən'tɪnjuəl]

' There is but one way by which you can obtain relief from this continual

- 那里 是 但 一 方式 经过 哪个 你 能 获得 宽慰 从 这 持续的

['tɔːment] ,

torment ,

折磨 ,

只有一种方法可以让你摆脱这种持续不断的折磨，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'striːm] ['meʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] ;

and though it is an extreme measure it must be made use of ;

和 尽管 它 是 一个 极端 措施 它 必须 是 制成 使用 的 ;

虽然这是一种极端措施，但必须采取这种措施；

['vaɪələnt] [dɪ'ziːzɪz] [rɪ'kwaɪə(r)]['vaɪələnt] ['remədiz] .

violent diseases require violent remedies .

暴力 疾病 要求 暴力 补救措施 .

剧烈的疾病需要剧烈的治疗。

[ai] [nəʊ] [weə(r)] - [ɪz] ['berid] .

I know where Clarimonde is buried .

我 知道 在哪里 - 是 埋葬 .

我知道克拉里蒙德葬在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˌdɪsɪn'tɜː(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'meɪnz] ,

It is necessary that we shall disinter her remains ,

它 是 必要的 那 我们 将 发掘 她 遗迹 ,

我们必须将她的遗骸掘出。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][bɪ'həʊld][ɪn] [haʊ] ['pɪtiəbl] [ə; eɪ] [steɪt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]
and that you shall behold in how pitiable a state the object of
和 那 你 将 看哪 在 如何 可怜的 一个 状态 这 目的 的
[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɪz] .
your love is .
你的 爱 是 .

你将会亲眼目睹你所爱之人是多么可怜的境地。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]
Then you will no longer be tempted to lose your soul for the sake of
然后 你 将要 不 更长 是 受诱惑 到 失去 你的 灵魂 为了 这 清酒 的
[æn; ən] [ˌʌn'kliːn] [kɔːps] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [wərmz] ,
an unclean corpse devoured by worms ,
一个 不洁 尸体 吞噬 经过 蠕虫 ,

这样，你就不会再为了被蛆虫啃噬的污秽尸体而丧失自己的灵魂了。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l]['ɪntuː] [dʌst] .
and ready to crumble into dust .
和 准备好 到 崩溃 进入 灰尘 .

随时可能化为尘埃。

[ðæt] [wɪl] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [rɪ'stɔː(r)] [juː; jʊ][tuː; tə] [jɔː'self] .
That will assuredly restore you to yourself .
那 将要 当然 恢复 你 到 你自己 .

那一定会让你恢复自我。

- [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [laɪf] [ðæt] [ai][æt; ət][wʌns] [kən'sent]
' For my part , I was so tired of this double life that I at once consented
- 为了 我的 部分 , 我 曾是 所以 疲劳的 的 这 双倍的 生活 那 我 在 一次 同意
,
,
,

“至于我，我已经厌倦了这种双重生活，所以我立刻同意了。”

[dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [priːst] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hæd; həd]
desiring to ascertain beyond a doubt whether a priest or a gentleman had
渴望 到 探明 超过 一个 怀疑 无论 一个 牧师 或者 一个 绅士 有
[biːn] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv] [dɪ'luːʒn] .
been the victim of delusion .
到过 这 受害者 的 错觉 .

想要毫无疑问地确定一位神父或一位绅士是否受到了错觉的影响。

[ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['fʊli] [rɪ'zɒlvd] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [kɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː]
I had become fully resolved either to kill one of the two men within me
我 有 变得 完全 已解决 任何一个 到 杀 一 的 这 二 男人 之内 我
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
for the benefit of the other ,
为了 这 益处 的 这 其他 ,

我已下定决心，为了我体内两个人中的一个，要么杀死另一个。

[ɔː(r)] [els] [tuː; tə] [kɪl] [bəuθ] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ]['terəb(ə)l][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [kʊd; kəd][nɒt][lɑːst] [lɒŋ]
or else to kill both , for so terrible an existence could not last long
或者 别的 到 杀 两个都 , 为了 所以 糟糕的 一个 存在 可以 不是 最后的 长的
[ænd; ənd][biː; bi] [ɪn'djʊəd] .
and be endured .
和 是 忍受 .

或者干脆把他们两个都杀了，因为如此可怕的生存状态不可能长久，也不可能被人忍受。

[ðə; ði]['æbeɪ] - [prə'vaɪdɪd][hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['mætək] , [ə; eɪ]['liːvə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['læntən] ,
The Abbé Sérapion provided himself with a mattock , a lever , and a lantern ,
这 阿贝 - 假如 他自己 和 一个 茅草 , 一个 杠杆 , 和 一个 灯笼 ,

塞拉皮翁神父给自己准备了一把锄头、一个杠杆和一盏灯笼。

[ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wiː; wi] [wend] ['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['semətri] [ɒv; əv] — — — ,
and at midnight we wended our way to the cemetery of — — — ,
和 在 午夜 我们 温德 我们的 方式 到 这 公墓 的 — — — ，

午夜时分，我们蜿蜒前往——的墓地。

[ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] .
the location and place of which were perfectly familiar to him .
这 地点 和 地方 的 哪个 是 完美 熟悉的 到 他 .

他对那里的地点和位置都非常熟悉。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['læntən] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɒv; əv] ['sevrəl] [tuːmz] ,
After having directed the rays of the dark lantern upon the inscriptions of several tombs ,
后 拥有 指导 这 射线 的 这 黑暗的 灯笼 之上 这 铭文 的 一些 陵墓 ，

在用黑色灯笼的光束照射了几座墓碑上的铭文之后，

[wiː; wi] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪt] [slæb] ,
we came at last upon a great slab ,
我们 来了 在 最后的 之上 一个 伟大的 板 ，

我们最终来到了一块巨大的石板前，

[hɑːf] [kən'siːld] [baɪ][hjuːdʒ] [wiːdz] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [mɔsɪs] [ænd; ənd][ˌpærə'sɪtɪk][plɑːnts] ,
half concealed by huge weeds and devoured by mosses and parasitic plants ,
一半 暗 经过 巨大的 杂草 和 吞噬 经过 苔藓 和 寄生 植物 ，

一半被巨大的杂草掩盖，一半被苔藓和寄生植物吞噬。

[ˌweərə'pɒn] [wiː; wi] [di'saifə] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['epɪtɑːf] :
whereupon we deciphered the opening lines of the epitaph :
于是 我们 已破译 这 开幕 线条 的 这 墓志铭 :

于是我们破译了墓志铭的开头几行：

[hɪə(r)][laɪz] -
Here lies Clarimonde
这里 谎言 -

克拉里蒙德长眠于此

[huː] [wɒz; wəz] [feɪmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] - [taɪm]
Who was famed in her life - time
WHO 曾是 著名的 在 她 生活 - 时间

她生前就很有名。

[æz; əz][ðə; ði][f'eəɹəst][ɒv; əv] ['wɪmɪn] . *
As the fairest of women . *
作为 这 最公平 的 女性 . *

如同最美丽的女人。*

* [ˌaɪˌsiː'aɪ] - -
*** Ici gît Clarimonde**
* ici - -

* Ici gît Clarimonde

[ˌkjuː juː 'aɪ] [fʌt] [diː] [sʌn] ['viːvɑːnt]
Qui fut de son vivant
qui 未来 德 儿子 活的

Qui fut de son vivant

[lɑː] [plʌs] [bel] [ˌdiː'juː] ['mɒnd] .
La plus belle du monde .
拉 加 美女 杜 世界 .

La plus belle du monde.

[ðə; ði]['brəʊkən] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪnz][ɪz] [ˌʌnə'vɔɪdəbli]
The broken beauty of the lines is unavoidably
这 破碎的 美丽 的 这 线条 是 不可避免的

线条破碎的美是不可避免的

[lɒst] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .
lost in the translation .
丢失的 在 这 翻译 .

翻译过程中出现了偏差。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , - ['mʌtə] - , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læntən] [ɒn]
' It is here without a doubt , ' muttered Sérapion , and placing his lantern on
- 它 是 这里 没有 一个 怀疑 , - 低声说道 - , 和 放置 他的 灯笼 在
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

“毫无疑问，就是这里，”塞拉皮翁喃喃自语，然后把灯笼放在地上。

[hiː; hi] [fɔːst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['liːvə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [ænd; ənd]
he forced the point of the lever under the edge of the stone and
他 强制 这 观点 的 这 杠杆 在下面 这 边缘 的 这 石头 和
[kə'menst] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
commenced to raise it .
开始 到 增加 它 .

他将杠杆的尖端抵在石头边缘下方，开始抬起石头。

[ðə; ði] [stəʊn] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] ['mætək] .
The stone yielded , and he proceeded to work with the mattock .
这 石头 产生 , 和 他 继续 到 工作 和 这 茅草 .

石头松动了，他便用锄头继续凿开。

[dɑːkə] [ænd; ənd][mɔː(r)]['saɪlənt][ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [ɪt'self] , [ai] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm]
Darker and more silent than the night itself , I stood by and watched him
较暗 和 更多的 沉默的 比 这 夜晚 本身 , 我 站立 经过 和 观看 他
[duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
do it ,
做 它 ,

比夜本身还要黑暗寂静，我站在一旁看着他这样做。

[waɪl] [hiː; hi] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['dɪzməl] [tɔɪl] , [stɹ'iːmd] [wɪð] [swet] , [pænt] ,
while he , bending over his dismal toil , streamed with sweat , panted ,
尽管 他 , 弯曲 超过 他的 惨淡 辛劳 , 流媒体 和 汗 , 喘息 ,

而他，弯腰从事着令人沮丧的苦差事，汗流浃背，气喘吁吁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːd] - ['kʌmɪŋ] [breθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːʃ] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deθ]
and his hard - coming breath seemed to have the harsh tone of a death
和 他的 难的 - 未来 气息 似乎 到 有 这 残酷的 语气 的 一个 死亡
['ræt(ə)l] .
rattle .
嘎嘎作响 .

他艰难的呼吸仿佛带着临终前的嘶哑声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪəd] [siːn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['eni] [p'ɜːsənz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'held]
It was a weird scene , and had any persons from without beheld
它 曾是 一个 诡异的 场景 , 和 有 任何 人 从 没有 观看
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

那场面很诡异，如果有外人看到我们的话……

[ðeɪ] [wʊd] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][hæv; həv]['teɪkən][ˌjuː 'es]['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [prə'feɪn] [retʃ] [ænd; ənd]
they would assuredly have taken us rather for profane wretches and
他们 会 当然 有 已采取 我们 相当 为了 亵渎 可怜虫 和
[ʃraʊd] - ['stiːlə] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [priːsts] [ɒv; əv][gɒd] .
shroud - stealers than for priests of God .
裹尸布 - 窃贼 比 为了 神父 的 上帝 .

他们肯定会把我们当成亵渎神灵的恶棍和偷裹尸布的人，而不是上帝的祭司。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [grɪm][ænd; ənd] [fɪəs] [ɪn] - [ziːl] [wɪtʃ] [lent] [hɪm][ðə; ði][eə(r)]
There was something grim and fierce in Sérapion's zeal which lent him the air
那里 曾是 某物 严峻 和 凶猛的 在 - 热情 哪个 借出的 他 这 空气
[ɒv; əv][ə; eɪ]['diːmən]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɒsl] [ɔː(r)][æn; ən]['eɪndʒl] ,
of a demon rather than of an apostle or an angel ,
的 一个 恶魔 相当 比 的 一个 使徒 或者 一个 天使 ,

塞拉皮翁的热情中有一种阴森凶狠的气息，使他看起来更像个魔鬼，而不是使徒或天使。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ækwɪlaɪn] [feɪs] , [wɪð] [ɔːl][ɪts] [stɜːn] ['fiːtʃəz] ,
and his great aquiline face , with all its stern features ,
和 他的 伟大的 鹰嘴豆 脸 , 和 全部 它是 船尾 特征 ,

他那高挺的鹰钩鼻，五官严厉，

[brɔːt] [aʊt][ɪn] [strɒŋ] [rɪ'liːf] [baɪ][ðə; ði] ['læntən] - [lait] ,
brought out in strong relief by the lantern - light ,
带来 出去 在 强的 宽慰 经过 这 灯笼 - 光 ,

在灯笼的映照下，轮廓更加清晰。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['fɪəsəm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪn'hɑːnst] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['fænsi] .
had something fearsome in it which enhanced the unpleasant fancy .
有 某物 可怕的 在 它 哪个 增强型 这 令人不快的 想要 .

它里面有些可怕的东西，加剧了这种不愉快的想象。

[ai][felt][æn; ən] ['aɪsi] [swet] [kʌm] [aʊt] [ə'pɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][hjuːdʒ] [biːdz] ,
I felt an icy sweat come out upon my forehead in huge beads ,
我 毛毡 一个 冰冷的 汗 来 出去 之上 我的 前额 在 巨大的 珠子 ,

我感到额头上渗出大颗冰冷的汗珠，

[ænd; ənd][maɪ][heə(r)] [stʊd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [fɪə(r)] .
and my hair stood up with a hideous fear .
和 我的 头发 站立 向上 和 一个 可怕 害怕 .

我感到一阵莫名的恐惧，汗毛都竖了起来。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hɑːt] [ai][felt] [ðæt] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] -
Within the depths of my own heart I felt that the act of the austere Sérapion
之内 这 深度 的 我的 自己的 心 我 毛毡 那 这 行为 的 这 简朴 -
[wɒz; wəz][æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l]['sækrəlɪdʒ] ;
was an abominable sacrilege ;
曾是 一个 可恶 亵渎神灵 ;

在我内心深处，我觉得严厉的塞拉皮翁的行为是一种可憎的亵渎神灵的行为；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [preɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][ɒv; əv]['faɪə(r)] [wʊd] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm]
and I could have prayed that a triangle of fire would issue from
和 我 可以 有 祈祷 那 一个 三角形 的 火 会 问题 从
[ðə; ði] ['entreɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [klaʊdz] ,
the entrails of the dark clouds ,
这 内脏 的 这 黑暗的 云 ,

我本可以祈祷，从乌云的深处迸发出一个火焰三角形。

['hevɪli] ['rəʊlɪŋ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [hɪm][tuː; tə] ['sɪndəz] .
heavily rolling above us , to reduce him to cinders .
重度 滚动 多于 我们 , 到 减少 他 到 煤渣 .

滚滚巨浪从我们头顶滚滚而来，将他化为灰烬。

[ðə; ði] [aʊlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪprəs] - [triːz] , ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [gliːm]
The owls which had been nestling in the cypress - trees , startled by the gleam
这 猫头鹰 哪个 有 到过 雏鸟 在 这 柏 - 树木 , 惊慌 经过 这 闪耀
[ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] ,
of the lantern ,
的 这 灯笼 ,

栖息在柏树上的猫头鹰被灯笼的光芒惊扰了。

[fluː] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['straɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['dʌsti] [wɪŋz] [ə'genst] [ɪts] [peɪnz] ,
flew against it from time to time , striking their dusty wings against its panes ,
飞翔 反对 它 从 时间 到 时间 , 引人注目 他们的 尘土飞扬 翅膀 反对 它是 窗格 ,

它们不时地撞向它，沾满灰尘的翅膀撞击着它的玻璃窗。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] ['pleɪntɪv] [kraɪz] [ɒv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] ; [waɪld] [fɔksiz] ['jelp] [ɪn][ðə; ði] [fɑː(r)] ['dɑːknəs]
and uttering plaintive cries of lamentation ; wild foxes yelped in the far darkness
和 发出声音 哀怨 哭泣 的 哀叹 ; 荒野 狐狸 尖叫 在 这 远的 黑暗
,
,
,

发出凄厉的哀鸣；远处的黑暗中，野狐发出凄厉的叫声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪnɪstə(r)] ['nɔɪzɪz] [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['saɪləns] .
and a thousand sinister noises detached themselves from the silence .
和 一个 千 险恶 噪音 分离的 他们自己 从 这 沉默 .

寂静中突然响起无数诡异的声音。

[æt; ət][lɑːst] - - - ['mætək] [strʌk] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɪt'self] , ['meɪkɪŋ] [ɪts] [plæŋks] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ]
At last Séra - pion's mattock struck the coffin itself , making its planks re - echo
在 最后的 - - - 茅草 击 这 棺材 本身 , 制作 它是 木板 关于 - 回声
[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['sɒnərəs] [saʊnd] ,
with a deep sonorous sound ,
和 一个 深的 响亮的 声音 ,

最后，塞拉皮翁的锄头击中了棺材本身，棺材板发出深沉而响亮的回响。

[wɪð] [ðæt] ['terəb(ə)l] [saʊnd] ['nʌθɪŋnəs] ['ʌtə] [wen] ['strɪkən] .
with that terrible sound nothingness utters when stricken .
和 那 糟糕的 声音 虚无 说话 什么时候 受打击的 .

伴随着虚无遭受打击时发出的可怕声音。

[hiː; hi] [rentʃ] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [tɔː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [lɪd] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'held] - ,
He wrenched apart and tore up the lid , and I beheld Clarimonde ,
他 扭动 除 和 撕裂 向上 这 盖 , 和 我 观看 - ,

他猛地撬开并撕碎了盖子，我看到了克拉里蒙德。

['pælɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['mɑːb(ə)l] , [wɪð] [hændz] [dʒɔɪnd] ;
pallid as a figure of marble , with hands joined ;
苍白 作为 一个 数字 的 大理石 , 和 双手 加入 ;

面色苍白如大理石雕像，双手合十；

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] [meɪd] [bʌt; bət] [wʌn] [fəʊld] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə]
her white winding - sheet made but one fold from her head to
她 白色的 绕线 - 床单 制成 但 一 折叠 从 她 头 到
[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

她身上的白色裹尸布从头到脚只有一圈。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['krɪmz(ə)n][drɒp] ['spɑːkl] [laɪk][ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv][djuː][æt; ət][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
A little crimson drop sparkled like a speck of dew at one corner of her
一个 小的 赤红 降低 闪闪发光 喜欢 一个 斑点 的 露 在 一 角落 的 她
['kʌlələs] [maʊθ] .
colourless mouth .
无色 嘴 .

在她无色的嘴唇一角，一滴鲜红的泪珠闪闪发光，宛如一粒露珠。

- , [æt; ət] [ðɪs] ['spektək(ə)l] , [bɜːst] ['ɪntuː]['fjʊəri] : - [ɑː] , [ðaʊ] [ɑːt] [hɪə(r)] , ['diːmən] !
Sérapion , at this spectacle , burst into fury : ' Ah , thou art here , demon !
- , 在 这 奇观 , 爆裂 进入 愤怒 : - 啊 , 你 艺术 这里 , 恶魔 !

塞拉皮翁看到这一幕，勃然大怒：“啊，你在这里，恶魔！”

[ɪm'pjʊə(r)] [ˌkɔːtɪ'zæn] !
Impure courtesan !
不纯 妓女 !

不洁的妓女！

['drɪŋkə(r)][ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][gəʊld] !
Drinker of blood and gold !
饮酒者 的 血 和 金子 !

嗜血嗜金者！

- [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] ['həʊli]['wɔːtə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [kɔːps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒfɪn] ,
' And he flung holy water upon the corpse and the coffin ,
- 和 他 扔 圣 水 之上 这 尸体 和 这 棺材 ,

“然后他把圣水泼在尸体和棺材上，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [treɪst] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sprɪŋklə(r)] .
over which he traced the sign of the cross with his sprinkler .
超过 哪个 他 追踪 这 符号 的 这 叉 和 他的 洒水器 .

他用洒水器在上面画了个十字。

[pɔː(r); pʊə(r)] - [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest] [spreɪ] [ðæn; ðən]
Poor Clarimonde had no sooner been touched by the blessed spray than
贫穷的 - 有 不 很快 到过 感动 经过 这 蒙福 喷 比
[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɒdi] ['krʌmb(ə)ld]['ɪntuː] [dʌst] ,
her beautiful body crumbled into dust ,
她 美丽的 身体 崩溃了 进入 灰尘 ,

可怜的克拉丽蒙德刚被那神圣的喷雾触碰到，她美丽的身体就化作了尘埃。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['əʊnli][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] [mæs] [ɒv; əv] ['sɪndəz] [ænd; ənd][hɑːf] -
and became only a shapeless and frightful mass of cinders and half -
和 成为 仅有的 一个 无形 和 可怕 大量的 的 煤渣 和 一半 -
['kælsaɪnd] [bəʊnz] .
calcined bones .
煅烧 骨头 .

最终变成了一团形状怪异、面目全非的灰烬和半烧焦的骨头。

- [bɪ'həʊld][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] , [maɪ] [lɔːd] ['rɒmjuːˌɔːld] !
' Behold your mistress , my Lord Romuald !
- 看哪 你的 情妇 , 我的 主 罗姆阿尔德 !

“看，这是您的女主人，罗穆阿尔德大人！”

- [kraɪd][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [priːst] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [sæd] [rɪ'meɪnz] .
' cried the inexorable priest , as he pointed to these sad remains .
- 哭 这 无情的 牧师 , 作为 他 尖 到 这些 伤心 遗迹 .

“那冷酷无情的牧师指着这些可怜的遗骸喊道。”

- [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['iːzəli] ['temptɪd] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌprɒmə'nɑːd] [ɒn][ðə; ði]['liːdəʊ; 'laɪdəʊ][ɔː(r)][æt; ət]
' Will you be easily tempted after this to promenade on the Lido or at
- 将要 你 是 容易地 受诱惑 后 这 到 长廊 在 这 丽都 或者 在
[fjuːsːnə] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] ?
Fusina with your beauty ?
富西娜 和 你的 美丽 ?

“事后，你是否会轻易被美貌所吸引，去丽都岛或富西纳岛游玩呢？”

- [ai] ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [maɪ][hændz] , [ə; eɪ][vɑːst]['ruːɪn][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
' I covered my face with my hands , a vast ruin had taken place within me .
- 我 涵盖 我的 脸 和 我的 双手 , 一个 广阔的 废墟 有 已采取 地方 之内 我 .

“我用双手捂住脸，我的内心发生了巨大的毁灭。”

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] ['prezbɪtri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] ['rɒmjuːˌɔːld] , [ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv]
I returned to my presbytery , and the noble Lord Romuald , the lover of
我 返回 到 我的 长老会 , 和 这 高贵 主 罗姆阿尔德 , 这 情人 的
- ,
Clarimonde ,
- ,

我回到了我的牧师住所，还有克拉里蒙德的情人，高贵的罗穆阿尔德勋爵。

['sepəreɪtɪd] [hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [priːst] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][kept] [sʌtʃ]
separated himself from the poor priest with whom he had kept such
分开 他自己 从 这 贫穷的 牧师 和 谁 他 有 保留 这样的
[streɪndʒ] ['kʌmpəni] [səʊ] [lɒŋ] .
strange company so long .
奇怪的 公司 所以 长的 .

他与那位与他交往了这么久的可怜的牧师断绝了关系。

[bʌt; bət][wʌns]['əʊnli] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] , [ai] [sɔː] - .
But once only , the following night , I saw Clarimonde .
但 一次 仅有的 , 这 下列的 夜晚 , 我 锯 - .

但只过了一次，就在第二天晚上，我见到了克拉里蒙德。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]
She said to me , as she had said the first time at the portals of the
她 说 到 我 , 作为 她 有 说 这 第一的 时间 在 这 门户 的 这
[tʃɜːtʃ] :
church :
教会 :

她对我说，就像她第一次在教堂门口对我说的那样：

- [ʌn'hæpi] [mæn] !
' Unhappy man !
- 不开心 男人 !

不快乐的人！

[ʌn'hæpi] [mæn] !
Unhappy man !
不开心 男人 !

不快乐的人！

[wɒt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ?
What hast thou done ?
什么 哈斯特 你 完毕 ?

你做了什么？

['weəfɔː(r)] [hæv; həv] ['hɑːkən] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪmbəsiːl] [priːst] ?
Wherefore have hearkened to that imbecile priest ?
因此 有 听见了 到 那 白痴 牧师 ?

你为何听信了那个愚蠢的牧师？

[wɜːt] [ðaʊ] [nɒt] ['hæpi] ?
Wert thou not happy ?
沃特 你 不是 快乐的 ?

你难道不快乐吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [hɑːm] [hæd; həd] [ai] ['evə(r)] [dʌn] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] ['vaɪəleɪt] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [tuːm] ,
And what harm had I ever done thee that thou shouldst violate my poor tomb ,
和 什么 伤害 有 我 曾经 完毕 你 那 你 应该 违反 我的 贫穷的 墓 ,

我究竟做错了什么，让你竟敢亵渎我的坟墓?

[ænd; ənd] [leɪ] [beə(r)] [ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv] [maɪ] ['nʌθɪŋnəs] ?
and lay bare the miseries of my nothingness ?
和 躺 裸 这 苦难 的 我的 虚无 ?

并彻底揭露我虚无的痛苦?

[ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [ɪz] [ˌhens'fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['brəʊkən] .
All communication between our souls and our bodies is henceforth for ever broken .
全部 沟通 之间 我们的 灵魂 和 我们的 身体 是 今后 为了 曾经 破碎的 .

从此以后，我们的灵魂与肉体之间的所有沟通都将永远中断。

[ə'djuː] !
Adieu !
再见 !

再见!

[ðaʊ] [wɪlt] [jet] [rɪ'gret] [ˌem 'iː] !
Thou wilt yet regret me !
你 枯萎 然而 后悔 我 !

你终会后悔的!

- [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] [ɪn] [eə(r)] [æz; əz] [sməʊk] , [ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] .
' She vanished in air as smoke , and I never saw her more .
- 她 消失了 在 空气 作为 抽烟 , 和 我 绝不 锯 她 更多的 .

她像烟雾一样消失在空气中，我再也没见过她。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['truːli] [ɪn'diːd] .
she spoke truly indeed .
她 辐 真的 的确 .

她说的确实如此。

[ai] [hæv; həv] [rɪ'gretɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] , [ænd; ənd] [ai] [rɪ'gret] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] .
I have regretted her more than once , and I regret her still .
我 有 后悔 她 更多的 比 一次 , 和 我 后悔 她 仍然 .

我曾不止一次后悔认识她，现在依然后悔。

[maɪ] [soʊlz] [piːs] [hæz; həz] [biːn] ['veri] ['dɪəli] [bɔːt] .
My soul's peace has been very dearly bought .
我的 灵魂的 和平 有 到过 非常 亲爱的 买 .

我付出了极其沉重的代价才换来了灵魂的平静。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] [hɜːz] .
The love of God was not too much to replace such a love as hers .
这 爱 的 上帝 曾是 不是 也 很多 到 代替 这样的 一个 爱 作为 她的 .

上帝的爱不足以取代她那样深沉的爱。

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['brʌðə(r)] , [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [maɪ] [juːθ] .
And this , brother , is the story of my youth .
和 这 , 兄弟 , 是 这 故事 的 我的 青年 .

兄弟，这就是我的青春故事。

['nevə(r)] [geɪz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'brɔːd] ['əʊnli] [wɪð] [aɪz] ['evə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ;
Never gaze upon a woman , and walk abroad only with eyes ever fixed upon the ground ;
绝不 目光 之上 一个 女士 , 和 走 国外 仅有的 和 眼睛 曾经 固定的 之上 这 地面 ;

永远不要直视女人，走路时眼睛要始终盯着地面；

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ'evə(r)] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['wɒtʃfl] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] ,
for however chaste and watchful one may be ,
为了 然而 贞洁 和 警惕 一 可能 是 ,

无论一个人多么贞洁谨慎，

[ðə; ði] ['erə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['məʊmənt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [luːz] [ɪ'tɜːnəti] .
the error of a single moment is enough to make one lose eternity .
这 错误 的 一个 单身的 片刻 是 足够的 到 制作 一 失去 永恒 .

一瞬间的错误足以使人失去永恒。

[luːz] [ɪ'tɜːnəti] .
lose eternity .
失去 永恒 .

失去永恒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



开口如有神
听书破万卷